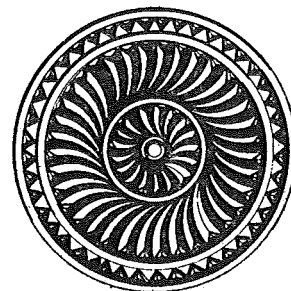


LLETRES ASTURIANES - 10

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

EDITA: Academia de la Llingua Asturiana
EMPRENTA: Grossi - Uviéu
DPTU. LLEGAL: O - 826/82
I. S. S. N.: 0212 - 0534

Procuros y esmoliciones

ESCUELES Y COMUNICACIÓN

Dende la segunda quincena del mes de payares la xunta fecha pel Gobiernu del Principáu y presidida pel Sr. Conseyeru de Cultura, tien iguáu l'informe que se-y pidiere pa desendolcar l'artículu 4 del Estatutu d'autonomía.

Nesti momentu documentu talu tienlu'l Conseyu Gobiernu del Principáu pal so estudiu y, darréu, pasalu a la comisión de cultura de la Xunta Xeneral. Será la Xunta —el parllamentu asturianu— quien llueu s'apaute na redación final del testu que se faiga llei del Principáu y que lleve la llingua a la enseñanza y a los medios de comunicación.

De la mesma manera, nes coses que nun seyan competencia del Principáu, habrá llegase a un pautu col Ministeriu d'Educación del Gobiernu español pa que seya una realidá la escolarización.

La gran esmolición d'agora pela parte de nueso ye saber si va entainase cola priesa que fai falta pa que seya un fechu l'entamu la escolarización el cursu que vien. Sería prestoso dexar afitao que, per una vegada, el procesu nun se viera enartáu ente los escayos de la burocracia. Muncha llerza mos da que daquién quixere'n setiembre dicir que la falta tiempu nun dexa que la llingua s'asitie na enseñanza.

N'efeutu sería una sida poco amañososa y al mesmu tiempu innecesaria. Los tres partíos que s'inxeren na comisión de cultura de la Xunta Xeneral acetaren l'artículu del Estatutu. Nun pue aguar-dase daqué cosa que nun seya sinón entainar nel procesu entamáu.

Pero nun ye procuru sólo de los partíos. Los responsables n'otros niveles deberíen dir tomando les iniciatives afayaíces. Per exemplu na TV podíen ya dise fayendo delles coses. Esta Academia solicitó de dalgún responsable una entrevista al efeutu y entá nun recibió tan siquiera contestación dala.

NOMES DE LLUGAR

Dende'l mes de xineru vien trayando una xunta de toponimia fecha pela Consejería de Cultura y d'acuerdu cola Consejería d'Ordenación Territorial.

El Serviciu Xeográficu tien fondu interés nel so trabayu darréu qu'asina podrá dir enxertando la toponimia afayaíza nel so facer cartográficu.

La xunta toponímica empicipió ya la so xera entamándola de primeres colos nomes de los conceyos, de les sos capitales y de les parroquies.

Fai falta que'l Gobiernu'l Principáu apautáu colos conceyos s'enfote nuna práctica favorable pa que tamién nesti puntu Asturias vaya recobrando la so personalidá. El bon facer fairá, per otru llau, que nun se desendolque denguna quimera toponímica.

De toes maneres bien taría que se fexere llegar al MOPU que la so política de señalamientos, de carteles empobinaores, etc., nun se correspuende n' Asturias colo que'l respetu y el realismu pide. Apocayá señalizó l'autopista'l Güerna y darréu otres nueves señales foron asoleyaes n'otros llugares del país ensin mirase lo más mínimo. La falta de prudencia lleva a dalgunos a convertise n'árbitros llingüísticos y a llanzar opiniones alloriaes. Nun ye esi un camín amañosu.

HIMNU

Una posibilidá hestórica de dir reasturianizando'l país pue perdese, si se siguen les propuestes d'una xunta escocía pa proponer cuál diba ser l'himnu d'Asturies.

La so propuesta d'apautase nun himnu'n castellán pue debese a la falta de sensibilidá política, cultural y asturianista fácilmente esplicables.

La so declaración de que respunde a la opinión mayoritaria ente los asturianos entenderémosla si mos dicen ú los sos métodos emplegaos pa conocer *opinión* asina xeneralizada.

Pelo qu'a esta Academia se refier sí pue dicise que foi clara la so opinión —asoleyada'n *Lletres Asturianes* 9— y, amás d'ello, razonada. Pelo que se ve la opinión favorable a la llingua nun se tuvo'n cuenta y más: nun se convocó a l'Academia a denguna xunta, cosa curiosa, dao que fexeren asina con otres presones qu'a más de consultaes per escritu (nesi casu como nós) recibieren invitación a participar na discusión. Curiosa manera d'alloñar interlocutores «molestos». Curiosa manera de llegar a conclusiones de la mano de delles presones a la escontra de la llingua o ayenes o de curtiu enxertamientu na vida asturiana.

Apautase nel himnu, tal y como-y peta a la comisión, una vegada más sería almitir el conceutu de ser un país tuteláu, que nun ye a facer daqué cosa coles sos erbies. Y más grave: sería apautase nuna lletra que ye símbolu de la situación diglósica d'Asturies. Dicir que «tengo de subir al árbol, tengo de coger la flor» ye «castellano» ye'l meyor niciu de les carencies presonales de los que deberán llexislar na cuestión llingüística. La frase *Bable nes escuelas* cobra asina la meyor y más fuerte de les sos argumentaciones.

Una oportunidá hestórica pue perdese si nun media un bon facer per parte la Xunta Xeneral que lleve bon xuiciu a les llandes de la comisión citada.

TRABAYOS D'INVESTIGACION

Llingua, dialeutu y estándar llingüísticu

RAMÓN D'ANDRÉS

0. Interno y esterno

El notable desarrollu algamáu pola llingüística permitió estremar dafechamente lo que ye la estructura de la llingua (y el so funcionamientu internu) de lo que s'afaya fuera de la dicha estructura. La dixeбра inicial que fai Ferdinand de Saussure ente Llingüística Interna y Llingüística Externa¹ ye de tanta importancia y tan básica, qu'ensin esi puntu de partida malpenes seríemes a imaxinar los progresos afitaos na ciencia llingüística. Esta estremación inicial permitió desaniciar espayismos y desfacede d'un tracamundiu concetual y metodolóxicu que paecía inevitable.

La dicotomía mentada tien comu oxetivu mostrar que sólo lo *interno* ye llingua (y, poro, l'únicu oxetu llingüísticu), mentantu lo *esterno* defínese negativamente comu *lo que nun ye interno*, recibiendo un valor llateral. Les relaciones ente la estructura interna y los fechos externos enríquense-yos, en resultancia, a otres disciplines o interdisciplines científiques.

Al rau d'esta perspetiva, la llingüística moderna viose emburriada a repasar y replantear tolos conceutos qu'heredara de la tradición filolóxico-gramatical, ya desaniciando dellos, ya tornando a definilos dende una óptica distinta,

¹ Saussure, *Curso de Lingüística General*; cap. V de la «Introducción», p. 70, Editorial Losada, Buenos Aires 1972.

ya calteniendo la terminoloxía anque tuviere ya poco que ver col vieyu conceutu.

Sin embargu, el replanteamientu y redefinición de dellos conceutos heredaos de la tradición nun frutió prestosamente. Asina, por exemplu, los conceutos de *llingua* y *dialeutu* tán lloñe de poder definise'n términos d'estructura interna llingüística, según se deduz de los intentos entamaos nesi sén. Y, sin embargu, la tentación de facelo ye enforma grande, pero taramiellando siempre con enzancos insalvables.

1. Criterios remanaos pa estremar llingua y dialeutu

Vamos esaminar de secute dellos de los criterios más remanaos pa pescudar qué ye llingua y qué ye dialeutu. Permitímonos adelantar que, de la oservación de talos criterios, sácase que llingua / dialeutu nun tienen verdaera esistencia llingüística. Referímonos al emplegu más normal y conocíu de los términos, según el cual son llingües el gallego, el catalán, el vasco, el francés, l'italiano, etc., y son dialeutos l'andaluz, el canario, el mallorquín, el guipuzcoano, el picardo, el siciliano, etc. Esto ye: nun nos queremos referir a otros emplegos de llingua / dialeutu que, en munchos casos, fáense pa xustificar llingüísticamente l'usu ya exemplificáu enriba.

1.1. Criterios que vinculen llingua / dialeutu cola estructura interna

De los criterios que vamos comentar, unos garren comu sofitu oservaciones y fechos pertenecientes a la estructura interna, ya seya direutamente o indireutamente. Vamos velos.

1.1.1. *Criteriu llingüísticu*.—Enúncialu, por exemplu, Antoni Badia del siguiente mou: «La «llingua» tien una estructura de so y independiente, mentantu'l «dialeutu» sofítase n'otra estructura de la que ye tributariu»².

² Antoni Badia i Margarit, «Entorn dels conceptes llengua i dialecte aplicats sobretot al català», en *Studia in Honorem Eugenio Coseriu-V*, p. 20, 3.1, Madrid 1981.

Na nuestra opinión, los trazos estructurales nun esplan per sí mesmos los nomes de llingua o dialeutu. Ye más, dacuandu habrá que considerar que talos trazos son efeutos llingüísticos de causes esternes al sistema. Partir d'un criteriu llingüísticu lleva a Badia a cayer nestes falacies:

a) Nun seríen les estructures del «dialeutu» les que seríen tributaries de les de la «llingua» —comu él diz—, sinón que, planteando l'asuntu'n términos perdistintos, lo que sería tributario ye *l'emplegu social* del dialeutu respektu del de la llingua. Si tuviere esto'n cuenta, nun llegaría a escribir:: «Mesmamente si l'aragonés tuviere conservao'l tonu que lu estremaba durante'l sieglu XIV, por exemplu, [...] yera enforma cercanu al castellano pa que fuere quien a llevar una vida que lu mantuviere aparte. Y, de fechu, nel sieglu XV, l'aragonés foi siendo royíu pol castellano, munchu anantes de la xuntura de les coronas d'Aragón y Castiella (anantes, polo tanto, de que'l procesu de castellanización puidiere ser imputáu a razones polítiques, esto ye, sociollingüístiques)»³.

La sustitución del aragonés pol castellano nun pue esplicase de dala manera y n'últimu términu por asemeyancies estructurales. Ye ésti un argumentu zuniegu. Siempre hai presiones d'una llingua so la otra, presiones político-culturales que cueyen en coacciones ilegales o non, pero onde tán siempre presentes factores de predominiu socio-cultural. Y eso ye lo que de xuru aportaba nel sieglu XV. D'otra mientre, ¿por qué foi l'aragonés l'asimiláu pol castellano y non al viesu? Pues ello ye que les asemeyancies de trazos internos deberíen ser simétriques, a menos qu'amiitiéremos l'absurdidá de qu'una llingua yera «más semeya» que la otra.

L'argumentu llingüísticu lleva a Badia, *inevitablemente*, a conclusiones de calter fatalista, inamisibles nesti tarren: «Non: l'aragonés había de morrer delante'l castella-

no, porque llingüísticamente taba condergáu a ser asorbíu por él» (sic)⁴.

El criteriu llingüísticu matízalu de la siguiente manera: el sistema d'una llingua ta enllenu y ensin furacos, mentantu'l del dialeutu tien casielles vacíes que tien de tapa-y la llingua. Camentamos que:

a) Si tomamos sincrónicamente (puntu de vista estáticu) el sistema d'aquello que se noma dialeutu, veremos que sistema talu ye plenu. Ye más, ha ser asina. Nun hai sistemes coxos, pues entós ñegaríase-yos la so funcionalidá nos atos de fala, y ye ñidío que tou falante remana un sistema plenu y coherente, de cualaquier manera que se nome.

b) Si facemos valir un puntu de vista diacrónicu (dinámicu), paez claro que'l sistema del dialeutu ye influíu pol de la llingua —esto osérvase meyor en casos llingües dialetalizaes—. Pero al adotar una visión diacrónica, de *cambiu*, nun perfadremos una descripción completa si nun nos referimos a les interacciones sociedá - llingua, esto ye, a les causes sociales que lleven a efeutos (camudamientos) dientru'l sistema, colo cual l'argumentu dexa de ser puramente llingüísticu. Retrotrayéndonos a eses tresformaciones, podremos falar d'un *sistema orixinariu* d'aquello que güei se llama dialeutu. Esto tien munchu xaciu nel casu de llingües dialetalizaes. (Asina, per una parte decimos que'l fonema /x/ forma parte del repertoriu fonolóxicu del aragonés modernu, y sólo dende un puntu de vista esternu, hestóricu, podemos afirmar qu'esi fonema nun yera parte d'un sistema orixinariu aragonés, siendo, polo tanto, trayíu dende'l castellano). Nel casu de dialeutos remanecíos direutamente d'una llingua, nun hai un sistema orixinariu talu que nos permita ver en qué medida'l dialeutu tien casielles vacíes na so estructura. A lo más que llegaremos, será a güeyar asemeyancies estructurales ente un sistema preesistente y otru xeneráu por él, pero esto ¿esplica per sí solo los nomatos de «dialeutu» y «llingua»? Non, tal comu apuntáremos en ringleres anteriores.

³ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 20, 3.1.

⁴ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 20, 3.1.

1.1.2. *Criteriu gramatical*.—Siguiendo de nuevo a Badia, esti criteriu deduciríase direutamente del llingüísticu, comentáu enantes. Básicamente, diz lo siguiente: cualquier sistema llingüísticu, llámese «llingua» o «dialeutu», pue ser recoyíu nuna gramática y nun dicionariu. Pero, por mor que'l sistema d'una «llingua» tien los sos elementos congruentes y completos mentantu'l del «dialeutu» tien furacos na so estrutura, resulta qu'una «llingua» pue retratase más fácilmente nuna gramática y nun dicionariu. La descripción gramatical y léxica d'un dialeutu nun podría facese, en resultancia, ensin agabitase de la llingua⁵.

Puesto qu'esti argumentu nun ye más qu'una espansión del desendolcáu nel criteriu llingüísticu, unviamos a él al lletor.

1.1.3. *Criteriu de la intercomprendoria*.—Ye un criteriu «clásicu», remanáu por abondos autores y de bastante ésitu. A él ya alude Saussure: «Diráse perbién de persones que nun s'entienden que falen llingües diferentes»⁶.

Quiciabes seya esti critriu, al empar, de los más ataques. Afayámoslu, por exemplu, enunciau por Sebastián Mariner: «... si una tala intercomprendoria mutua falla mayoritariamente, nun pue falase de diverxencies meramente dialeales ente usuarios d'una mesma llingua, sinón de suxetos de comunidaes llingüístiques distintes»⁷. Al delláu d'esti principiu, fáense dacuandu precisiones: tiempu durante'l cual ye necesario oserver a dos falantes, caraterístiques culturales de los mesmos, etc.

De forma más rica y estensa, afayamos esti criteriu desendolcáu por Hockett⁸. Esti autor parte del conceutu d'*idialeutu* (la fala d'una sola persona), y defínenos llingua

y dialeutu a partir de les asemeyancies ente idioleutos: «Una *llingua* [...] ye un ensame d'idioleutos más o menos semeyos. Un *dialeutu* ye esautamente lo mesmo, con esta pequeña diferencia: cuandu los dos topónimos s'empleguen xuntos nun mesmu discutiniu, ha suponese que'l grau d'asemeyancia ente los idioleutos d'un mesmu dialeutu ye mayor qu'ente tolos idioleutos de la llingua»⁹.

Al rodiu de la noción d'«intercomprendoria ente idioleutos», Hockett acuña los siguientes conceutos:

a) *Microllingua*. Conxuntu d'idioleutos mutuamente intelixibles.

b) Cadena. «Llinia» d'idioleutos formada por pareyes d'idioleutos mutuamente intelixibles, anque los idioleutos estremos nun lo seyan.

c) Idioleutos vinculaos. Son los idioleutos integraos nuna cadena.

d) *Macrollingua*. Conxuntu d'idioleutos vinculaos¹⁰.

Hockett pasa darréu a danos exemplos. Hai «llingües» que constituyen al empar microllingües y macrollingües, na so terminoloxía; asina, ciertos «llingües» indies de Norteamérica¹¹. Y hai tamién macrollingües formaes d'un númberu eleváu y indetermináu de microllingües encadenaes: asina, el francés y l'italiano formen una gran macrollingua, ya que la llinia o cadena d'intelixibilidá nun se taraza'n dengún puntu del recorriu xeográficu. Del mesmu mou, na Península Ibérica establezse otra cadena d'idioleutos vinculaos según empobinamos dende Galicia hasta Cataluña (siendo l'asturiano-leonés y l'aragonés esllabones), polo cual, si nun interpretamos mal les sos palabres, el gallego-portugués, l'asturiano-leonés, el castellano, l'aragonés y el catalán formen otra gran macrollingua¹².

⁵ Vei Antoni Badia i Margrit, op. cit., p. 20-21, 3.2.

⁶ Saussure, *Curso*, p. 324.

⁷ Sebastián Mariner, «La distinción lengua / dilecto en sociolingüística», RSEL-11/2, 1981, pp. 331-340.

⁸ Charles F. Hockett, «Idiolecto, dialecto y lengua», pp. 319-328, en *Curso de Lingüística Moderna*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1971.

⁹ Charles F. Hockett, op. cit., p. 320, 38.1.

¹⁰ Charles F. Hockett, op. cit., p. 321, 38.2.

¹¹ Charles F. Hockett, op. cit., p. 322, 38.2.

¹² Charles F. Hockett, op. cit., p. 322, 38.2.

Delles cosas pétanos comentar al respeutu:

a) Partimos del fechu costatáu de qu'a unos sistemes llingüísticos aplícase-yos la etiqueta de «llingües» y a otros de «dialeutu». Asina, el gallego ye una llingua, pero l'andaluz un dialeutu. Una aplicación del criteriu de la intercomprendoria pa xustificar la esistencia de talos nomatos, resulta inútil dafechu. N'efeutu, ente un gallegu y un castellano esiste, xeneralmente, una comprendoria mutua fácil, fechu que nun nos obligaría a calificar de «dialeutu» nin al gallego nin al castellano.

b) Sin embargo, nun ye asina comu atalanta Hockett el criteriu de la intercomprendoria, sinón que desancia cualquier apriorismu so les etiquetas «llingua» y «dialeutu». Lo qu'asocede ye que los conceutos de macrolingua y microlingua nun nos aclarien gota de por qué el gallego ye nomáu llingua y l'andaluz dialeutu, o por qué al francés o al italiano se-yos da'l nome de llingües. El migollu ye, nel nostru paecer, que los datos aperiaos pola intercomprendoria nun tienen nada que ver con aquellos otros que nos proporciona l'aplicación de «llingua» o «dialeutu» a los distintos sistemes llingüísticos. Enfotándonos nos conceutos de Hockett, n'efeutu, el francés y l'italiano constituyen una gran macrolingua, en términos de cadenes d'intercomprendoria ente los sos idioleutos. Pero la nuestra pregunta sigue ensin respuesta: ¿por qué'l francés y l'italiano son «llingües» y non «dialeutos»¹³.

c) Per otu llau, si aplicamos consecuentemente'l criteriu enunciáu por Hockett, resultaría que non sólo'l francés y l'italiano, per una parte, y los romances ibéricos, per otra, formaríen sendes macrolingües, sinón que dende Galicia hasta Calabria, pasando per Valonia, taríemos delante una única macrolingua. N'efeutu, la cadena d'idioleutos vinculaos nun se france a lo llargo de tou esi trayeutu xeográficu. Nun existen llagunes d'intelixibilidad ente les

llendes del catalán y del occitanico, nin ente les llendes del occitanico col francés y coles fales norteitalianes.

d) Reparái qu'alluguemos el criteriu de la intercomprendoria ente los que faen referencia a la estrutura interna. N'efeutu: esiste nel una referencia a l'asemeyancia de trazos llingüísticos del sistema de la llingua y del dialeutu: dos persones entiéndense tanto meyor cuanto los sos sistemes llingüísticos son más semeyos ente ellos. En palabres de Hockett: «... ha suponese que'l grau d'asemeyanza ente los idioleutos d'un dialeutu ye mayor qu'ente tolos idioleutos de la llingua»¹⁴. L'alusión a l'asemeyancia de trazos llingüísticos ye tamién clara nel conceutu d'*articulación dialetal* del mesmu autor: esiste tanta más articulación dialetal cuantes menos intelixibilidad mutua se dea. Y más alantre, define'l conceutu de *nucliu común* (de trazos llingüísticos), necesariu pa tala intelixibilidad¹⁵. Ñidamente, camentamos que la esistencia d'un repertoriu común de trazos llingüísticos nun implica que falemos de «llingua» y «dialeutu». Ente un lombardu y un calabrés hai menos trazos comunes, quiciabes, qu'ente un gallegu y un castellanu; y, sin embargo, los primeros son dialeutos del italiano, mentantu los segundos falen llingües diferentes.

1.1.4. *Criteriu de les estructures profundes*.—Trátase d'otru criteriu que tenta de definir llingua / dialeutu con elementos puramente llingüísticos. Atopámoslu enunciáu asina: «Esencialmente, les llingües estremense unes d'otres poles *estructures profundes*. Los dialeutos d'una mesma llingua tienen estructures profundes idéntiques, o cuasimente idéntiques, y estremense nel léxicu y nes estructures de superficie»¹⁶.

Ensin querer entamar un discutiniu so los presupuestos xenerativistes frente los d'otres dotrines —que nun vien al casu—, entrugámonos: ¿qué ye lo que permite falar d'identidá d'estructures profundes? ¿Por qué s'afirmaría

¹³ Daqué semeyo ocurre colos datos suministraos pola xeografía llingüística, que nos proporcionen el conceutu de dominiu llingüísticu, pero que nun nos val pa xustificar «llingua» y «dialeutu» (veí nesti mesmu artículu, 1.4).

¹⁴ Charles F. Hockett, op. cit., p. 320, 38.1.

¹⁵ Charles F. Hockett, op. cit., p. 323, 38.1. y capítulu siguiente.

¹⁶ Juan C. Zamora Munné y Jorge M. Guitart, prólogu de la *Dialectología Hispanoamericana*, Ed. Almar, Salamanca, 1983, p. 22.

qu'un chilenu y un castellanu falen la mesma llingua, esto ye, que tienen les mesmes estructures profundes? Na nuestra opinión, porque ya se prexulgó de mano —evidentemente, con criterios estralingüísticos— que son dialeutos de la mesma llingua. ¿Por qué decir qu'un gallegu y un castellanu poseen estructures profundes estremaes? Porque decidiérase anantes, que yeren llingües distintes.

Per otru llau, ¿cómu s'esplicaríen les dialetalizaciones de llingües? Tenemos mieu que, al rau del criteriu citáu, el fechu que l'aragonés se camude nun dialeutu del castellano, seya atribuíu —¡xustamente!— a la cercanía de les estructures profundes respetives.

Too paez indicar que'l mecanismu argumental empobina per siendes idéntiques a les de «la cercanía de sistemes llingüísticos» d'un estructuralista. Fáisenos, entós, que'l criteriu que comentamos nun amiesta nada nuevo nin orixinal nel tema.

1.2. Criterios que nun vinculen llingua / dialeutu cola estructura interna

Nesti separtáu vamos comentar dellos criterios que nun tenten de definir llingua / dialeutu agabitándose —direuta o indireutamente— a fechos de sistema.

1.2.1. *Criteriu sociollingüísticu*.—Antoni Badia, otra vegada, espónlu de la siguiente manera: «La «llingua» sofítase nuna concencia llingüística de la comunidá, que se siente coherente y identificable gracies a aquélla, y nel petite coletivu de que la llingua siga siendo'l so mediu expresivu y de realización. Pela parte de so, el «dialeutu» carez d'esa concencia llingüística, o, si la tien, comu muncho, cífrala'n factores que, dientru una caraterización antropolóxica de la comunidá nun son universales, sinón parciales, sobretóu de mena folklórica, [ye mayor nel dialeutu que na llingua]»¹⁷.

¹⁷ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 21, 3.4. (la frase ente corchetes ye la que se supón, ya que falta nel testu orixinal).

1.2.2 *Criteriu cultural*.—Ye'l que Badia llama «filolóxicu»: «La comunidá que se val d'una «llingua» tien una hestoria cultural propia de so (con una lliteratura, una tradición, unos focos de sabencia), que-y confier una concencia hestórica peculiar, mentantu'l «dialeutu» correspuende a un pueblu que carez de tradición cultural específica, ya que participa de la tradición común al conxuntu de pueblos que se valen de la mesma, nel sentíu ampliu de la palabra»¹⁸.

1.2.3. *Criteriu demográficu*.—«La llingua», que, naturalmente, toma un territoriu determináu, ye'l sistema expresivu qu'empleguen, de mou natural y espontaniu, los habitantes d'esi territoriu (resalbiando, claro ta, los residentes foriatos). Si éstos nun lu empleguen na so totalidá, paez qu'hai qu'esixir: 1) que la llingua la falen la gran mayoría de los habitantes del territoriu que-y correspuende, y 2) que la clasificación llingüístico-demográfica nun seya estática, sinón que la llingua vaiga siendo adotada progresivamente polos habitantes que nun la tienen orixinariamente como de so. El «dialeutu», empara, pue ser emplegáu sólamente por una parte de la población, y asina y tou, sólo según en qué situaciones»¹⁹.

De los tres criterios anteriores, xulgamos que'l sociollingüísticu ye previu, siendo los otros dos (cultural y demográficu) remanecíos del primeru, y polo tanto, secundarios n'abondos casos, comu'l mesmu autor reconoz.

El criteriu sociollingüísticu ye'l que cinca'l tema llingua / dialeutu comu frutu d'ideoloxíes coletives de les comunidaes idiomátiques, que cueya nunes determinaes «concencies llingüístiques» y nunes determinaes *atitúes sociales*. Esto tenemos de tratalo más fondamente más alantre, pero de mano acostaciamos cola existencia sociollingüística de los conceutos llingua / dialeutu.

¹⁸ Antoni Badia i Margarit, op. cit., p. 21, 3.3. L'autor nómalu «filolóxicu», pero camentamos que la so enunciación correspuende más bien a lo que xeneralmente se llama «criteriu cultural».

¹⁹ Antoni Badia i Mrgarit, op. cit., p. 21-22, 3-5.

Atitúes tales producen, col pasu del tiempu, una tradición hestóricu-cultural prestixosa o non (criteriu cultural). Producen tamién l'asimilación llingüística de xentes foriates usuaries d'otres llingües (criteriu demográficu). Al mesmu tiempu, ta ñidío que xenera un movimientu circular: conforme espoxiga la intensidá de la tradición hestórico-cultural y de l'asimilación de falantes alieníglotes, les atitúes sociales iniciales afitense y fortalécense (dase, entós, una retroalimentación o «feed-back»).

Los factores culturales y demográficos nun son, pues, orixinarios, nin constituyen esplicatives suficientes de por qué tamos delante una llingua o un dialeutu. N'efeutu, un pasáu lluminosu no cultural nun implica necesariamente'l sentise falante d'una llingua o d'un dialeutu, nin ha camentase que necesariamente una llingua de güei tuviere nel pasáu una hestoria cultural de munchu prestixu.

1.3. *Les definiciones del Dicionariu de la Real Academia de la Llingua Española*

El DRAE proporciónanos les siguientes definiciones:

DIALECTO.—Cada una de las variedades de un idioma, que tiene cierto número de accidentes propios y más mínimamente las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua general y literaria: *el dialecto murciano*.

LENGUA.—Conjunto de palabras y modos de hablar de un pueblo o nación.

Les dos definiciones son ñidiamente insuficientes y confuses. De fechu, invalidáronse n'abondes vegaes²⁰. Vamos ver:

a) Faise esti empareyamientu: dialeutu = territoriu d'una nación (= rexón), llingua = nación. El problema atópase'n que'l conceutu de nación (y el de rexón) son po-

líticos y d'aplicación relativa. Paez que, según la definición académica, cualquier rexón fala un dialeutu; pero si rexón se llama a Galicia, ello nun ye verdá, de magar cuasi naide opina que seya dialeutu de dala llingua atual. Pela parte de so, caúna de les repúbliques hispanoamericanes fala dialeutos del castellano, a pesar de ser naciones.

b) Tamién se fai la correspondencia llingua = pueblu, colo cual enfrentámonos al mesmu tracamundiú. ¿Qué ye un pueblu? L'andaluz, a pesar de ser un «conjunto de palabras y modos de hablar de un pueblo», nun recibe'l nomatu de llingua. La definición del DRAE danos a escoyer «pueblo o nación», lo cual nun aclaría un res.

c) Pa definir lo que ye dialeutu, ufiértense dos bases de comparanza: per un llau, «variantes de un idioma», peru per otu llau, «a diferencia de la *lengua general literaria*». Dende llueu, nun se puen equiparar estes dos bases de comparanza: idioma (= llingua) y llingua xeneral lliteraria, que ye aquello que nomamos tamién coíné, estándar, llingua común o llingua normalizada. Esta ye una variedá más del idioma; ye un dialeutu más. Lo qu'asocede ye que na definición académica preséntasenos comu una representación de tola llingua, en cuentes de comu una parte d'ella.

d) Definir dialeutu per oposición a llingua xeneral o estándar llévanos al asurdu, nel sen de que llingües ensin estándar nun tendríen dialeutos, lo cual ye ñegao pola realidá, comu vamos ver más alantre.

e) Amás, la cuestión fondera ye ésta: la estremación ente llingua y dialeutu íguase tomando comu base referencies clares a la estrutura interna («variedades con accidentes propios»), pero meciéndolos con conceutos esternos («nación», «pueblo», «territorios de una nación»). La espresión «variedades con accidentes propios» escuende un pequeñu embullu: ¿«propios» con referencia a qué? Con referencia a la llingua, de lo cual deduzse qu'ésta nun tendrían accidentes «propios». Ta ñidío qu'hebo un determín previu de tomar comu puntu de partida lo que ya se camentaba de mano que nun tenía accidentes propios, ye decir, a la «llingua».

²⁰ Una crítica de les definiciones del DRAE faila Manuel Alvar, por exemplu, en «Lengua, dialecto y cuestiones conexas», LEA-II / 1, 1979.

1.4. Llingua, dialeutu y xeografía llingüística

El desarrollu de la xeografía llingüística y la fechora de mapes dialetolóxicos aperió criterios abondos pa tentar de facer lluz nel tema llingua / dialeutu. Nesti sen, sacóse'l másimu porgüeyu del conceutu d'*isoglosa*. N'efeutu, al oservar la disposición de les isogloses so un territoriu, atopamos que'n delles zones cuerren xuntes formando *fexes*²¹. A un llau y a otru d'un fexe d'isogloses, podemos barruntar fundadamente qu'esiste un grau abondo más altu d'homoxeneidá llingüística que nun se da na zona per onde discurre'l fexe (onde se dan *dialeutos de transición*). Según esto, podría falase de «llingua» o de «dialeutu» según una tipoloxía de fexes: por exemplu, cuando les isogloses cuerren compautes, taríen separtando «llingües» ente sí; cuando les isogloses cuerren floxes o sueltes, taríen separtando los territorios de dos «dialeutos».

L'argumentu nun peryé convincente. Ye abondo con unes cuantes oservaciones pa invalidalu.

N'efeutu: un fexe d'isogloses, seya o non compautu, sólo nos informa de la existencia de dos zones contigües d'homoxeneidá llingüística. ¿Con qué criterios seríemos a afirmar que lo falao'n caúna de les zones son «llingües» o «dialeutos»? Ye evidente que con criterios non xeollingüísticos.

Los fexes d'isogloses sólo nos proporcionen información de la existencia de modalidaes llingüístiques distintes. A tales modalidaes, aislaes per métodos puramente xeográficos, suel dáse-yos el nome de *dialeutos xeográficos*, o simplemente, *dialeutos*. Puesto que cola palabra «dialeutu» desinamos una realidá que nun esiste si nun se da al llau una «llingua», deberíemos emplegar otru términu más afayazu pal conceutu xeollingüísticu citáu, que nun fuere nin «llingua» nin «dialeutu». Paeznos que *dominiu llingüísticu* igua toa confusión. En palabres de X. Lluis García Arias: «En cuantes a la metodoloxía, paez conveniente

qu'enantes de falar de *llingua* x, y, z se fale de *dominiu llingüísticu* X, Y, Z, atalantando comu tal la estensión xeográfica onde la concurrencia d'unos mesmos isogloses conforma una arratada rede de trazos comunes d'entidá tala que permite estremalu suficientemente d'otros dominios onde otres isogloses [...] conformen otra rede diferente»²².

Tenemos, pues, que la Xeografía Llingüística nun ye a danos una esplicativa suficiente pa llingua / dialeutu, sinón únicamente datos so la existencia de *dominios llingüísticos*. Amás, nun deberíemos escaecer el fechu de que l'alusión a les isogloses únvianos a trazos llingüísticos, los cualos nun espliquen per sí solos llingua / dialeutu.

1.5. Un intentu d'esplicar fechos consumaos

Conocida ye l'affirmación de que'l discutiniu llingua / dialeutu nun ye llingüísticu nel sentíu estrictu del términu. Sin embargo, ye un fechu, tamién persabíu de toos, que llingua / dialeutu tienen recibío de cutio un tratamientu llingüísticu. Cabría entrugase'l porqué. La respuesta vendría per munchos llaos, pero nun podemos afondar nello aquí.

Vamos citar un intentu d'esplicativa. Bonifacio Rodríguez²³ parte del principiu de que llingua / dialeutu nun significa nada llingüísticamente. Agora bien, la pregunta que-y surge al nuestro autor ye la siguiente: ¿Comu s'esplika, entós, l'ésitu y la persistencia con qu'apaecen esos conceutos dientru la Llingüística? Deberíase a que llingua / dialeutu encarta perfectamente dientru un garapiellu d'oposiciones llingüístiques del tipu llingua / fala, llingua común / llingua especial, llingua funcional / llingua hestórica, oposiciones que se reducen toes a axetivos comu:

abstrautu / concretu	xeneral / particular
costante / variable	común / diversu

²² X. Lluis García Arias, «Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica», p. 422, en *Introducción a la Lingüística*, Ed. Alhambra, Madrid 1982.

²³ Bonifacio Rodríguez, «Lengua y dialecto», en *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana-II*, pp. 223-232, Asturias 1979,

²¹ Vei Saussure, *Curso*, pp. 323-324, onde toca esti tema ilustráu con esquemes.

homoxenio / heteroxenio uniforme / pluriforme
estudiable / non estudiable

Esto ye, *llingua* / *dialeutu* cabríen llingüísticamente con un valor metodolóxicu o epistemolóxicu, pero non comu conceutos definibles dientru la cencia llingüística. Comu vemos, trátase non d'esplicar por qué *llingua* / *dialeutu* son conceutos llingüísticos, sinón el porqué foron traos efetivamente comu talos.

2. *Dialeutu y Llingua Hestórica (idioma)*

En llegando a esti puntu, faise necesario especificar a qué mena de realidá estralingüística pertenecen *llingua* / *dialeutu*. El nuestro puntu de partida va consistir n'estre-mar qué realidaes desina'l términu «*llingua*», y cuál d'elles se complementa con «*dialeutu*». Pa ello, seguimos a Eugenio Coseriu²⁴, quien nos proporciona tres conceutos:

a) *Llingua*, en sentíu xeneral, ye un «sistema d'isogloses comprebaes nuna atividá llingüística completa, ye decir, que consiente la fala y la comprendoria de varios individuos acordies con una tradición hestóricamente común»²⁵. Según apunta l'autor, les llendes d'esa tradición común puen ser diversos, y mesmamente podemos fixalos nosotros convencionalmente pa un fin concretu. Tala definición de *llingua* relaciónase colo que Martinet supón que ye la razón primordial de la esistencia de tou sistema llingüísticu: la comunicación²⁶.

Agora bien, según la definición dada, resulta que tou sistema llingüísticu ye fechu a ser llamáu *llingua*, tanto lo que de cutio nomamos «*llingua*», comu aquello que nomamos «*dialeutu*». Ye un conceutu llingüísticu, neutru. Podremos, entós, falar de la *llingua* de los ferroviarios de Buenos Aires, o la *llingua* castellana, o la *llingua* de los

pasotes, o la *llingua* de los andaluces, ya que constituyen sistemas d'isogloses que consienten la fala y la comprendoria de varios individuos.

b) *Llingua Funcional*: «Sistema llingüísticu unitariu dende los tres puntos de vista, ye decir, una *llingua* sintópica, sinstrática y sinfásica, esto ye, una unidá sintópica tomada nun solu nivel y nun solu estil de *llingua*»²⁷.

La *llingua* funcional nun ye sostancialmente nada distinto del conceutu de *llingua* definiu anteriormente. Una *llingua* funcional nun ye más qu'una *llingua* considerada dientru les llendes más estreches posibles. Ye una realidá puntual, frutu de la intersección de tres puntos de caún de los planos (diatópicu, diastráticu, diafásicu); ye la máxima concreción (o la concreción a seques) d'un sistema de comunicación llingüística.

Naturalmente, nun s'alluguen aquí tampocu los conceutos de *llingua* / *dialeutu*: cualquier forma de falar, aislada'n términos de *llingua* funcional, pue pertenecer a aquello que normalmente nomamos «*llingua*» o «*dialeutu*».

c) *Llingua Hestórica o Idioma*: «Les reconocies comu tales polos mesmos falantes y polos falantes d'otres llingües». «Una *llingua* hestórica nun ye una mena de falar única, sinón una familia hestórica de menes de falar afines y interdependientes, y los *dialeutos* son miembros d'esta familia o constituyen families menores dientru la familia mayor»²⁸.

Comu se ve, cuandu decimos que, por exemplu, el francés ye una «*llingua*» y non un «*dialeutu*», tamos refiriéndonos al conceutu de *llingua hestórica*. Ya nun se parte de criterios internos, sinón esternos: les etiquetes de «*llingua*» o «*dialeutu*» existen pela propia reconocencia de los falantes, colo cual, ñidiamente, empobinamos direutamente non a conceutos llingüísticos, sinón meyor de calter sociolóxicu, cultural, ideolóxicu, hestóricu o políticu.

²⁴ Eugenio Coseriu, «Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la Dialectología», LEA-III / 1, 1981.

²⁵ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 5, 2.2.

²⁶ «La función esencial del estrumentu que ye una *llingua* ye la de la comunicación» (André Martinet, *Elementos de lingüística General*, Ed. Gredos, Madrid 1974, p. 15).

²⁷ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 13, 3.1.3.

²⁸ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 6, 2.3.1. y p. 7, 2.3.3.

D'esti mou, la cuestión de la existencia del rétolu «llingua» o «dialeutu», de cuál ye'l so aniciu según les sociedaes, de qué comportamientos produz ente los falantes, etc., ye oxetu d'estudiu non de la Llingüística, sinón d'una Socioloxía especializada nel emplegu social del llinguaxe.

Dichu emplegu social del llinguaxe xenera consecuen- cies de tipu diversu. Ente elles, consecuen- cies llingüístiques. O bien, partiendo del sistema llingüísticu, pue pes- cudase qué trazos estruturales cooperen na nacencia y afi- tamientu de les etiquetes «llingua» y «dialeutu». Pero ello, lóxicamente, nun ñega'l calter socioideolóxicu de tales eti- quetes.

2.1. *Llingua (hestórica) y dialeutu comu atitúes llingüís- tiques de los falantes*

De xuru, esa reconocencia de los falantes que-yos permi- te identificar daqué comu «llingua» o comu «dialeutu» ye cenciellamente lo que se llama xeneralmente «sentimientu llingüísticu», «creyencies».

Nun son pocos los estudiosos que consideren esti crite- riu comu l'únicu decisivu, o polo menos, comu ún de los más afayaizos. Halliday *et alii*, por exemplu, cuandu defi- nen *comunidá llingüística*, espresense nestos términos. «Un grupu de xente que se considera usuario de la mesma llin- gua»²⁹. A propóscitu d'esta definición, F. Vallverdú refier- ve: «Esta definición, al espeyar l'atitú de los falantes so la so propia llingua, introduz una lementu políticu, l'únicu criteriu «oxetivu» posible. N'efeutu, dende un puntu de vista estrictamente llingüísticu ye perdificil fixar les llen- des de los comunidaes llingüístiques»³⁰. Darréu, descalifica los criterios internos: «... les llandes ente les llingües, la inclusión o esclusión de «dialeutos» d'una llingua común, son fechos determinaos xeneralmente por criterios non llin-

güísticos (hestóricos, xeollingüísticos, etc.)»³¹. Descalifica'l criteriu de la intercomprensión: «Los escandinavos (con diversos Estaos) o los checoslovacos (con un solo Estáu) nun formen comunidaes llingüístiques, a pesar qu'hai intercom- prendoria ente les diferentes llingües escandinaves o bien ente un checu y un eslovacu. Pel contrariu, los chinos formen una comunidá llingüística, a pesar qu'ente un pe- quínés y un cantonés nun hai intercomprensión»³². Dar- réu, fai una afirmación qu'igua perfectamente coles tesis de Coseriu: «Ye la hestoria'l fator que determinó la fixa- ción d'esos comunidaes, non los fechos llingüísticos»³³.

Manuel Alvar, con otres palabres, cinca'l mesmu fe- chu: «Son los fechos paralingüísticos los que deciden pa ún o otru sen: dinificación de la llingua, emprobecimientu del dialeutu». Y llueu enuméranos una llista de factores sociopolíticos que s'afayen naquello que se llama «llingua»: imposición penriba d'otres estrutures semeyes, adoción es- tatal, validez coletiva, númberu d'usuarios, lliteratura...³⁴.

El calter decisivu de los llamaos «sentimientos del fa- lante», o «creyencies» ye indubiatible pa Hammarström, quien nun atetuya'n decir: «Diferencies dialetales d'un idioma son aquelles diferencies rexonales que los falantes consideren comu tales»³⁵.

De xuru que'n cuantes se menta la espresión «senti- mientu» o «creyencia» del falante, apaecen pequí y pellá dubies series so la validez d'esti criteriu comu datu *oxetivu*. Diráse que sofítase nuna cosa tan borrososa comu'l «senti- mientu» ye desanicar la posibilidá d'una definición clara, por mor que tien un caráuter sicolóxicu, suxetivu. La rocea tien fundamentu: unes creyencies nun puen valir comu da- tu «seriu». Lo qu'asocede ye que nun son les creyencies co-

³¹ Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

³² Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

³³ Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

³⁴ Manuel Alvar, op. cit., p. 5.

³⁵ Goran Hammarström, «Sobre la función sociolectal y dialectal de la lengua», *Cuadernos de Lingüística-I*, Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina y Centro de Lingüística Hispánica del Instituto de Investigación Filológica, México 1975, p. 14.

²⁹ M. A. K. Halliday, Angus McIntosh & Peter Stevens, *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, p. 76. Citao por Fran- cese Vallverdú en *El fet lingüístic com a fet social*, Edicions 62, Barcelona 1982, p. 17.

³⁰ Francese Vallverdú, op. cit., p. 17.

mu tales les que nos interesen, sinón en cuantes que producen *atitúes* esternes. Qué ye una *atitú llingüística* aclárianoslo perbién José Pedro Rona:

«Una *atitú* pue entós definise comu una asociación d'una creyencia con un fechu. Naturalmente, una entidá de tal clase nun se llimita a fechos de llinguaxe y a creyencies relatives a fechos de llinguaxe, sinón que pue aplicase a cualaquier otra mena de fechos y creyencies. Ye una entidá de validez xeneral, aplicable tamién al llinguaxe. En cualquier tarrén, hai una diferencia perclara ente una creyencia y una *atitú*. La primera pue definise y allendase'n sí mesma, mentantu la segunda sólo tien xaciu si contién una asociación o comparanza con fechos reales». Too ello queda resumío nel siguiente esquema, ispiráu nel del sinu llingüísticu de Saussure:

$$\frac{\text{creyencia}}{\text{fechu}} = \text{atitú}^{36}$$

Referímonos, pues, non a la oservación de fechos individuales o suxetivos, sinón a fechos públicos oxetivos, de transcendencia social, de conteníu supraindividual, que xenera modelos coletivos de comportamientu. Comportamientos que ñacen d'ideoloxíes y que les afiten al mesmu tiempu³⁷.

Aclariamos tamién que ye imposible, naturalmente, allumar una definición esauta so los conceutos llingua / dialeutu, y que, polo tanto, siempre vamos atopamos con situaciones escures o intermedies³⁸.

³⁶ José Pedro Rona, «La concepción estructural de la sociolingüística», en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, Universidad Nacional Autónoma de México, 1974.

³⁷ Trátase, pues, d'establecer la dixebrá ente micro- y macrosocioloxía del llinguaxe, comu marcos d'análisis estremaos. Pa esti tema, vei R. Ninyoles, *Idioma i Prejudici*, Ed. Moll, Palma de Mallorca, 1975, pp. 29-30. Tamién, Joshua Fishman, «Sociología interrelacional del lenguaje: micro- y macrosociología», en *Sociología del lenguaje*, pp. 64-85, Ed. Cátedra, Madrid 1979.

³⁸ «Un status hestóricu *real* algámase de toes maneres al traviés d'un procesu hestóricu. Poro, la pregunta ¿llingua o dialeutu? pue, eventualmente, nun tener contestación oxetiva clara y unívoca, pues

En tando aclariao esto, ye dafechamente evidente que les *atitúes sociolingüístiques* son datos oxetivos: cuayen en comportamientos perfectamente tipificables, puen medise'n graos d'intensidá, son cuntabilizables n'encuestes y estadístiques, sofítense —dacuandu— n'ideoloxíes sociales perfectamente encaxaes dientru la rede d'intereses que texen la sociedad, etc. Llingua / dialeutu son fechos sociolóxicos o ideolóxicos³⁹.

2.2. Llingua / dialeutu comu fechos ideolóxicos

Les ideoloxíes nun surden máxicamente de la nada, sinón que son frutu direutu de los intereses esfronaos de los grupos sociales. Quiciabes con llingua / dialeutu esto pueda paecer una afirmación esaxerada.

Sin embargo, ye abondo con echar una güeyada a una bayura de situaciones cercanes a nosotros, sobretóu cuandu de lo que se trata ye d'un procesu nel cual una presunta llingua ta perdiendo la so autonomía pa convertise'n dialeutu d'otra. Por exemplu: n'Asturies levántense dacuandu rancientes polémiques sobre si l'asturiano ye una llingua o un dialeutu. El discutiniu hailu na calle y nos faladorios académicos, pero lo que nos interesa aquí destacar ye'l fechu de que, en tou casu, el discutiniu ye *ideolóxicu*, y non llingüísticu; a lo más, los argumentos llingüísticos surden comu sofítancia a caúna de les tesis defendíes. Puesto que'l discutiniu ye ideolóxicu, remola tres suyu cuestiones de tipu ñidiamente políticu; y asina, el discutiniu sol asturiano ye'n realidá un discutiniu so la identidá y autonomía d'Asturies. Ye esa la espirica real. Inxenuu habría ser quien nin siquieramente barruntara que'n cualquier discutiniu del tipu llingua / dialeutu permedien motivaciones ideolóxicas.

Coyamos l'exemplu del andaluz. La opinión afitada

un dialeutu pue afayase camín d'independizase y de constituíse'n llingua hestórica autónoma, asina comu una llingua hestórica pue, en principiu, afayase camín de perder la so autonomía propia y confluir n'otra llingua hestórica» (Eugenio Coseriu, op. cit., p. 7, nota 9).

³⁹ De fechu, na vida práutica la cuestión llingua / dialeutu materialízase'n fechos aministrativos, culturales, económicos, llegalos (reconocencia oficial nuna Constitución), etc.

dientru y fuera d'Andalucía ye que ye un dialeutu del castellano. Agora bien, podemos imaxinanos qué aportaría si daqué grupu social revindicare l'andaluz comu llingua nestos momentos, y qu'ello tuviera repercusiones apreciables na sociedá (posibilidá que'n teoría esiste potencialmente). D'ello resultaría un alderique ideolóxicu. Nun ye más que lo qu'ocurre col discutiniu de «llingua» o «dialeutu» valencianu.

2.3. *Llingua / dialeutu comu caraterizaciones relatives*

En resultancia de tolo espresao enriba, la caraterización de «llingua» o «dialeutu» nun ye fixa o atemporal. Pel contrariu, ta'n relación direuta col momentu hestóricu nel que s'atopa y dende'l cual oservamos los fechos; esto ye, en relación direuta coles atitúes llingüístico-ideolóxiques imperantes nel momentu.

«Llingua» y «dialeutu» nun faen referencia a la esencia d'un sistema llingüísticu, sinón a la so existencia, al entornu nel que ta somorguiáu. El mesmu Coseriu apórtanos un exemplu d'hestoria-fición esclariador: «... Si na Península Ibérica tuviere surdió una llingua común falaríamos d'una sola llingua hestórica y los dialeutos gallegoportugués, españoles y catalanes serien dialeutos de la mesma llingua» (y amestamos: y los asturianos-leoneses y aragoneses)⁴⁰.

En consecuencia, podemos citar tres menes de cambios:

a) *Un dialeutu conviértese'n llingua.*—Esti fenómenu dase cuando los usuarios d'un dialeutu dexe de sentir la so modalidá llingüística comu integrante d'una entidá llingüístico-hestórica más amplia y subordinada a ella, esto ye, cuando-y atribuyen una autonomía. Por supuestu, esti procesu ha producise pola xuntanza d'un refileru de factores socio-culturales: por exemplu, desarrollu d'una autonomía política eficiente, que xenera unes valoraciones sociales y unos comportamientos llingüísticos nuevos. Xeneralmente,

ye al desaparecer el primitivu focu políticu-cultural cuando surde tolo demás. Un exemplu perconociu ye l'esgayamientu del llatín nes llingües romániques; éstos, nun principiu, yeren dialeutos qu'inxuntu constituíen la unidá llatina. (Cuando agora decimos que'l castellano ye un dialeutu del llatín, ya que remanez d'él, tamos actualizando una situación hestórica que ya nun se da).

b) *Una llingua conviértese'n dialeutu d'otra.*—Ello asocede cuando los falantes dexe de considerar la so modalidá llingüística comu una entidá autónoma opuesta a otres llingües, concibiéndola comu una entidá subordinada a otra más amplia (llingua hestórica). Ye obvio qu'ello ñaz de la pérdida d'una autonomía política que produz nueves valoraciones ideolóxiques y nuevos comportamientos sociollingüísticos. El procesu suel caleyar xuntu a la desaparición de los focos político-culturales que calteníen encensu l'antiguu nivel d'autonomía. Trátase de la *dialetalización* d'una llingua por otra. Pa la ñacencia d'una concencia dialetal cunta munchu'l fechu que de mano esistan unes asemeyancies estruturales ente les dos llingües n'escena (asina, ente leonés y castellano). Cuantes más asemeyancies esistan, tantu más fácil ye entamala con un procesu de dialetalización. Sin embargo, nun debe camentase que l'asemeyancia llingüística seya fator suficiente. Tenemos abondos casos de llingües perpaecies ente sí ente les que nun se produxo dalu procesu d'asorción, al faltar les condiciones socio-polítiques. Por exemplu, catalán y occitanu. Al mesmu tiempu, una especie de círculu viciosu, una mayor concencia dialetal produz un progresivu aumentu de les asemeyancies estruturales, de forma asimétrica (la llingua dialetalizada pierde los trazos caraterísticos frente a la llingua dialetalizadora): ye la etapa d'*interferencies llingüístiques*. El resultáu caberu, si les condiciones del procesu dialetalizador permanecen idéntiques, ye l'asimilación dafechu d'una llingua por otra, cola consiguiente royedura de los trazos llingüísticos de la vieya llingua.

c) *Un dialeutu d'una llingua conviértese'n dialeutu d'otra llingua.*—Nesti casu, el conxuntu de los falantes nun-y atribuyen dala autonomía a la variedá llingüística.

⁴⁰ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 7, 2.3.3.

El cambiu prodúzse cuando los falantes escaecen la so pertenencia a una comunidá hestórico-lingüística pa integrase notra. (Ye fácil imaxinar que les dos llingües hestóriques en xuegu han oservar asemeyancies estruturales mutues). Podemos citar un exemplu d'esti fenómenu: el casu de dellos dialeutos de Noruega, consideraos polo sos falantes comu variedaes dexeneraes del danés, pero llueu comu dialeutos de la llingua noruega, a partir de la xera recuperadora entamada por Aasen⁴¹.

3. *Llingua hestórica y Estándar Llingüísticu*

3.1. *Llingua / dialeutu, en relación d'inclusión*

De la definición de Coseriu so Llingua Hestórica, so-rrayamos: «... nun ye una mena de falar única, sinón una familia hestórica de menes de falar afines y interdependientes...». Más alantre fai esta oservación: la llingua ye un *conxuntu abstrautu*, nun se fala l'*español*, sinón daqué variedá concreta del español).

N'efeutu, la llingua hestórica ye un *conxuntu*, una familia. Ye decir: *llingua* y *dialeutu* nun s'oponen, sinón que tán en relación d'inclusión; nun hai una oposición ente realidaes diferenciaes, ya seya'n planu d'igualdá o n'enfrentamientu xerárquicu. Lo qu'esiste ye una relación de les partes al tou. Los *dialeutos* son soconxuntos del *conxuntu llingua*. La llingua (hestórica) defínese comu'l *conxuntu* de los sos dialeutos.

Ye más: en realidá, tal comu oserva'l mesmu Coseriu, tampocu nun ye cada dialeutu una forma de falar única, sinón una abstracción iguada pola atitú llingüística de los falantes. Una dialeutu ye un *conxuntu* de *sodialeutos*, los cuales tamién son abstracciones, *conxuntos* que contienen otros *soconxuntos* menores. Dende llueu, si seguimos amiyando na escala, tendremos que llegar a una realidá «pal-

pable», que será la *llingua funcional* (o, si se quier, la fala d'un individu o idoleutu, o la d'un nucliu pequeñu de población).

Faigamos el recorriu inversu. Pol simple fechu que'l llinguaxe ye un oxetu d'usu social, los falantes desendolquen una concencia de *comunidá llingüística* qu'algama graos mayores d'abstracción en círculos concéntricos: la fala de varies aldegues forma la fala d'una comarca (que pue recibir un nome); la de varies comarques, un *sodialeutu* d'un dialeutu (que pue recibir un nome); la de varios *sodialeutos* un *dialeutu*; y varios dialeutos, una llingua.

Agora bien, paez que'n cuantes llegamos a «llingua», nun hai otu círculu concéntricu que la endolque. Si los trazos d'estructura fueren suficientes, de xuru que castellanos y gallegos considerariense falantes de la mesma llingua. O, mesmamente, habría automáticamente llingües más amplies de les que conocemos, llingües qu'algamaríen grandes zones de la Romania, por exemplu. Sin embargo, hai una *llende* máxima, penriba la cual los falantes consideren la esistencia d'otra llingua distinta que s'opón a la de so. Llende tala ye la que marca'l pasu de lo *homoxenio* a lo *heteroxenio*, en términos ideolóxico-lingüísticos (que non necesariamente han coincidir con trazos d'estructura). N'efeutu, perbaxu esa llende —que nun pue perser ñidia— toles menes de falar siéntense comu manifestación de la mesma realidá.

Pero entós, ¿nun ye evidente que nel llinguaxe cotidianu establecemos cierta relación *de xerarquía* ente llingua y dialeutu? La llingua, ¿nun nos «abulta más» que'l dialeutu? Falamos de dialeutu peyorativamente. Vemos el dialeutu subordináu xerárquicamente a la llingua, non en relación d'inclusión. Ello ye asina, peru por mor de la presencia d'un elementu: l'estándar llingüísticu, qu'introduz una relación xerárquica ente él mesmu y los dialeutos naturales de la llingua. Esto sinifica que puen esistir llingües que nun tengan estándar, onde se mantenga intauta la relación d'inclusión. Esta posibilidá ye una migaya esótica nel

⁴¹ Citao por Einar Haugen, «Lingüística y planificación idiomática», *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, Universidad Autónoma Nacional de México, 1974, p. 292.

nuestru rodiu hestóricu-cultural (xustamente la existencia d'un estándar indica un altu nivel de progresu).

La hestoria del euskara ye la hestoria d'una llingua europea ensin estándar. Dalu dialeutu rellumó de forma destacada so los demás, hasta'l puntu d'establecer ente los euskaldunes una xerarquía indiscutida. Sin embargo, siempre tuvieron concencia d'emplegar una llingua diferente a les que los arrodian, a la que dieron el nome d'*euskara* (*euskera*, *eskuera*). Les sos atitúes revelaben el sentimientu de pertenecer a la mesma comunidá llingüística. Naturalmente, nun podía haber xerarquía ente caún de los dialeutos vascos y el conxuntu resultante de toos ellos (llingua vasca). Vamos ver el léxicu siguiente:

— *Euskara*. Paez una palabra compuesta d'un raigañu *eusk-* que desina «lo vasco», un sofixu *-ka* averbializador y otru *-ra* del casu alativu, aquí con valor modal ⁴². En resultancia, *euskara* significa daqué asina comu «a la manera vasca», n'oposición a *erdera*, con que se fai referencia a toa llingua non vasca.

— *Euskalki* «dialeutu vascu». Compuesto d'*euskara* más el sofixu averbializador *-ki*. Significa, entós, «vascamente», «mou de falar vascu».

— *Euskal Herrial*. Nome tradicional del País Vasco. Los vascos desinen al so país pola llingua y non al viesu: *Euskai Herria* significa «el pueblu que fala vasco».

— *Euskaldun* «vascu». El xentiliu fai una referencia direuta a la llingua emplegada: compuestu d'*euskara* y *dun* «que tien». Un euskaldun, entós, ye «ún que fala vasco, que posee'l vasco».

Ciertamente, na ñacencia y desarrollu de la concencia euskaldun pa tolos falantes de dialeutos vascos, influyó muncho la comparanza coles formes de falar «erderes»

(los dialeutos vascos, enxuntu, estrémense permuncho de los «erderes» que s'atopen al rodiu suyu) ⁴³.

Mostremos l'exemplu del vasco pa ilustrar el casu d'una llingua hestórica definida comu conxuntu qu'incluye soconxuntos (dialeutos), con ausencia de relación de xerarquía.

3.2. Nacencia del estándar llingüísticu y consecuencies

Sin embargo, nel nuestru entornu xeohestóricu lo más frecuente ye que les llingües tengan, nel so repertoriu de variedaes, una —l'estándar— tresnada y empobinada a usos sociales de rangü más altu, qu'establez entós una oposición xerárquica ente ella y les demás variedaes naturales.

Tan importante ye l'estándar (o llingua común, unificada, lliteraria, llingua xeneral, coine), que xeneralmente vemos nél representada a la llingua, y dacuandu llévanos xera dixebrar los dos conceutos. Nesti sen diba la pregunta que se facía Saussure: «¿Ye posible estremar y separar el desendolcamientu natural, orgánicu, d'un idioma, de les sos formes artificiales, tales comu la llingua lliteraria, que se deben a factores esternos y polo tanto inorgánicos?» (Saussure, p. 69).

Si l'estándar ye daqué circunstancial —puen esistir llingües ensin estándar—, esto significa que nun podemos presentar al estándar comu trazü pertinente de la llingua escontra'l dialeutu. Lo qu'asocede ye que l'estándar afita dafechamente y fai esporpollar la concencia de llingua ya *esistente* anantes.

Coseriu diz a esti respetu: «Una llingua hestórica constitúyese [...] ante tou (y de manera inequívoca) pola existencia d'una llingua común penriba la variedá dialetal, o si nun hai llingua común, pola concencia de los falantes de que les sos diverses menes de falar correspuenden a una

⁴² Vei Luis Michelena, *Fonética Histórica Vasca*, p. 245, Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián 1977.

⁴³ Nun hai qu'escaecer que «un pueblu cueye concencia del so idioma gracias a les comparances coles menes de falar d'otros pueblos» (Saussure, *Curso*, 305).

tradición única (concencia motivada al empar, sobretóu, pola intercomprendoria), comu nel casu del griego antiguu enantes del desarrollu de la *koiné*»⁴⁴. Pa nosotros, Coseriu debió voltiar l'orden: primero, concencia de los falantes (notái'l paeciú del exemplu del griego antiguu col nuestru del vasco); llueu, l'estándar («llingua común»), que pue dase o nun se dar.

La ñacencia d'un estándar vien dada por un ensame de circunstancies polítiques que dan comu resultáu un afitamientu de les atitúes llingüístiques autónomes de los usuarios d'una llingua. En palabres de X. Lluís García Arias: «La criación d'una llingua lliteraria nun determináu dominiu llingüísticu ye, primero de too, un determin social de determinada comunidá, favorecida o mediatizada por diverses circunstancies llingüístiques o estralingüístiques, y pue sursir en cualquier momentu hestóricu, cuandu les condiciones oxetives lo permitan; d'aende síguese que l'inventariu y la clasificación de les *llingües* (= llingües lliteraries) seya daqué permanentemente ensin peracabar»⁴⁵.

Tales circunstancies favorecedores son de triba socio-cultural. Ye abondo con echar una güeyada a les funciones que Garvin y Mathiot atribúen al estándar:

1. Unificadora: l'estándar afita la concencia interna d'homoxeneidá penriba la diversidá de fales⁴⁷.
2. Dixebradora: l'estándar afita la concencia d'homoxeneidá frente a otres llingües, ayudando a caltener los trazos d'identidá propios.
3. De prestixu: l'estándar da-yos a los usuarios la se-

guranza d'emplegar una variedá prestixosa, tornando asina reducciones prexucioses nel usu.

4. De marcu de referencia: l'estándar non sólo-yos ufierta a los usuarios l'afitamientu de la concencia d'homoxeneidá, sinón qu'amás proporcióna-yos l'«oxetu» concretu que simboliza la so unidá.

Un estándar permite a una llingua algamar, en términos modernos, la condición de «llingua de cultura», llingua que'n munches ocasiones coincide que ye la d'un Estáu políticamente fuerte. Imaxinái per un momentu que'l castellano nun tuviere una variedá estándar: ¿cómu-y sería posible a un estranxeru deprender *el castellano*? N'efectu, veríase obligáu a deprender una cualquier de les fales castellanés, pero nesi casu, ¿sería la de Sevilla, la de León o la de Cuenca? Si nun esistiere un francés estándar, ¿cómu nos sería posible a nosotros deprender *el francés*?

L'estándar ye una variedá más de la llingua, ye un *dialeutu* más, podríamos decir. Pero tien funciones estremaes de les de los demás dialeutos: funciones sociales más estenses, nel sen de que ta tresnáu especialmente pa poder usase'n tolos ámbitos y con tolos conteníos. L'estándar afita la concencia la llingua hestórica (onde ya l'había) o resucítala y revive (allí ú taba perdida o'n peligru de muerte)⁴⁸.

Nel casu de les llingües recesives socialmente, abondos sociollingüistes (y mesmamente la xente la calle) avisennos que la normalización (nos sos dos llaos: estandarización llingüística y normalización social) ye la única solución p'acuartar el procesu d'asimilación a que tán condergaes⁴⁹.

Les funciones polítiques del estándar podemos güeyales

⁴⁴ Eugenio Coseriu, op. cit., p. 7, 2.3.3.

⁴⁵ X. Lluís García Arias, op. cit., p. 424.

⁴⁶ Paul L. Garvin y Madeleine Mathiot, «La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura», en *Antología de Estudios de etnolingüística y sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, Univ. Autónoma Nacional de México, 1974, pp. 307-310.

⁴⁷ «La esistencia d'una única llingua lliteraria [nel dominiu castellanu] caltién la concencia de falar un mesmu idioma pese a les fondes diverxencies dialeales esistentes a una y otra oriella del Océanu y na mesma Península» (X. Lluís García Arias, op. cit., p. 424).

⁴⁸ «Cuantos más elaborada tea una normativa más contribuirá la escritura [estándar] a la cohesión dialetal y mesmamente, meyor afitará'l futuru de la llingua lliteraria qu'apaecerá al esterior comu un tou unitariu» (X. Lluís García Arias, op. cit., p. 432).

«La estandarización ye'l mediu principal pa esconsoñar atitúes autonómiques respetu a una llingua. Esta autonomía nun ye sólo de resistencia, sinón de construcción» (Joshua Fishman, op. cit., p. 51).

⁴⁹ Vei, por exemplu, Lluís Aracil, «Conflictu lingüísticu i normalització lingüística a l'Europa Nova», en *Papers de Sociolingüística*, Edicions de la Magrana, Barcelona 1982.

comu al traviés d'una llente d'aumentu, nos casos de llingües que sirven de ferramientes a Estaos superdesarrollaos o imperialistes. Un de los comportamientos zuniegos de la mentalidá imperialista ye *homoxeneizar* lo heteroxenio, partiendo de que les caraterístiques propies son, de mano, les meyores. Tala neurosis homoxeneizador (tamién nomada colonización cultural) necesita nel planu llingüísticu d'un estrumentu afayaizu, que ye l'estándar. Los romanos nun podríen espardir el llatín per Europa si nun poseyeren un estándar perfectamente iguáu y construíu.

3.3. *L'estándar comu representante de la llingua hestórica*

L'estándar ye un dialeutu más de la llingua⁵⁰. Peru destaca so los demás pol so usu, pues ye l'únicu que la sociedá aperia pa ser utilizáu'n tolos niveles, estilos y situaciones. Por eso falábemos de la valoración xerárquica qu'esto contién:

A: dialeutu estándar / B: demás dialeutos falaos.

Agora bien, asocede que l'estándar, xeneralmente, iguóse tomando comu base ún de los dialeutos naturales de la llingua, según una riestra de criterios diversos (sobretóu'l de prestixu)⁵¹. Asina, l'estándar francés ye un productu perrefinau que cueye comu base'n dialeutu de la Isla de Francia; l'español, el castellano norteyo; el catalán, el dialeutu oriental de Barcelona; etc.

Poru, el conxuntu de los usuarios de la llingua llega a identificar l'estándar col dialeutu-base, y lo que yera una oposición xerárquica estándar / demás dialeutos, camúdase'n:

⁵⁰ «... Dende un puntu de vista llingüísticu estrictu, la propia «llingua lliteraria» nun ye más qu'una modalidá llingüística más ente les qu'una «llingua» —«xeneral» o non— pue presentar» (Sebastián Mariner, op. cit., p. 336).

⁵¹ «Anque varios dialeutos contribuyen a la formación del nuevu [l'estándar], lo usual ye que les contribuciones nun seyan d'igual importancia. Nel dialeutu nuevu pue oservase que predomina ún de los sos enteceso» (Juan C. Zamora Munné, Jorge M. Guitart, op. cit., p. 19).

A: dialeutu-base / B: demás dialeutos.

Cenciellamente, lo qu'ocurrió ye que la xente nun tien concencia explícita de la esistencia d'una variedá estándar, sinón que camienta qu'ún de los *dialeutos naturales* (el que más se paez al estándar) tien más prestixu y más valir.

Vamos exemplificar esta trasferencia dientru la llingua castellana peninsular:

Situación real: *A: estándar / B: andaluz, murciano, castellano norteyo...*

Imaxen del usuariu: *A: castellano norteyo / B: andaluz, murciano...*

Y lo que ye más sinificativo: esi dialeutu-base (= estándar) llega a sentise comu una representación «material» de la llingua, opuesta xerárquicamente a los dialeutos:

A: llingua (= dialeutu-base = estándar) / B: dialeutos.

Y aquí taría la esplicativa de por qué, na xiple ordinaria, «llingua» ye sentío comu daqué que «val más» xerárquicamente que'l «dialeutu». Sólo asina ye posible atalantar opiniones estendíes ente la xente, comu ésta: «Yo hablo *el castellano*, pero tú hablas *un dialecto*» —por exemplu, l'andaluz.

RESUME

Quixemos refferir qué naturaleza tienen los conceutos de llingua y dialeutu, al mesmu tiempu que determinar si hai nellos daqué puramente llingüísticu.

Los conceutos de llingua y dialeutu nun tienen real esistencia llingüística, sinón que constituyen ideoloxíes o atitúes sociollingüístiques. Partir de trazos d'estructura pa estremar llingua / dialeutu nun lleva más qu'a tracamundios.

Dellos criterios pa estremar llingua / dialeutu parten direuta o indireutamente de la estructura llingüística:

— *Criteriu llingüísticu*, según el cual hai daqué inherentemente defetuoso nel sistema d'aquello que se noma «dialeutu», afirmación que resulta inamisible, de magar cualquier sistema que funcione nos atos de fala, ye completu per definición.

— *Criteriu gramatical*, según el cual hai sistemes llingüísticos meyor retratables nuna gramática y un vocabulariu qu'otros, lo cual ye incaltenible, en cuantes daqué costituye un sistema.

— *Criteriu de la intercomprensoria*, según el cual, cuando nun hai intercomprensoria mutua ente dos falantes, dizse qu'empleguen llingües distintes. Esti criteriu, per sí solu, nun esplica, por exemplu, por qué nomamos «llingua» al gallego, cuando sabemos que xeneralmente dase intercomprensoria ente un gallegu y un castellanu o un portugués. Amás, la intercomprensoria ye una alusión a los trazos d'estructura: dos persones nun s'entienden porque les sos estructures son perdiferentes. Tal criteriu llingüísticu nun igua'n muchos casos coles realidaes efetives «llingua» y «dialeutu». Per otru llau, Hockett desendolca, a partir de la intercomprensoria, los conceutos de microllingua y macrollingua, peru que ya nada tien que ver coles realidaes «llingua» y «dialeutu».

— *Criteriu de les estructures profundes*, según el cual afayámonos delante dos llingües diferentes cuando existen estructures profundes diferentes. Esi criteriu nun ye más qu'una xustificación llingüística de daqué que ya s'acetara de mano comu tal.

Otros criterios, sin embargo, parten de fechos sociales esternos al sistema:

— *Criteriu sociollingüísticu*, según el cual la estremación llingua / dialeutu sofítase na valoración social de la concencia llingüística de los falantes.

— *Criteriu cultural*, en términos de mayor o menor tradición hestórico-cultural.

— *Criteriu demográficu*, en términos de mayor o me-

nor capacidá d'asimilación llingüística de falantes alieníglotes.

Camentamos que la estremación llingua / dialeutu ha asitiase alreor de criterios d'esa mena, n'especial el sociollingüísticu.

Darréu, analizamos los conceutos de llingua y dialeutu que nos da'l DRAE, sacando comu conclusión que son inutilizables.

Analizamos tamién el criteriu xeográficu, según el cual la disposición de les isogloses en fexe marcaría la llende ente llingües, mentantu qu'una disposición más floxa, marcaría la llende ente dialeutos. Creyemos que la xeografía llingüística, sin embargo, sólo ye a danos información so llendes d'homoxeneidá llingüística, ye decir: sólo somos quien a inferir la esistencia de dominios llingüísticos, independientemente que se nomen llingües o dialeutos.

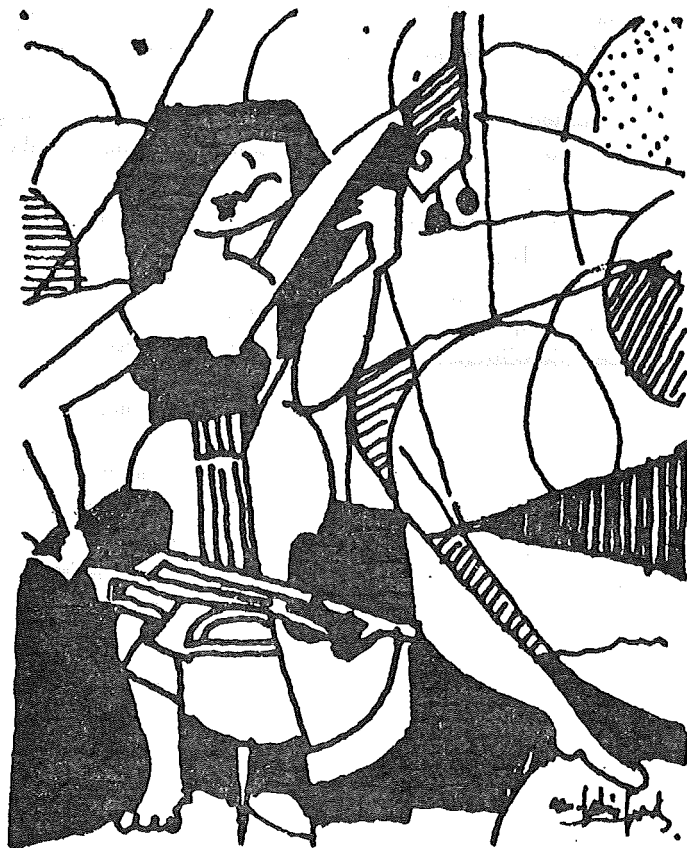
Acabante ver qué llingua / dialeutu nun tien existencia llingüística, facemos una referencia a un intentu d'esplicativa de por qué llingua / dialeutu tuvieron tantu ésitu na Llingüística, resultando por mor de qu'equiparen con otros dicotomíes bien conocíes na Llingüística.

En llegando a esti puntu, creyemos que'l conceutu clave ye'l de Llingua Hestórica de Coseriu, comu entidá hestórico-cultural reconocida polos falantes. Llingua y dialeutu faen referencia, pues, a creyencies o ideoloxíes que trascienden en fechos, polo cual constituyen atitúes sociales bien definíes y cuantificables. El discutiniu llingua / dialeutu aplicáu a un determináu sistema llingüísticu, ye'n realidá un discutiniu ideolóxicu sol pueblu usuariu d'esi sistema.

Puesto que llingua / dialeutu nun aluden a nada inherente del sistema, son cenceutos d'aplicación relativa, dependientes de los patrones ideolóxicos imperantes. D'esti mou, un dialeutu pue camudase'n llingua, una llingua'n dialeutu, y un dialeutu d'una llingua pue pasar a pertenecer a otra llingua.

Llingua y dialeutu tán en relación d'inclusión: la llingua ye'l conxuntu de los dialeutos, y polo tanto nun hai un esfronamientu xerárquicu ente ambos. La relación de xerarquía establezla l'estándar llingüísticu, que ye una variedá más dientru la llingua, pero con funciones sociales más

elevaes. L'estándar llingüísticu pue llegar a vese comu representante «material» de la llingua, por cuenta que foi iguáu a partir d'un de los dialeutos naturales, col cual los usuarios lleguen a identificar la llingua comu oxetu concretu.



Notes de la entonación asturiana¹

Son tan poco conocidos los caracteres de la entonación asturiana, que creo que cualquier aportación que se haga en este sentido, aun siendo pequeña, puede resultar interesante.

Los datos sometidos a estudio corresponden al bable del Concejo de Cabranes, pero creo que los resultados serían prácticamente los mismos en el habla de otros lugares asturianos.

Se trata del vocativo *hom, on, o*, que se emplea como parte final de muchas frases asturianas.

En cuanto a la interrogación asturiana, a mi parecer, hay que colocarla en el gran grupo del comportamiento occidental peninsular. Lo mismo que el portugués, posiblemente el gallego, y también el extremeño² el tipo básico de pregunta hay que adscribirlo no a la pregunta absoluta castellana, de final ascendente, sino a la pregunta de final descendente.

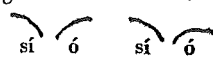
- 1) *¿Viende los xatos, ó?* El sentido es de pregunta absoluta. No sé si los vende o no, pero me gustaría comprarlos.
- 2) *¡Vendi los xatos, ó!* Es un mandato, quizá una exhortación. Su sentido es: Debes venderlos. Ya te dije que los vendieras. Ya no es la parte distensiva de la frase, como en el ejemplo anterior, sino que forma una exclamación aparte, con gran duración, con curva propia de ascenso-descenso, y con una gran intensidad como principal elemento para su fuerza persuasiva.
- 3) *¿Viende los xatos, ó!* Expresa una interrogación admirativa, casi una sorpresa de que los venda. Forma parte de la distensión final de la frase. Su sentido sería: No sabía que los vendiera. ¿Por qué los vende?

En las tres frases vistas, el *hom, on, ó*, redondea la frase descendente, es como un vocativo desdibujado, que pierde su carácter de tal, y se convierte en una verdadera exclamación que precisa y matiza el sentido expresivo. En ninguno de los casos se podría traducir ni por *hombre*, ni por nada³.

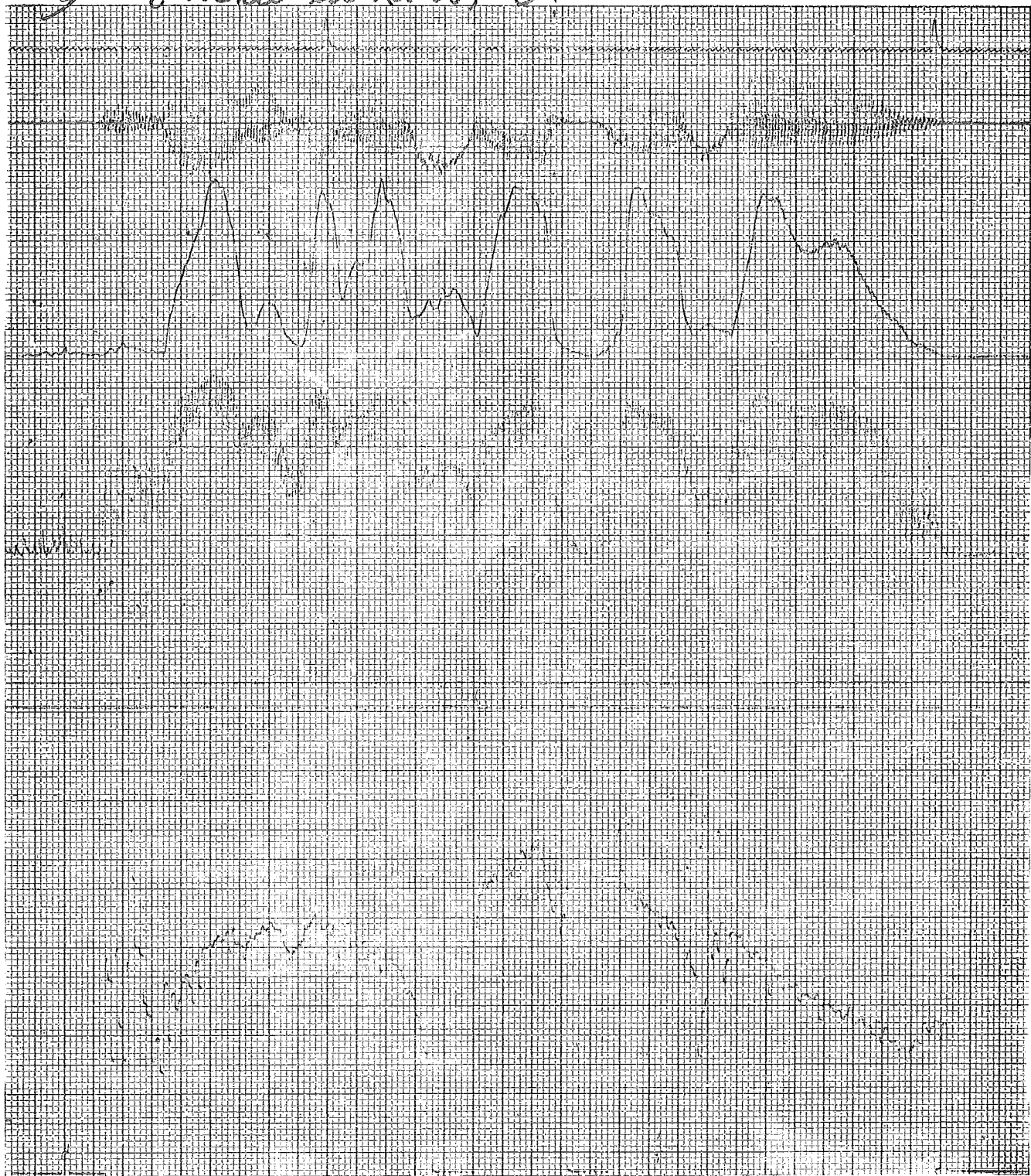
M.^a JOSEFA CANELLADA
Copenhague, diciembre 1983

¹ Grabaciones debidas a la amabilidad del profesor John Kuhlmann en el laboratorio de Fonética del Departamento de Lenguas Romances de la Universidad de Copenhague. La primera línea por abajo indica el tono, la segunda y tercera, indican la intensidad, y en la cuarta se aprecia la duración y delimitación de sonidos.

² V. *Notas de entonación extremeña*. R. F. E. 1941, tomo XXV, pág. 79-81.

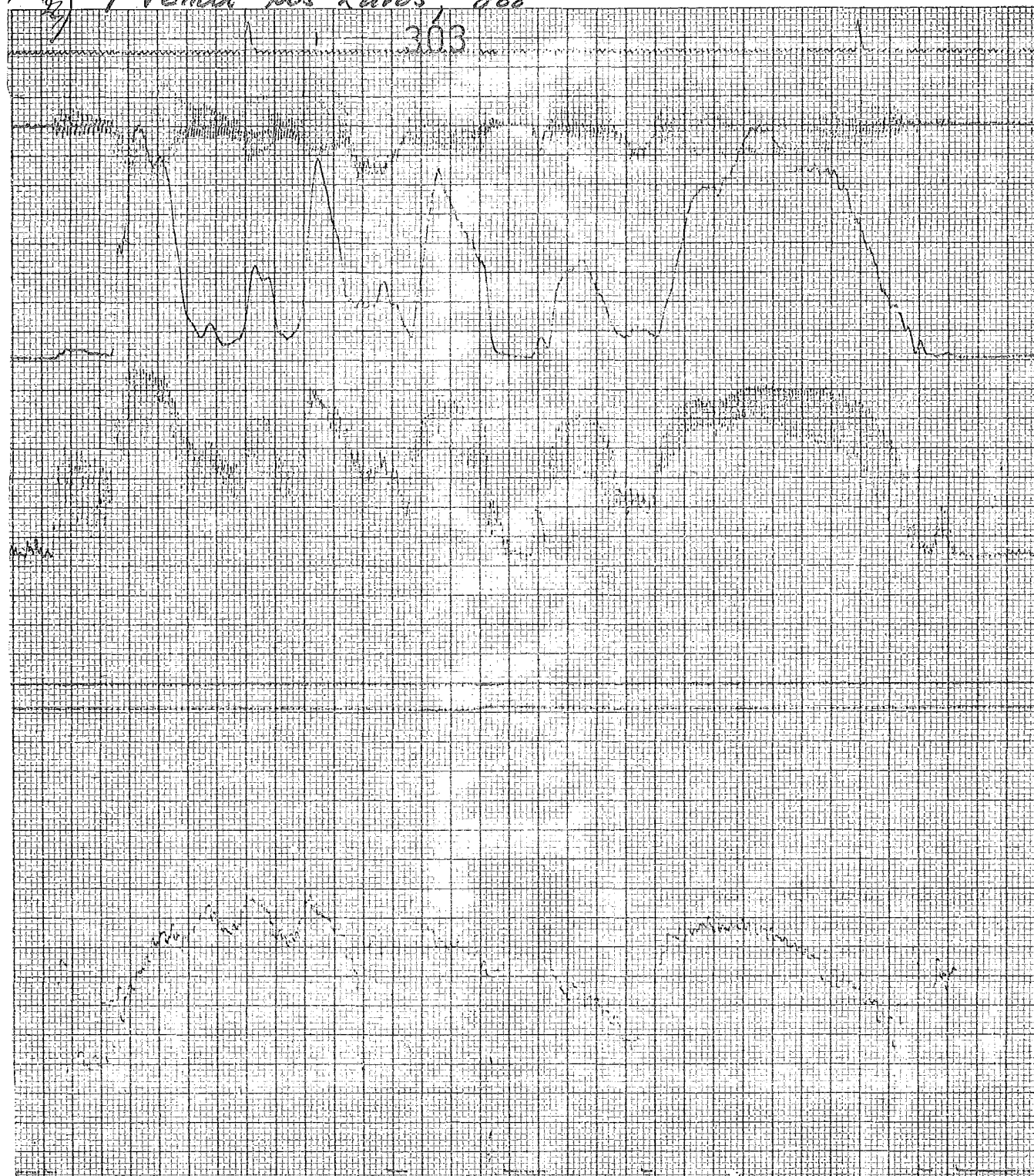
³ Un empleo frecuente para el *ó*, aunque no fue grabado, es el siguiente: Añadido a una afirmación, con entonación horizontal, o ligeramente ascendente, equivale a *no* gar: *sí ó*. 

9) ¿Viende los xatos, o?



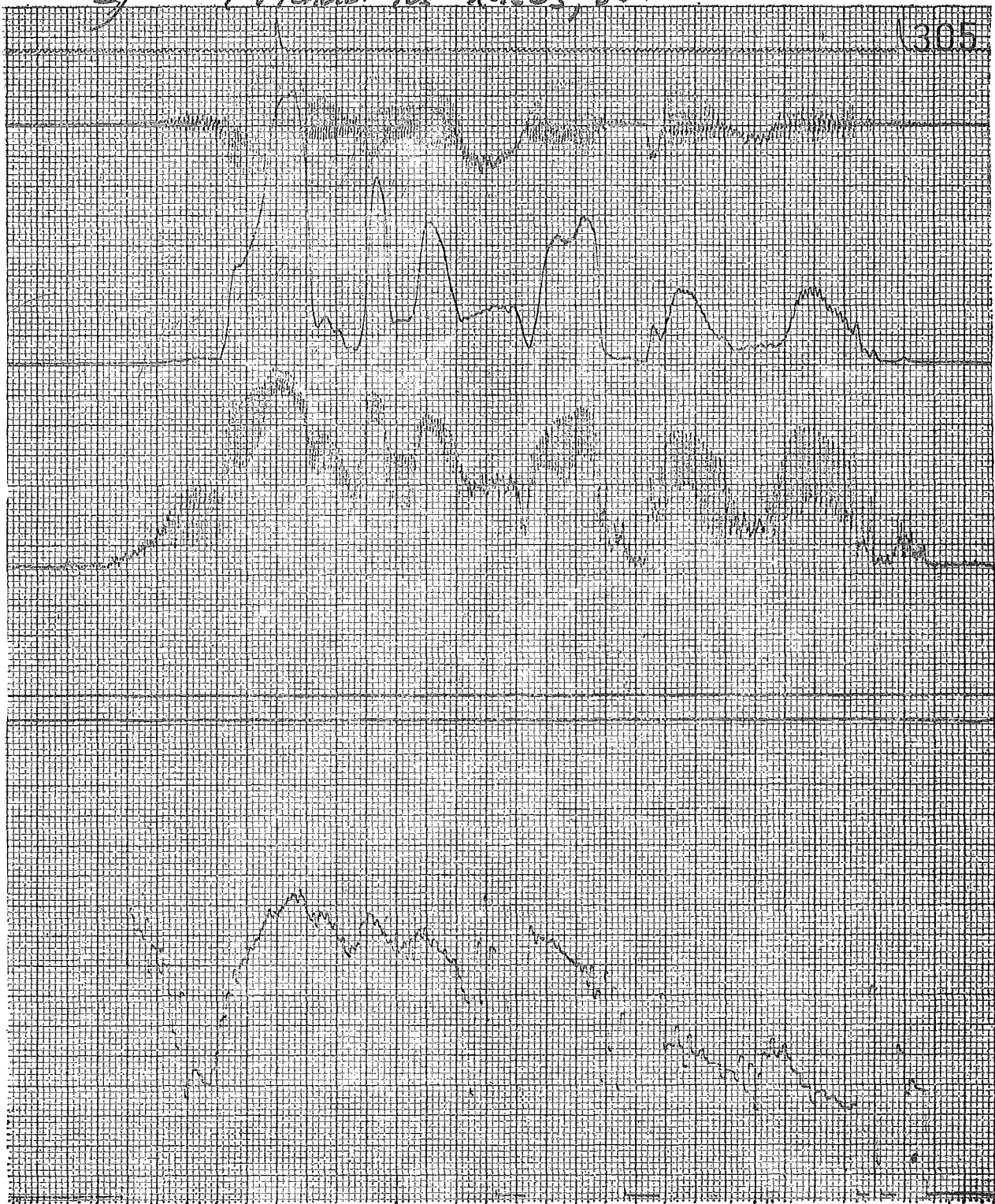
1) $\frac{1}{2}$ i Vendi los xatos, 600

303



3) ¿Viende los ratos, oóo?

(305)



«La Fonte del Cai»

MIGUEL RAMOS CORRADA

*A ti, Lías (1900-1965) y a tolos que como tú foren, son
y serán emigrantes en viaxe continu, pelegrinos nun mun-
diu que nin contribuyeren a criyar nin enxamás podrán
pescanciar.*

*«Si Pepín de Pría hubiese tenido un cobijo, un calor, no se hubiese muerto de frío, de indiferencia.
Todavía sería nuestro hoy, no de la madre tierra, tierra nuestra que le habrá recibido con gratitud
en su piadoso seno. Pero hay que resucitarle, hay que devolverle a la gratitud de los hombres para que le
conozcan y conociéndole, se levante con él el espíritu racial de Asturias muerto en su olvidado y arrinco-
nado dialecto».*

(Adeflor: «Proyecciones. El poeta que ya no es...» En *El Comercio*, 2 de Xineru de 1929)

NOTES ESCLARATORIES

Gracies a la ufierta de l'Academia de la Llingua Asturiana, espublízase agora'l primer trabayu d'un conxuntu destinaos a dala posibilidá de conocencia de la obra de García Peláez —«Pepín de Pría»— y la tesis dotoral que sobre la mesma feci.

Esti primer llibru debería dedicar el so entamu tanto a la biografía de García Peláez comu a la catalogación de la so obra, mas la urxencia d'asoleyar una versión entera de La Fonte del Cay y la descomanada estensión qu'algamaria l'entamu si al estudiu sobre esta obra-y enxertáremos la biografía y catalogación de los textos lliterarios del poeta llaniscu, aconsejó-mos escaecemos del orden lóxicu y empecipiar la casa pel teyáu. Creyemos que los lletores sabrán pescancialo y tener pacencia abonda p'asperiar a que nos tomos siguientes se completen les llagunes que quedaren.

Esclariar l'interés de la producción lliteraria de «Pepín de Pría» ye tamién necesario, enantes d'escomenciar l'estudiu de La Fonte del Cay, pos sólo ansina podremos pescanciar la emportancia de la mesma na dómina na que se dio, emportancia que pasó desapercibía pa munchos.

La obra lliteraria del nuestro poeta ta asitiada nel periodu de la lliteratura asturiana surdiu tres l'espoxigue del costumismu a nivel estatal y el desendolcu de movimientos culturales y lliterarios d'alicamientu nacional o rexonal.

N'Asturies, y en concretu dientru la lliteratura escrita'n llingua asturiana, algama más puxu lo primero que lo segundo, d'ahí que s'afite una lliteratura aldeaniega, que fuxe de la rialidá na que los sos autores se desendolquen y cuandu escueye partiu ye pa defender una cadarma social fuertemente xerarquizada, perafitada na desigualeza social comu fechu natural y na obediencia ciega al orden presistente.

El sofitu a la cultura rexonal y a los raigaños peculiares de la identidá asturiana ocupen siempre un llugar secundariu'n relación cola patria grande —España— de la que s'ufierta una visión astrata, global, falsiada, afitándose na necesidá de la so gloria y poderiu, pa enguedeyar a les clases populares curiando unos intereses ayenos a elles y favoratibles a les castres dominantes. Pel otu llau, les carauterístiques propies d'Asturies idegalícense, p'ansi xenerar una identificación sentimental, irracional colos elementos secundarios de la nuestra rialidá —la sidra, la gaita...— y torgar, con xestos d'esta triba, plantiyamientos positivos que pudieren dar llugar a una ideoloxía autonomista o rexonalista.

La llingua asturiana nun sofrió meyor suerte nes manes d'estos autores, pa unos yera un elementu costumista más del oxetu a describir, pa otros tenía una valieza sentimental, o bien

mostraben hacia ella una atitú de señalda. Sólo fai falta echar una güeyada a les obres de Teodoro Cuesta, «Marcos del Torniello», «Pepín Quevedo», Fernández Rosete, etc., pa dase cuenta d'ello.

La voz de «Pepín de Pría», xunto cola d'otros pocos —«Pachín de Melás», Enrique G. Rendueles...— ruempe con esti coru de voces tan conxuntáu.

La obra del nostru poeta podemos afinxála dientru d'una corriente de lliteratura asturiana que s'aballica ente una visión crítica de la rialidá y una cierta ambigüedá rexonalista. Movimientu esti que prencipia cola Ilustración —la poetisa Josefa Jovellanos—, siguiendo dempués con poetes como «Tanín», Juan Francisco Fernández Flórez...

Darréu d'ello García Peldéz ufierta na so producción lliteraria un conxuntu de rasgos que l'alloñen de la lliteratura de la dómina que-y tocó vivir, y ente los que coluxen:

1.—Rispetu hacia la llingua asturiana:

Anda a la gueta del so perfeccionamientu y aumentu, del so caudal léxicu —cueye arcaísmos, cría pallabres nueves—. Fuxe del dichu simplayu qu'acarreta'l desprestixu del asturianu.

Nun pudo espulise de la diglosia: Los presonaxes villandiegos y cultos apaecen nel so tiatru falando'l castellán, anque puxó pol llogru d'un asturianu estándar —la correspondencia con Fernán Coronas, la igua d'un diccionariu, l'asturianu per él emplegáu...—.

2.—L'alloñamientu nes sos obres de planteamientos reaccionarios:

La so obra pue xulgase comu más o menos efuxiva, mas en xamás se vierten nella idegues contraries a los intereses populares, ye más, hai prebes documentales abondes —numberosos artículos en castellán— qu'aclarien la ideoloxía que lu alita, ideoloxía que'n dalgún de los sos poemas, El tis per exemplu, finca reflexada.

3.—L'alloñamientu d'un ruralismu con conotaciones sociales peyoratives:

«Pepín de Pría» ye ante tou un poeta de la Ñatura, que se constituyé na so prencipal fonte d'estrución y nel badaxe al que s'empobina pa facer les sos fermoses imáxenes sensoriales.

La oposición qu'él plantiya nun ye una oposición campu/ciudad colos referimientos sociales que d'ambos términos encierren, sinón que ye una oposición de caráuter físicu-material:

ámbetu natural/ámbetu artificial

En dengún de los sos poemas apaecen cancios a la vida regalada del campesín, en dalgún qu'otru plantiya tolo contrario, frenti a les moliciones del señor, sinón que ye la fermo-

sura de la Ñatura la que s'opón a la falsura d'un mundiu con ardeluxu; ñatura qu'a vegaes atópase idegalizada, sirviendo de marcación a determinaos relatos bucolizantes.

De les sos obres despídese rispetu hacia l'home del campu y hacia la so llingua.

4.—Apustema pola verdadera cultura asturiana y entamu d'asoleyar les siñes d'identidá que s'alcuentren nel pasáu hestóricu:

Nin la sidre, nin la gaita, al contrariu que «Marcos del Torniello» —p. ex.—, son oxetu de la so atención; tampocu'l «grandonismu» a sturianu tien llugar na so obra; la so gueta va per caminos más acondaos. La mitoloxía autótona que ta nos anicios de la constitución d'un grupu social comu pueblu y axusta'l so modu d'atalantar la vida y l'habitat nel que se desendolca, la tradición oral, vehículu de tresmisión de les querencies, moliciones, engarra-dielles d'un pueblu, son los sos oxetivos y a ellos dedica les sos obres prencipales: Nel y Flor, La Fonte del Cay. Dalgunos de los sos contemporanios sopieron dase cuenta, «Adeflor», p. ex., que per ende topábase materia prima pa costruyir unos rasgos peculiares, qu'esi yera'l camín; mas yera tardi ya —alredior del añu 1926— y los intereses contrarios fueren más poderosos. Güei entovía tamos pagando esos enquivocos.

5.—Reflexa una sólida formación universalista:

La so lliteratura ye produutu d'un poeta cultu, apobinamientu esti que pue sofitase cola lletura de los sos artículos fechos en castellán. Una completa formación clásica y un asolibiamientu por tar al día son los sos fitos.

Esta lliteratura seria, con pretensiones, viose acollotada, per un llau, pola presión del castellán, y pel otru por una infralliteratura bable simplaya y de risión que foi la que s'acabó emponiendo per llargu tiempu y que güei, pa bien, entamó a ser arrequexada.

A lo cabero quixera dar les gracias a toles presones que fixeron rializable esti trabayu: Religión García Argüelles, fía del poeta G. Peláez; Alfonso M. Caso, pola so desinteresada axuda na investigación sobre La Fonte del Cay; Patricio Aduriz; Elviro Martínez; Viliulfo Pérez, y A. Maya, diretor de El Oriente de Asturias, que punxeron abondos datos al mio algame. Y tamién a l'Academia de la Llingua Asturiana qu'espubliza la obra y al so presidente X. Lluís García Arias, que pa mín siempre foi maestru y guía.

Xixón, 30 d'Ochobre de 1983

ENTAMU

I.—EL PROBLEMA'L TESTU

El testu de *La Fonte del Cay*, espublizáu pol IDEA nel añu 1958, coyendo comu base la trascrición del orixinal fecha per Emilio Pola, levantó ya dende'l primer momentu abaruntos de falta integridá y concreción. Poco dempués del so asoleyamientu, Mercedes Valero nun artículu emprentáu n'agostu de 1958 señalaba:

«Pero al final del libro, precisamente donde se espera la trabazón lógica en el desenvolvimiento de los personajes presentados y el desenlace de la leyenda poemática, encontramos que algo sustancial a su construcción queda inconcluso, queda roto».

Los datos que s'afayaron sol orixinal y de los tresllaos que de contino sofrió'l mesmu, afiten esta primera empresión. Pocos díes dempués de la muerte l'autor, V. Pedregal alcuentra na casa del mesmu l'orixinal:

«La Fuente del Cay también está terminada y puesta en limpio. Está escrita en dos blocks, con un total de doscientas cuartillas.

*También en este original tenía él puestas sus miradas, porque se había forjado ilusiones de que era su mejor obra»*¹.

Esto socedía nel mes de Xineru de 1929; pocu dempués y nesi mesmu añu pedíase a la Diputación qu'emprentara les obres de García Peláez. Ante la deficiente acoyía por parte d'esti muérganu provincial, el 30 d'Abril de 1931, La Cultural Riosellana avienta pela prensa² un apelláu a tolos asturianos y, prencipalmente, a los fijos de Ribadesella pa que la en-gabiten, mediante suscripción popular, a espublizar *La Fontina del Cay*: *«una leyenda riosellana, bella como el marco incomparable de aquella joya cantábrica, desarrollada con fantasía espléndida y en el dulce bable que, como nadie, dominó el poeta desaparecido».*

¹ Pedregal, V.: «Lo que deja escrito e inédito Pepín de Pría». En *El Comercio*, 19 de Xineru de 1929, p. 4.

² Artículu espublizáu en *El Comercio*.

El 14 de Mayu de 1931 de nueu tenemos noticies d'esta obra pos, nuna nota apaecía na *Prensa*, siñálase que:

«Merced a las gestiones de nuestro culto convecino don Guillermo González, el Ayuntamiento acordó destinar 200 pesetas para contribuir a los gastos de la edición del poema La Fontina del Cay, obra inédita del malogrado poeta bable Pín de Pría.

El señor González dará cima a su labor con el nombramiento de una comisión de entusiastas vecinos que organizarán una suscripción popular para reunir los fondos necesarios al objeto de publicar un libro con el excelente poema, que es una joya literaria»³.

A partir d'esti momentu tou referimientu desaparece y hemos asperar hasta l'añu 1958 pa que nel entamu a la edición del IDEA, redatáu per Emilio Pola nel añu 1945, torne a falase del orixinal y, nesti casu, el prologuista diz:

«Todavía tengo ante mis ojos el original de la obra: es un cuaderno de cubiertas estropeadas y hojas amarillentas donde, en finos surcos, dejó el artista algo así como el eco de su espíritu, para que yo —amigo suyo desde hace unos días— recibiese el encargo de transcribir y prologar el poema».

Comu pue comprobase, por tolo dicho, ente l'añu 1929 y l'añu 1945 l'orixinal de *La Fonte del Cay* pasó de tar escritu'n dos blocks a tar nun cuadernu sol que se fixo la edición del IDEA. ¿Ónde s'alcuentra'l restu?⁴.

Nueves informaciones dirán asoleyándose y pondrán de relieve, en forma cada vegada más documentada, el caráuter incompletu de la edición del IDEA. Ansí, el 13 de Xineru de 1968 espublízase'n *El Oriente de Asturias* el poema «Agua Santu» comu perteneciente a *La Fonte del Cay*, poema que nun apaec na edición de 1958 y nel que s'espeya'l contentu de Lena tres atopar la fonte miraglosa; sin embargu quien allumó documentos más preciaos al respetu foi Alfonso Martín Caso⁵, quien sopelexa nel so artículu «Notas sobre Pepín de Pría. *La Fonte del Cay*»:

«Pepín de Pría a medida que iba componiendo sus versos publicaba en dicho semanario (La Atalaya de Ribadesella) algunos fragmentos. Se da la casualidad que la gran mayoría de estos no aparecen en la publicación del IDEA. Cuando finaliza el poema que todos conocemos la pastora Lena no fue para nada a La Fonte del Cay, fuente que da el título a la obra y que poseía propiedades maravillosas mediante las que Lena pensaba recuperar su perdida belleza.

³ El artículu entitúlase «En Ribadesella. Para editar *La tuentina del Cay*».

⁴ La fía de «Pepín de Pría», doña Religió, díxome que la tenía Elviro Martínez y ansina yera, pos ésti dexómela presuntamente pa facer el presente trabayu.

⁵ Espublízau'n *La Nueva España*, 30 d'agostu de 1981.

Sin embargo la casi totalidad de los fragmentos aparecidos en La Atalaya versan sobre la búsqueda de la fuente en cuestión».

Asina pos, güei sabemos, ya de ciertu, que García Peláez espublizó les partes siguientes de *La Fonte del Cay* nos siguientes periódicos y nes siguientes feches:

— *La Atalaya*:

- «Lena», 15 d'agostu de 1926.
- «Agua Santu», 9 de xineru de 1927.
- «¡Dios te salve!», 14 d'agostu de 1927.
- «La Farola de Somos», 8 de xunetu de 1928.
- «El rey pastor», 5 d'agostu de 1928.

— *El Oriente de Asturias*:

- «¡Dios te salve!», 8 de xineru de 1927.

D'estos retayos tres nun apaecen na edición del IDEA —«Lena», «Agua Santu», «El rey pastor»— y «pueden ser considerados como posible continuación al poema publicado»⁶.

En circunstancias tales vieno hasta les mios manes, por mediu Elviro Martínez, que pela so parte había recebíolu de don Emilio Pola, un block al que-y faltaben les ventidós primeros páxines, asina comu la sesenta y ún, por habeles arrincao, y nel que dende so páxina número ventitrés hasta la cabera, número noventa y tres, contenía la segunda parte *La Fonte del Cay*, manuscrita de puñu y lletra del autor. Na dicha segunda parte taben inxeríos dos de los retayos —«Agua Santu», «El rey pastor»— qu'espublizare la *Atalaya*, si bien ufiertando llixeres variantes con respetu a lo asoleyao nel periódicu mentáu, variantes que pasamos a espeyar equí.

1.—«Agua Santu»

Nel manuscritu los cuatro primeros separtaos d'esti poema nun son autógrafos, sinón que García Peláez coyó una retaya'l periódicu n'onde apaecía emprentáu'l so poema «Agua Santu» y apególu nuna fueya'l manuscritu (páxina 45). Esti testu ufierta una variante qu'es-trémalu de la versión espublizada'n *El Oriente de Asturias* (13 de Xineru de 1968) por Elviro Martínez y de la recoyía per Alfonso M. Caso de *La Atalaya* (9 de Xineru de 1927). La dese-

⁶ Alfonso M. Caso: «Notas sobre Pepín de Pría: La Fonte del Cay». En *La Nueva España*, 30 d'agostu de 1981.

meyanza ta que nel manuscritu nun s'alcuentren los cincu primeros versos, sinón que s'anicia'l poema col estribillu. O seya, falten los versos siguientes qu'apaecen nes versiones de *La Atalaya* y *El Oriente*:

*«Col corazón tan tienru, y col alma tan güena,
a cada llau golviendo la so cara morena,
dende'l sitiú'n que taba la pastorina Lena,
una señora lloñe vió cantando so pena
con ista copla triste, que llorar'l alma fay».*

El separtáu quintu ye ya autógrafu y ufierta les variaciones siguientes que lu estremen de lo emprentao per Elviro Martínez y Alfonso M. Caso:

MANUSCRITU

*«—Yo, dixo Lena, y cuerre u taba la penosa,
yo, señora, qu'est'agua prebé maraviosa,
la q'agüel a claveles, la q'arreciende a rosa.
Ven, ven y enseñarétila, señorina graciosa...
.....
Pos vámonos xuntines, pastorina morena»*

VERSIÓN «LA ATALAYA»

Y «EL ORIENTE DE ASTURIAS»

*«Yo, diz Lena, qu'est'agua prebé maraviosa,
la q'agüel a claveles, la q'arreciende a rosa,
la que siendo yo fea ponióme ya ferosa;
ven, ven y enseñarétila, señorina graciosa...
.....
Pos vámonos xuntines, pastorina morena»*

2.—«El rey pastor»

Afáyase esti capítulo nel manuscritu'l llibru terceru que lleva'l mesmu títulu y que tien los siguientes separtaos: «Primavera», «L'amor que roña», «Los dos corteyos», «Les penes d'Arbidel», «El rey pastor», «El caballu del rey», «L'últimu sorbu» y «Conclusión».

Esti capítulo amás de presentar distinguíos, distinguíos que fitaremos en notes a pie de páxina, ente algunos versos del manuscritu y la versión de *La Atalaya*, tamién s'estrema nel entamu d'ambes versiones:

MANUSCRITU

* *Nun tien ufierta.*

VERSIÓN «LA ATALAYA»

* *«A mi distinguida amiga, la conocida escritora Teresa de Jesús Martínez».*

* «Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros, el pobre de la barba blanca».

* «Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros».

* «Argumento: Arbidel expone a Lena su vida pastoril, cuando es sorprendido por un grupo de caballeros que acompaña a Cay que los había avisado de la presencia de Arbidel en las cercanías de la cabaña de Lena. Un verdugo a quien acompaña Cay arrebatada a la pastora, llevándola por entre las malezas. Arbidel, fingiendo obedecer, monta su potro y toma una espada, y puede huir de sus perseguidores siguiendo el camino por donde Cay y el verdugo llevaron a Lena, llegando a un soto en donde halla a los verdugos heridos y moribundo al pobre de la barba blanca».

* «Argumento: Arbidel expone a Lena su vida pastoril».

3.—«Lena»

Esti tercer pasaxe nun apaez nel manuscritu, sinón qu'asoleyóse, comu ya diximos, en *La Atalaya*, el 18 d'agostu de 1926, llevando comu sotítulu «*Del poema en preparación La Fonte del Cay*» y dedicáu «*A mi distinguida amiga, la elegante escritora, doña Mercedes Valero de Cabal*». Tres la ufierta y darréu, enantes de los versos, alcuéntrase l'argumentu que diz asina:

«*La zagala Lena, siguiendo la corriente del río, viene buscando la fuente maravillosa. Un anciano le muestra el camino del manantial*».

Tien esti pasaxe, según Alfonso M. Caso, que foi quien lu recoyó, «88 versos, 22 decasílabos y el resto pentasílabos, distribuidos en once estrofas de ocho versos cada una. Todas las estrofas están formadas por seis versos pentasílabos y dos decasílabos. Los decasílabos van situados en quinto y octavo lugar.

La rima es consonante y aunque cambia de estrofa a estrofa, mantiene la estructura rítmica. El esquema que se mantiene en todas las estrofas es el que sigue:

1. — 5a	3. — 5c	5. — 10d	7. — 5b
2. — 5b	4. — 5b	6. — 5e	8. — 10d.

*Esto es, riman los versos segundo, cuarto y séptimo, por una parte; quedando libres los restantes»*⁷.

El capítulo descritu paezmos que pertenez a la segunda parte de *La Fonte del Cay*, y de xuru que s'afayaría n'alguna d'esos ventidós páxines que falten al manuscritu. Pa sofitar tal abarruntu, remanamos les siguientes prebes:

● El rellatu desencoldáu'n «Lena» sigue fídiamente l'aición que quedara ensin solven-tiar en «Dios te salve», penúltimu capítulo de la versión espublizada pel IDEA y nel que se dexare a Lena:

*«más contenta que nunca, dir a'scape
de les agües del riu
xunta'l floridu calce,
p'haza la mar y en busca d'una fonte
que fai unos milagros muncho grandes».*

Agora, en «Lena», alcontramos a la protagonista pidiendo axuda a un vieyu p'atopar la fonte, deséu qu'ésta algama a lo cabero'l pasaxe.

● Lo cabero d'esti capítulo espliblizáu'n *La Atalaya* enllaza, de mou direutu, col entamu de «Lo que canta la fonte», primeru de los separtaos qu'alcontramos nel manuscritu.

P'acabar «Lena» afayámonos cola protagonista aportando a la fonte y al aniciu de «Lo que canta la fonte», preséntamosla García Peláez entrando nella:

*«Y al dir Lena entrando
la fonte cantó».*

● De los tres pasaxes espublizaos en *La Atalaya* y que nun apaecen na edición de *La Fonte del Cay* fecha pel IDEA, el primeru n'apaicer ye «Lena», esto vien a allumar que «*Agua San-tu*» y «*El Rey Pastor*» son más serondos, y amás l'aición que s'hestoria apobina esta idega.

Por too ello, podemos afitar que tamos iguaos pa ufiertar una versión íntegra de *La Fonte de La Cay*, esceutu unos treinta versos, qu'enllenaben la páxina 61 del manuscritu y que güei tán perdíos. Esta versión ta fecha atopando la obra asoleyada pel IDEA, más el capítulo «Lena» y el manuscritu que s'alcuentra nel mio poder.

Con tolo dicho, paezmos haber aclariao abondo lo relativo a la segunda parte de *La Fonte del Cay*, que tal comu plantiyó nel so tiempu V. Pedregal⁸, debió afayase manuscri-

⁷ Martín Caso, A.: *Vida y obra de «Pepín de Pría». El problema textual de «La Fonte del Cay»*. Memoria de llicenciatura mecanografiada, p. 205.

⁸ V. Pedregal: «Lo que deja... Art. cit.

ta'n dos blocks, dao que si la parte espublizada pel IDEA tien 2.345 versos nun ye posible qu'éstos ocuparen les 22 páxines que falten nel block manuscritu; pa ella nun fai falta más que fixase nel númberu de versos por páxina manuscrita, que ye, por términu mediu, d'unos treinta. Por ello dexa a ún baráu que Emilio Pola apobinara:

«*Todavía tengo ante mis ojos el original de la obra: es un cuaderno de cubiertas estropeadas...*» másime cuandu l'orixinal qu'aportó hasta nosotros pasó, en primer llugar, peles sos manes; mas hemos decir nel so descargu, y nesti sen nun tamos d'alcuertu con Alfonso M. Caso, que debió rispeta al másimu l'orixinal a la hora tresnar la edición del añu 1958.

En xunto colos tres separtaos que merecieren la nuestra atención, «Pepín de Pría» espublizó tamién n'*El Oriente de Asturias* y *La Atalaya* otros pasaxes qu'afáyense, asina mesno, na edición que fizo l'IDEA de *La Fonte del Cay*. Danse desemeyances ente les versiones conocíes; desemeyances nes que vamos aposentar agora pocu tiempu y que ya fueren estudiaes per Alfonso M. Caso na so memoria de llicenciatura⁹.

4.—«*La Farola de Somos*»

Foi espublizada, comu ya diximos, en *La Atalaya*, el 8 de xunetu de 1928; apaez comu una «Introducción al cuento riosellano *La Fonte del Cay*» y ta dedicá «A mi distinguido amigo, el joven médico y culto literato don Ricardo Cangas».

El desquañonamientu qu'ufierta esti capítulu estrémase del de la edición del IDEA, dao qu'ésti tien siete separtaos y l'últimu d'ellos sotitúlase «Conclusión», en tantu qu'aquél estrémase'n seis.

Les otre diferencies estudiarémosles en notes a pie de páxina nel llugar afayaízu.

5.—«*Dios te salve*»

Foi emprentáu esti pasaxe n'*El Oriente de Asturias*, el 8 de xineru de 1927, y en *La Atalaya*, el 14 d'agostu d'esi mesmu añu; les dixebrs ente ambos testos apenes si les hai, mas éstos presenten agudes diverxencies cola versión ufiertada na obra editada pol IDEA:

«*Lo que en La Atalaya y El Oriente de Asturias son 113 versos se convierten en la obra editada en 131. Esta diferencia en el número de versos no es la única ni, pensamos, la más importante. Como veremos, hay una divergencia en cuanto a la estructuración, que la consideramos mucho más importante. El capítulo del IDEA aparece como un conjunto de siete*

⁹ Martín Caso, A.: *Vida y...* Op. cit., p. 208.

estrofas de 7, 6, 8, 10, 8, 12 y 34 versos respectivamente, todos ellos heptasílabos y endecasílabos. Podemos considerarlo por lo tanto ya como un conjunto de siete silvas de diferente número de versos, ya como una única silva. En los otros dos textos el número de estrofas es de nueve, y tienen, respectivamente, 9, 8, 10, 8, 16, 10, 22, 14 y 16. Pero, además, tenemos una división en dos apartados numerados, el primero comprende siete estrofas y dos el segundo»¹⁰.

Ye necesario precisar estes pallabres d'Alfonso M. Caso, darréu que na versión del IDEA, les siete estrofes de les que fala corresponderíense a les siete del primer separtáu, versión *Oriente de Asturias* y *Atalaya*, pero ye qu'amás, na obra emprentada, el susodichu pasaxe tien otres tres estrofes de 14, 16, 16 versos respetiblemente que corresponderíen coles dos del segundu separtáu del capítulu qu'apaició nos periódicos mentaos:

IDEA

- Vs. 1, 2, 3, 4.
 Vs. 5 «*Al cau*, averó Lena».
 Vs. 9 «y entamó *a so manera* santiguase».
 Vs. 37 «*nos* dolces güeyos dela Virxen Madre».
 Vs. 40 «*Angeles* que l'oyedes».
 Vs. 43 «*teyedes* les guirlandes».
 Vs. 46 «¿Non ves que no la dexe*n los* cruxies».
 Vs. 56 «*Al dir* cutir en baxu».
 Vs. 61 «diéreni *xuntus* aire».
 Vs. 64 «*lo mesmo* que si fos con dos banicos».
 Vs. 70 «y sonó *dond'*adientro».
 Vs. 72 «*muncho* más que si fos de sarafines».
 Vs. 81 «los santos *anxelinos* que rezaben».

Ø

«ORIENTE» - «ATALAYA»

Ø

- Vs. 1 «*Cunten q'*averó Lena».
 Vs. 5 «y entamó santiguase».
 Vs. 33 «*unos* dolces güeyos dela Virxen Madre».
 Vs. 36 «*Anxeles*, que l'oyedes».
 Vs. 39 «*texedes* les guirlandes».
 Vs. 42 «¿Non ves que non la dexes *les* cruxies».
 Vs. 52 «*Pero* al cutir en baxu».
 Vs. 57 «diéreni *xuntos* aire».
 Vs. 60 «*lo mismo* que si fos con dos banicos».
 Vs. 66 «y sonó *dend'*adientro».
 Vs. 68 «*mucho* más que si fos de serafines».
 Vs. 77 «los santos *anxelines* que cantaben».
 Vs. 78 y 79.

¹⁰ Mrtín Caso, A.: *Vida y...* Op. cit., p. 210.

Vs. 85 « <i>rispondiendo selinos: Reina y Madre...</i> ».	Vs. 83 « <i>arrespondían selino: —¡Reina y Madre!...</i> ».
Vs. 103. « <i>de l'ermita sacaba utru caranter</i> ».	Vs. 101 « <i>de l'ermita sacaba utru carante</i> ».
Vs. 110 « <i>Mentantu, allá pel cielu</i> ».	Vs. 108 « <i>Mentres q'allá pel cielu</i> ».
Vs. 111 « <i>oyiense les voces de los ánxeles</i> ».	Vs. 109 « <i>s'ascuchaba les voces de los ánxeles</i> ».
Vs. 115 « <i>arrespondín: ¡Reina y Madre!...</i> ».	Vs. 113 « <i>arrespondían selino: —¡Reina y madre!...</i> ».
Vs. 116-131.	Ø

P'acabar col problema testual de *La Fonte del Cay*, sintímosmos na obligación de cuntar que s'alcuentra nel nostru poder un entamu incompletu y autógrafu que «Pepín de Pría» tenía iguáu pa dar a la emprenta, xunto cola obra. Esti entamu, en prosa, atópase nuna páxina arrincada de block, abondo estropiada, y que presenta na so cara d'atrás esti membrete:

«*Vicente Cuanda Carrera
Comercio de Camestibles
Llanes*»

II.—ANÁLIS DEL TESTU (TEMA Y ENTENCIONALIDA)

Enxertase'n *La Fonte del Cay*, dexando a un llau'l poema «A Ribadesella», una «Introducción» y tres llibros; remanamos el nome de llibru pa caduna de les estayes qu'igüen la obra, aunque nun surdan comu tales na edición del IDEA, per dos razones:

a) Habese partío ya *Nel y Flor* de forma asemeyada, tamién en tres llibros.

b) Apaicer nel manuscritu autógrafu, el títulu «Libro Tercero. El Rey Pastor» pa la parte cabera de *La Fonte del Cay*.

Pos bien, comu ya diximos, costa de tres llibros y cadún d'ellos de los siguientes capítulos o pasaxes:

* Llibru Primeru. *El Panal de color verde*:

- «El panal verde. Los Robles».
- «Dolzura».
- «En sin madre».
- «Suafía, corazón».
- «¡Adiós!».
- «Lo que falan una rosa, una fonte y un ríu».

* Llibru segundu. *Arbidel*:

- «Les penes del palaciu».
- «El mendigu amigu».
- «Lo que vio'l mendigu».
- «Noticies de Cay».
- «A buscar a la Virxen».
- «El palaciu de la reina».
- «Dios te salve».
- «El pastor más guapu».
- «Lena».
- «Lo que canta la fonte».
- «Lo que faen los espíritus».
- «Dolor d'alma».
- «Non paez Arbidel».
- «Agua Santu».
- «Nes manes del verdugu».

* Llibru Terceru. *El Rey pastor*:

- «Primavera».
- «L'amor que roña».
- «Los dos cortejos».
- «Les penes d'Arbidel».
- «El rey pastor».
- «El caballu del rey».
- «L'últimu sorbu».
- «Conclusión».

A cadún d'estos llibros correspuende-y una función dientru'l planeamientu'l relatu:

- El llibru primeru afinxu les bases de l'aición a desendolcar. Nél fai la so presentación el tramáu primeru protagonizáu por Lena.
- El llibru segundu ye'l verdaderu fiudu de la obra, tien mayor pesu, cualitativa y cuantitativamente falando. Nél al tramáu protagonizáu per Lena xúntase-y el d'Arbidel y entrambos empobínense paralelos per un tiempu.
- El llibru terceru ye'l desenriedu. Los dos protagonistas alcuéntrense, la tensión algama'l so puntu cimero, dando pasu llueu a una riestra fechos que darán comu resultancia un acabu tráxicu.

De forma sintética l'argumentu ye ésti:

Tres la muerte de la so ma, agüerada pola miel verde, amústiase la fermosura de Lena de resultes d'una gafura, lo qu'apura al so mozu Caitano a dexala. Ante fallu talu d'amor, Lena pide socorru a la Virxen y ésta únviaa a guetar la fonte miraglosa.

Ente tantu, el príncipe Arbidel fuxó del palaciu, llugar nel que s'atopa incómodu dempués de les misterioses muertes de so pá y so ma; escaleya pel campu y cansáu, adurmez-

se, seyendo, entoncies, presa d'un suaño nel que ve una pastora perguapa, dispierta namoráu d'ella y decide dir a la so gueta peles brañes.

Lena, siguiendo les señes que-y diera un vieyu, afaya la fonte ,entra nella y los espíritus de la mesma tornen a da-y la so fermosura; mas la reina intrusa, acorada pola desapaición d'Arbidel, que quier ver muertu, toma conseyu d'una bruxa, y ésta adivina que'l príncipe ta namoráu de Lena y el llugar nel qu'ésta s'alcuentra.

Cola la reina, xunto con un verdugu, camín de la fonte, y ellí agüeya cómo la pastora, plena fermosura, camina pal monte; poro, p'amoriala cancia'l canciu l'«Agua Santu». Ababoriada Lena pol canciu cai'n poder del verdugu, y cuandu ésti ta a puntu turmentala, apaez el probe la barba blanca que la llibra, dando-y muerte a aquél.

Allugada ya, la protagonista na so cabaña, recibe la vesita de so antigu mozu, Cay, que requierla de nueu; ella alborrezlu y Cay vase amargurientu, afayando al pocu a Arbidel, a quien reconoz por llibralu del turmentu cuandu lu plescaren robando nel güertu'l palaciu. Ésti entrúga-y por una fermosa pastora que vive per aquelles brañes, mas Cay, teniendo la persunción de que se trata de Lena, embúllalu y diz-y que nun conoz nenguna. De nueu, el príncipe cuerre pelos campos hasta que'l probe la barba blanca-y presenta a Lena. El namoramientu entrambos ye total, pero nesi mesmu momentu d'alegría torna Cay acompañáu d'una riestra soldaos del palaciu y d'un verdugu; ésti faise con Lena y desaparez al mesmu tiempu que Cay. Arbidel, tres enguadar a los malvaos, fuxe a la gueta de la so amada; nel camín zarapica col verdugu y con Cay que fuxen y a los que mata d'un tayu; y col probe la barba blanca merriendo, ésti da-y les señes del camín pel que coló la pastora Lena. Ésta, en tantu, apuerta a la fonte miraglosa y dispónse a beber, mas non agua, sinón la sangre'l coral de Cay, polo que muerre darréu; así afáyala Arbidel qu'enlloqueció fai galopiar el so caballu d'un llau pa otru hasta qu'ambos desaparecen.

Tres esti entamu, prencipiamos a desaminar los elementos estremaos qu'igüen esti maxistral poema.

El desendolcu la hestoria vien precedíu de sendes composiciones poétiques que puen xulgase al marxen de la cadarma'l relatu, anque n'ambes se faiga referimientu al cuentu que dempués va narrase.

El primeru d'estos poemas, «A Ribadesella», ye, al marxen del so títulu, una invocación al mar, invocación solene, y por ello, el poeta fai usu del sonoru alexandrinu, distribuíu'n serventosos. La mar ye ún de los elementos de la ñatura que mediaticen la vida d'esta villa marinera, d'ahí que García Peláez s'empobine a ella p'aposentala colos sos ruegos y los sos versos.

*Non ruxas espantible, non muerdas nes orielles
nin les arenes rinqes con gufos de rabión;
que paez que t'amiren con pena les estrelles
cuando t'azotes, lloca, nos cortes del peñón.*

Y algamar que les ayalgues que nel so senu s'escuenden, afinezan la llienda que va cuntar:

*Trai, de la ñidia rede que fan los tos cristales,
los rellumes d'estrella que dan al tapecer;
la ñeve les tos pelres la flor los tos corales,
cuando'n resalsies d'agua entamen resplander.*

Ye ésti un niciu de tayu clásicu pa un poema que quier ser lexendariu y con pasaxes riscando no bucólico.

Una vegada aposentáu'l mar, «Pepín de Pría» pasa a ufiertar la so fábula a Ribesella; ésta ye la funcionalidá del poema «La farola de Somos», poema que tien un planteamientu amenorgáu, pos va de lo xeneral —Ribesella— a lo particular —La Farola— p'acabar con un emponderamientu de tolos elementos del llugar.

Nun primer separtáu que s'allonga 44 versos (17 hesasílibos y 27 decasílabos) y tres un curtiu entamu de calter sentimental, que fai un papel asemeyáu al d'un estribillu, entama'l poeta una descripción xeográfico-costumista de la villa, calteniendo una relación d'espetador respetu al oxetu descritu.

Esta atitú camuda na segunda parte, iguada de 29 versos tamién hesasílabos y decasílabos; l'apaición nella del diminutivu afinxa'l niciu d'una relación afleutiva ente'l poeta y la villa, que porta a una presonificación d'ésta a la qu'él convita a escuchar el so canciu:

*Ven, si quies, villiquina gayera,
oyer la tonada
qu'al rollar del marmullu del riu
.....
vo yo fer, seliquín, callandino
al sonsón d'una dolce xiblata...*

El tránsitu de lo xeneral a lo particular arréyase nun tercer separtáu de 48 versos, tamién decasílabos y hesasílabos, onde'l faru, por mediu la lluz que llancia, convita al poeta a canciar.

Dende equí la cadarma métrica camúdase, así comu l'oxetu llíricu que pasa a ser la farola de Somos. Son 37 pareaos dodecasílabos y una seguidilla cabera los que describen les

cualidaes de la farola, el so serviciu, remanando pa ello, dalgunes vegaes, un tonu épico-tráxicu:

*Tronen la mar y el cielu, treme la tierra,
pruñen los elementos tudos, en guerra;
non se ve ni una cresta d'una montaña
ni una llume temblando'n una cabaña;
llueve, ñeva y argayen los peñedales
desde la mesma cumbria de los cordales...*

Acaba'l poema con un canciu a dos voces empobináu a Ribesella y la so farola, canciu'n pareaos dodecasílabos y rematáu tamién per una seguidilla.

La llienda, pos eso ye rialmente, entama nel capítulu «El panal verde. Los robles», mas l'autor nun s'allancia a hestoriar dende'l primer versu los socedíos que van ocupar el restu la obra sinón que, nun llargu paréntesis de 118 versos en romance, presenta'l cuentu que va cuntar comu remaneciendo de la tradición popular-oral. Torna a recoyer de nueu, a semeyanza de lo que fizo enantes en *Nel y Flor*, la veta tradicional y axunta asina esta obra con una herencia cultural na que se siente partícipe.

Cientos de romances d'amor, d'aventures cuerren per Asturies, viven ente sos xentes y «Pepín de Pría» dota al so relatu con determinaos rasgos formales qu'enllacen el so poema, un poema cultu, colos reigones del pasáu, entamando d'esti mou a asoleyar certes señes d'identidá de la cultura asturiana que pasu ente pasu principiaben a ser pastu l'escaecimientu, ante l'ábanu d'una sociedá urbana y endustrializada:

*Histoires, romances, cuentos
del ñuberu, de la xana,*

.....

*de tou tenía noticies,
tou lo sabía aquella alma
bona, deprendiu'n llibru
o ascuchau en a cabaña
de llabiu de los pastores*

.....

*Pos bien: huey un cuintu d'esos
que i oyí sobro la tabla
de nozal...*

*plúyemi contar deyuri
y en esti llibru'mprentala.*

*Ye l'hestoria d'Arbidel
y de Lena...*

Esta gueta del pasáu hestóricu, esa necesidá de relacionar el poema col mesmu porta al poeta a encoplar los datos hestóricos, remotos, del llugar onde los fechos soceden, faciendo usu pa ello de maxinación, conocencia y de la etimoloxía popular.

*.....Alli,
con ser de tan mala frasca
tou ello, vevía un pueblu.*

*.....
Allí piescaben l'argüeyu,
pe la tardi o la mañana,
con una foceta d'oru
facienlo una guirlanda
y adornábense con ella,
poniéndola na garganta:
d'aquel collar, viero'l nome
de Collera, tierra sana,
viva, alegre, atopadiza.*

Cola localización espacial, asina comu cola descripción de los vezos d'un pueblu emplegáu nel pastoréu, da empiezu, verdaderamente, la conseya. El II separtáu del capítulu «El panal verde» destínalu «Pepín de Pría» a la descripción del ámbetu local (espaciu y mou de vida) nel que va desendolcase'l relatu. L'ambiente ye un ambiente, sobre tou, pastoril y con enclín al bucolismu: l'asosiegu'l campu, el comportamientu finu de los presonaxes que nél tán, y tamién los nomes los pastores (Silviu...). La descripción ye áxil, fúrtese'l detalle y pínbase con grandes trazos, el poeta paez tener priesa por dar escomienzu a l'aición tres el llargu paréntesis del aniciu. La escena campestre completa la so amenidá col entemetimientu d'una hestoria secundaria, la de la miel verde, que tien por función dar pasu, por medios máxicos —l'aguriu—, al drama la protagonista que será'l desencadenante de l'ación.

L'entamu la hestoria secundaria vien marcáu pel cambéu d'estrofa; al romance sustitúyelu la silva, que ta atacada de disquisiciones sol aniciu de les abeyes y de les sos gafres cualidaes pa facer la miel. Una prohibición da pasu al agüeru:

*¡Pero non comas más, por Dios, déxalo!
diz, y da un gritu remellando'l güeyu
como si tuvies viendo daqué malo
de la miel ena fuente...*

—¡Cambiaren de color los cuarteros nes!

.....

¡Amirade la miel de color verde...!

.....

Quedó la xente casi que temblando
y, entós, Silvio a los vieyos
ansina dixo'n sin quitar los güeyos:

—Dígovos francamente
qu'algún mal v'aqueyar la nuestra xente.

Escontra tan aciar socedíu nun son operativos los riezos gargoliaos polos pastores, xunto cola ñatura toa:

*La fueya marmulló com'arrimando
l'oración al rezar de los pastores
sonó'n roble la tórtola rüando
y, les fresques coronas axuntando,
dos namorades flores,
nun besu de fechizos y rellumes,
taben tamién rezando
al Señor l'oración de los arumes.*

Al soníu esperanzador del riezu que persigue'l mantenimientu l'equilibriu reinante nel ámbetu l'aición, sustitúyelu de forma deseguíu un soníu murniu, doliosu qu'afrella'l sosiegu y que prencipia'l tramáu. El poeta apárase a lo llargo 30 versos na descripción d'esti morridosu soníu qu'al términu ye oleáu comu de Lena, primera vegada qu'apaez la protagonista nel relatu.

*A sobir allá, de priesa,
todos a la so cabaña...
vayan delante los mozos
que cuerren miyor, y vayan
delante de ellos los perros,
cad'un co la so carranca,
que cuerren más que la xente.
¡De priesa!*

Los 84 primeros versos del capítulo «En sin madre», que de nueu güelva remanar el romance, enfoquen y presenten l'aición dende otru ángulu, el de la verdadera protagonista —Lena—. Ésta, nesi momentu, pasa a convertise nel oxetu central de la hestoria. Dase un

salto paciátrás nel tiempu y el poeta escubre'l llugar onde vive la protagonista (un verdaderu «locus amoenus»), los sos amores col pastor Caitano, l'amalecimientu so ma y l'apellíu d'axuda; dende entós dambes prespetives amiéstense y l'oxetu que marque'l filu l'aición será Lena, con esceición de los dos capítulos que'l poeta remana pa presentar a Arbidel (el segundu protagonista). Podría representase'l desendolcu siguiu na obra, de mou gráficu, teniendo'n cuenta la doble prespetiva:

a) Localización de la hestoria → Leyenda de la miel → Prohibición → Aguriu → Apellíu d'axuda.

b) Localización de la protagonista → L'asemeyu → Namoríos → Amalecimientu la ma → Apellíu d'axuda.

La muerte so ma fai una función trascendental dientru la hestoria, pos a consecuencia la mesma y comu resultancia a la desobediencia a una prohibición, Lena contrayerá l'amalecimientu que la fará tresmanar la so fermosura y desarreyará la vida, al añiciar l'abandonu del pastor Caitano, la gueta de la fonte y l'alcuentru col príncipe Arbidel. Too esto ye'l trámau prencipal de la obra:

Apellíu d'axuda / Muerte de la so ma / Amalecimientu de Lena / Abandonu de Caitano / La vesita a la Virxen / A la gueta la fonte del Cay / Afayadura de la fonte / Recuperación de la fermosura / Rechazu a Cay / Alcuentru col príncipe Arbidel / Apresamientu / Muerte.

Esti filu argumental complétase con dellos pasaxes llíricos destinaos a asemeyar la intimidá de la protagonista, el so mundiu interior, mundiu condicionáu bien d'ello pola atitú de rechazu que'l so aspeutu prevoca ente dalgunos seres humanos, y sobre tou pol abandonu de Caitano.

Ún de los pasaxes dedicaos a esti fin ye «Suaña, corazón», empielgu llíricu nel colar del relatu. El romance endecha, estrofa emplegada, gocia de muncha musicalidá, algamada gracies al estribillu, pol mediu'l que'l poeta invita a la protagonista a suñar: «¡Suaña, corazón, suaña!», y a les repeticiones y l'emplegu'l paralelismu:

*nin la tótola rúa
nin el reiseñor canta
nin bullen los espíritus*

La ñatura güelva realizar un papel emporportante nesta escena, pos no sólo ye'l marcu nel que la protagonista s'atopa, sinón un presonaxe más: fermosu, esplandiente, silenciosu, qu'envita entregase nes ales de la fantasía. Fai de catalizador so la protagonista y ésta suaña que ye otra vegada fermosa, qu'allucha a los pastores y too cancia al so alredior. P'aca-

bar l'episodiu, el poeta intervién, comu un elementu nueu dientru'l poema, anunciando la llegada'l día; prenostica'l futuru, qu'él ya conoz (recursu típicu del llinguaxe formular; propiu de la lliteratura oral). Futuru que faise presente nel capítulo «¡Adiós!», n'onde los versos alexandrinos cunten el desengaño de Lena y la despídía de Caitano; de nueu intervién el poeta nesti pasaxe faciendo una estimanza moral:

*Y Cay, gachu, a lo zorru, zurciendo'n so calzón
con un vilortu blima, selino s'alonxó;
dexando a Lena sola, mirando pal rincón
de la cabaña triste, ximiendo de dolor.
¡Probe Cay, probe Lena! los dos tenín razón.*

Dende'l momentu'n que'l tramáu prencipia, asistimos a un desendolcu alternativu del mesmu, pos combínense pasaxes eminentemente narrativos, por mediu los que l'aición cue-
rre, con pasaxes llíricos que son un asemeyu del ánima la protagonista y nos que la ñatura, concebía platónicamente, fai un papel principal. Ansina «En sin madre» (Narrativu), «Suaña, corazón» (Llíricu), «¡Adiós!» (Narrativu), «Lo que falan una rosa, una fonte y un ríu» (Llíricu).

Ye esti l'últimu capítulo de la primera parte'l relatu. La ñatura siéntese partícipe nél de los dolimientos de la protagonista. Ye una ñatura viva, atuante, presonificá, que pescancia y aliya, arrepostiendo favoratiblemente, por mediu d'un estribillu, a la necesidá d'amor y compañía que Lena tien. A lo llargo la escena refléxase una conceción platónica de la ñatura, dao que cadún de los elementos ñatíos son un rellumu de Dios.

La fechura de la escena ye una fechura aceñada, ye una fechura simétrica la de les cuatro primeres partes nes que Lena entrua a la ñatura. El recursu de la *diseminatio-recolectio* (a lo llargo de caduna de les cuatro partes ye un elementu'l qu'intervién y al cabu xúntense los cuatro nun solu versu) xuníu a la enumeración intensificada pola repetición del ñudu —«y»—, porta a la concentración armónica de tola ñatura'n favor de la pastora que «contrasta fuertemente con el «menos Caitano», agigantando así el absurdo de que un solo ser deje de participar en la armonía universal»¹¹. El metru emplegáu ye l'alexandrín con rima asonantada.

La división de la hestoria en dos partes, si mos atenemos a la única versión de *La Fonte del Cay* qu'hasta güei foi espublizada, nun tien razón de ser dende un puntu de vista funcional, pos de ningún mou varía'l filu argumental nin cambia'l sintíu de l'aición. La única novedá ye l'apaición d'un nueu presonaxe, el príncipe Arbidel, que nun va tener parte dal-

¹¹ Díaz Castañón, C.: *Literatura asturiana en bable*; Ayalga Edic., 1976, p. 132.

guna nel desendolcu del procesu conocíu y que por tanto nun da motivos pa facer una división tan inecesaria. Al nuestru mou de ver sólo esistiría una xustificación, y ésta sería: la entención de García Peláez d'efeutuar un planteamientu dual de l'aición, al ufiertar dos desgracies paraleles (frente a la fealdá de Lena, l'asesinatu los pas d'Arbidel y l'asitiamientu d'afandu que fai qu'ésti fuxa del palaciu).

Estes disquisiciones son inecesaries nestos momentos, por afayase nel nuestru poder la parte *La Fonte del Cay* hasta agora perdía, parte qu'esclaria'l porqué de la división en llibros, por qué entama'l llibru segundu nesi precisu momentu, ansina comu l'aparamientu'l poeta pa furnir, a lo llargo'l capítulu «Les penes del palaciu», datos (localización del palaciu, asemeya del mesmu, rasgos biográficos d'Arbidel) con destín a la igua d'un nueu tramáu.

La verdadera protagonista del llibru segundu ye tamién la pastora Lena —la entención de recuperar la so guapura y l'algame los sos deseos—, mas a lo llargo del mesmu van enxareyándose ya determinaos elementos y rasgos, que tienen por oxetivu dar un cuerpu con tiez y freba a un nueu tramáu que se xunirá, al que se vien plantiando dende l'entamu de la obra, nel llibru terceru.

Volvamos agora al romance llíricu-narrativu col qu'empecipia'l llibru segundu, romance que gueta establecer el tornu a la hestoria prencipal por mediu d'una fórmula xuglaresca:

*Y al mesmu tiempu, diremos
pe la cabaña utra vez
a ver la pastorina
qu'aguardaba non s'a quién
que por el monte venía
y vámoslu conocer.*

L'aición prencipal reañúdase cola apaición d'un presonaxe que goció ya d'una presencia fuxidiza nel capítulu «En sin madre»: ye'l vieyu méndigu, acoyedor de la protagonista; vieyu que tórnase'n símbolu de la sapiencia, la bondá y el comportamientu estoicu ente los socedíos de la vida. Vien ser, un poco, el trasuntu del poeta na obra. Per otru llau, esti presonaxe cumple una doble función: a) Aliyadora de la protagonista, lo que prevoca un nueu corte nel relatu, al dexar pasu al llirismu —«Lo que vio'l méndigu»— (Guapu poema d'acusáu ritmu, produktu d'una rima consonante siguía y la cominación de versos otosílabos y tetrasílabos que contrasten coles quintilles narratives del capítulu precedente. Nél ufiérta-se una visión presonificada de la ñatura, más platónica que máxica. La ñatura conviértese nuna extensión aliyadora de la protagonista y el vieyu envita a Lena a xunise a la mesma). b) Propulsora de l'aición. El conseyu que da a la protagonista prevoca la sortida d'ésta a la gueta, primero de «la virxen de la Mayada» y dempués de la fonte miraclosa.

El separtáu «Noticias de Cay», enxertáu agora nel mediu l'aición, quier enriedar o enguedayar'l tramáu y tien una consecución posterior, tal y comu llueu va vese.

La sortida a la gueta'l consuelu y la cura cúntase con menudancia; ya a lo llargo los capítulos precedentes habíen sío continos los nicios que facíen referimientu a una cura dable, y agora tol filu argumental va xirar en tornu, a la gueta d'esi mirachu. En «A buscar a la Virxen» la ñatura entera comulga cola esperanza que lleva l'ánimu de la protagonista que surge:

*Allegre, gasayosa,
estaba la mañana.
El sol en primer quartu
la llume peñeraba
como trimidos d'oru
sobro la verde rama.*

.....

*Y Lena cuerre, cuerre
a que i console l'alma
la Virxen milagrosa
de tuda la montaña.*

«El palaciu de la reina» ye una semeya lírica de la ermita la Virxen por mediu d'estrofes asilvaes. L'alcuentru, y con ello'l momentu de máxima tensión, dase'n «Dios te salve». L'angustia de Lena prevóco-y un encayu lo que fai intervenir al poeta pidiendo l'axuda de los elementos sobrenaturales:

*Afinca la so cara, ya mariella,
per entr'un par de barres,
y los sos güeyos, ñegros
como los sos pesares,
poñendo, pa pidí-i mesilicordia,
nos dolces güeyos de la Virxen Madre,
la pastora infelice
güelve entamar, rezando: «Dios te salve».
Angeles que l'oyedes,
serafines formosos qu'escuchades,
arcánxeles qu'en cielu con lluceros
teyedes les guirlandes
pa coronar la Virxen,
¿non vedes que non sabe?*

*¿non ves que non la dexe les cruxies
 encaxistrar, la probe, les palabres,
 y que s'afuega'n penes
 y que s'afuega'n llárimas
 y, como pa cayer muerta de sópitu,
 entamen sagarrándosei les manes?
 Mas ye tantu'l afán que pon en rezu,
 la devoción tan grande,
 que a la postre, entornándose'n un válamu,
 sospira al dir cayendo: «¡Reina y Madre!».*

Dende esti istante asistimos a un procesu d'afloxamientu, enciñu pola presencia l'elementu sobrenatural. La Virxen fala cola pastora, mas tal conversación finca nel más asolutu los misterios, nin tan siquier el poeta-hestoriador, reparatible onipotente que tolo escuca, foi a conocela; anque l'alcuentru cola Virxen prevoca una segunda gueta, la de la fonte del Cay:

*Más tarde, vióse a Lena,
 más contenta que nunca, dir a'scape
 de les agües del riu
 xunta'l floridu calce,
 p'haza la mar y en busca d'una fonte
 que fai unos milagros muncho grandes.*

Equí afecha la hestoria de Lena y col capítulu caberu —«El pastor más guapu»— volvemos coyer el tramáu prencipiáu'n «Les penes del palaciu». Comu ya diximos entós, esti capítulu nun contribuye, cola so tilde, al desendolcu l'aición planteada enantes. Ye un capítulu presidíu pel asusiegu y onde l'elementu oníricu xuega un papel central. El protagonista ta empostranáu, entregáu al suañu; pocos versos enantes de qu'esti lu endolque, el poeta ufiértamos un niciu de lo que ye tres lo que cuerre'l formosu pastor (Arbidel):

*Y ¿únde'n istes brañes
 tará aquella zagala
 que i llamen los pastores
 reina de la montaña?*

El suañu ye una premonición del alcuentru futuru que na obra darase serondamente, y el namoramientu d'Arbidel, motor d'un gran peazu de l'aición nel llibru terceru, ye tamién frutu d'esti suañu:

*Y suaña...
 y entós, d'una fontina*

*qu'esquita'nte la rama
sobre una barcalina
al pie d'una retama,
amiya una pastora
enllena de salú.*

.....
*Y van los dos andando
falucando y riendo,
a unde tá'sgranando
les perles y espardiendo
la fontina fresca
los ripios de cristal.*

El poeta, p'aumentar el misteriu, tapez la identidá del protagonista y les sos pruyidures tres una riestra preguntas retóliques:

*¿Ye la pastora Lena?
¿Quién sabe si, escoida,
la zagala morena
del chavalín querida?
¿Quién sabe si el que suaña
ye el príncipe Arbidel?
¿Quién sabe si ella sana
y güelve a fese una
dolcísima serrana?*

La hestoria d'Arbidel ufiértase a lo llargo la obra de mou retayáu, comu un islote arrodiáu pola hestoria de Lena, qu'aduénase de nueu del protagonismu, seyendo otra vegada la gueta la fermosura por mediu la fonte maraviosa'l tema'l pasaxe «Lena»; esti tema va dar pasu al elementu máxicu y fantásticu qu'ocupa los dos capítulos siguientes —«Lo que canta la fonte» y «Lo que faen los espíritus»— onde los presonaxes centrales van ser la fonte y los espíritus que nella viven.

La entrada na fonte supón, pa la pastora, el pasu a un mundiu sobrenatural qu'actúa direutamente sobre ella por mediu'l soníu y el comportamientu de determinaos presonaxes pantasmosos. El poeta embaécese describiendo con un llinguaxe poéticu dotáu de gran llistismu les carauterístiques y la fermosura d'esti mundiu suterráneu, asina comu cuntando lo que Lena vio y oyó nel mesmu.

El primeru de los pasaxes mentaos, iguáu por versos hesasílabos y decasílabos, fila una

cadarma circular y paralelística y onde la fonte presonificada relata canciando, per un llau, l'estáu anímicu de la pastora (ello ye la mudancia) y per otru, les gracies qu'ella tien (ello ye l'estribillu); esti mesmu desendolcu dase nes seis estrofes del capítulu.

L'asusiegu y lllirismu que preside «Lo que canta la fonte», continúa'n «Lo que faen los espíritus»; d'ambos episodios constituyen un empielgu de paz nel colar de l'aición. La protagonista ye un presonaxe pasivu que se dexa portar y serán los espíritus, símbolos de les forcies y de la perfeución de la ñatura asina comu de l'armonía universal, los que s'emplegarán nella pa torna-y la so fermosura primitiva (la flor tórna-y la collar de les mexelles, la estie-lla l'esplandior de la cara...). Establez d'esti mou García Peláez una xuntura panteísta, se-yendo Lena un elementu más de la ñatura, elementu disgraciáu, que recibe del restu los elementos ñatibles, comu compensación, aquello que los mesmos tienen asgaya:

*—so yo— dici un l'espíritu—,
dolcísima serrana,
que pinta del mirándanu
la nevadina flor,
y vengo con el ánemu
de fer qu'ista mañana
les tos mexelles cándides
camuden de color.
Y pulioi co los deos de rosa
la casta mexella
y un besu i purrió,
y quedóse, dempués, tan ferosa
la probe doncella
como ñunca'nxamás s'atopó.*

Tranca esti recesu llíricu'l capítulu «Dolor d'alma», capítulu con acentos melodramáticos, que tien 11 estrofes de 8 versos caduna y col siguiente esquema: 8-, 4a, 8-, 8a, 8b, 4a, 8b, 8a. La pregunta retórica preside caduna d'elles, dando-y un ciertu aire sentimentaloida a esta composición que s'estructura comu un entrugamientu continu que'l probe la barba blanca em-pobina a Lena pa pescudar el porqué la so tristura tres la torna de la fermosura tresmaná:

*¿Por qué llores, alma dolce?
¿qué ti pasa?
¿Por qué'l dolor que ti fiere, ...
por qué'l llantu que t'abrasa?*

L'aición vuelve al so cursu'n «No paez Arbidel», separtáu onde presónense nuevos pre-

sonaxes que completarán y darán-y abonda solidé a la llienda d'Arbidel, pos inxérense d'ambes hestories al amecer a Lena nos socedíos del palaciu y al convirtila na víctima nuxente de les intrigues de la reina malvada. Intervién ésta, del mesmu mou, nesti capítulu comu elementu emportante qu'acesma l'asoceder de los fechos, ya qu'adivina l'aparaderu de Lena per una bruxa —figura esta coyía de la tradición popular xuntamente coles sos artes (lletura de la man, enterpretación del soníu'l bígaru)— y son mesmamente los versos nos que la bruxa cunta los sos agurios onde la musicalidá ye más rellumante e intensa. El romance endecha algama, mediante l'emplegu'l paralelismu, munchu poder esplayaderu:

—*Vego un mozu que xime...
un amor que maltrata...
una'strella q'alluma...
una fonte que mana...
xunta d'un ríu que cuerre
p'haza una mar que brama...
el mozu paez que durme
'l amor paez qu'esnala...
l'estrella paez que muerre...
la fonte... paez que sangra...*

El comportamientu los antagonistes ye oxetu de vixilancia, a lo cabero'l capítulu, por parte'l vieyu la barba blanca, verdadera cigu acoyedora de Lena; esti trabayu farálu perder la vida al acabase la hestoria.

L'alternancia, costante, que preside *La Fonte del Cay*, fai que seya agora'l llirismu'l rasgu coluxente de «Agua Santu», llirismu llográu pola descripción lexendaria de la fonte miraclosa y la intensidá rímica, frutu del emplegu comu estrofa de la cuaderna vía, alternando con un estribillu que se ripite de contino, a lo llargo cuatro de les cinco partes que tien el capítulu; mas el poeta introduz n'empielgu talu dalgún qu'otru versu que dexa amestar el pasaxe cola aición que trascurre, faciendo d'él una pieza prestamosa nel desendolcu'l relatu (ye cuasimente'l canciu que gargolia la reina, el qu'atrapa a Lena prevocando la so cayía nes manes del verdugu).

Acábase'l llibru segundu con una escena dramática onde García Peláez emplega'l romance pa relatar el tormentu a que Lena ye sometía y la so lliberación pol probe la barba blanca. Son éstos unos versos que'n cierta midía alanten el filu guiador que persidirá'l llibru terceru, ansina comu l'acabu tráxicu la obra. Tres esti socedíu Lena pasa a asitiase nun llugar secundariu.

Nel llibru terceru l'aición espárdese ente un primer capítulu con aire bucolizante y una acabación melodramática, dando llugar, tamién, a que la xunción d'ambos tramaos se con-

solde y a que los fechos s'esgarmien. Nun va ser, sin embargo, el relatu la forma espresiva imperante, sinón más bien el diálogu chiscáu con momentos d'un lllirismu encesu, tal comu aquel que s'espón nel quexíu y na declaración amorosiega d'Arbidel.

L'emplegu'l diálogu da-y a esta tercera parte una gran teatralidá y allevanta la tesióu dramática de la mesma, pos d'esta forma desatápanse delantre'l lletor los enclinamientos xinglos de los presonaxes, a la vegada que se furnen los motivos prevocadores d'atitúes con implicamientos na desamestadura cabera; asina, por exemplu, per mediu'l diálogu ente Arbidel y Cay non sólo pescanciamos los inclinamientos moínos d'esti, a fin de cafiar l'alcuentru ente Arbidel y Lena, sinón qu'al desatapar Arbidel el so namoramientu enducirá al pastor a delatáu ente los soldaos y qu'estos, na campaña d'un verdugu, cueyan a Lena y seyan motivu allegáu de la so muerte.

Comu ya diximos, la composición «Primavera» ye un canciu bucólicu qu'agasaya l'asientu de Lena nes brañes, asientu que s'ornia cola llegada la primavera, estación amañosa pal amor, amor que nesti casu empobínase a la Virxen, y sólo a lo cabero'l poema faise, referimientu a la vuelta de Cay y al refiacer del so amor por Lena, agora ferosa.

La cadarma paralelística, l'emplegu l'estribillu gargoliáu pel coru y la combinación de versos alexandrinos y pentasílabos faen de «Primavera» un poema d'abonda musicalidá.

L'asusiegú'l canciu col que s'entama'l llibru, afréllase'n «L'amor que roña» pol enfren-tamientu ente Cay y Lena y el despechu que-y avién a aquél tres ser rechazáu. Les palabres caberes que prenuncia son un niciu premonitoriu que se verá confirmáu'n «L'últimu sorbu»:

*En monte, en ríu, en valle,
na fonte, na guarida;
cuando teas más alegre,
en aquella ocasión
que tengas más dichosa
de toda la to vida
has de morrer de pena
de vemí'l corazón.*

Les otavilles del capítulu anterior dexeu pasu'n «Los dos cortejos» a la quintilla, estrofa na que s'ufierta, mediante un diálogu áxil, los carauteres opuestos de los dos pretendientes de Lena y suxérese la traidoría torva qu'entaringa Cay.

Ye «Les penes d'Arbidel» el capítulu central de la obra, pos nél esclárase tola leyenda'l príncipe pol mediu'l probe la barba blanca, colo qu'esti tramáu queda completu, y amás d'ambos protagonistas prencipales —Lena y Arbidel— entren en contautu direutu. El desafo-

ríu amorosiegu caberu ye ún de los momentos de reposu idílicu d'esti tercer llibru, reposu qu'adiéntrase pelos 64 primeros versos de «El rey pastor», versos desquijonaos n'estrofes cola siguiente cadarma: 7a, 7a, 7-, 11b, 7c, 7c, 7-, 11b; estrofa que se mantien tamién nos 24 versos caberos, aunque tienen éstos un calter narrativu y afrellen el llirismu d'enantes (la presencia los soldaos frañe los momentos de felicitá y nagura'l desenllace tráxicu de la obra).

Muncho del separtáu «El caballu del rey» ye una digresión abondo esparría, 181 versos, pa desplicar l'ardiluxu entaringáu per Arbidel col enfotu de llibrase del tropiellu soldaos y dir a la gueta Lena, digresión, amás, de caráuter narrativu, del mesmu mou que tol capítulu, que sólo ocupa los 98 versos caberos en relatar l'aición prencipal y, adúlces, entremez tamién dalgunos esclarecimientos so la identidá del probe la barba blanca, esclarecimientos que siguen susteniendo al lletor, eso quier el poeta, na incertidumbre:

*¿Yera illi? Quién lo sabe:
Y si algún lo supiés, calla
que isi probe ye un misteriu
que con trabayu s'aclaria.*

Un ambiente tétricu preside «L'últimu sorbu», capítulu nel que la tensión dramática al-gama'l so momentu álxidu (= clímax).

La semeya la cueva de la fonte escontravién notablemente a la que se fizo en «Lo que faen los espíritus»; nesta ocasión construyóse'l llugar propiu pa la muerte, muerte irracional, (por ver un coral que vierte la so sangre na fonte) rodiada de misteriu y por motivu de forcies o elementos sobrenaturales.

*Que los defuntos viaxen con el alma
si'l cuerpu se desfay:
Ahí lu tienes, míralu con calma
ye el corazón de Cay.
Y entós ferida l'alma pe la pena,
...Cayose muertiquina... ¡Probe Lena!*

En ocasión tala García Peláez aceña al emplegar el sonoru endecasílabu amecíu col heptasílabu colo que prevoca un rimu alternu: 11a, 7b, 11a, 7b.

Nel romance col que s'afecha la obra —«Conclusión»— preséntasemos tamién la desapaición del príncipe, transíu de dolíu, y del so caballu que se convierte'n peñéu.

Estraña esta acabación abegosa nuna obra de «Pepín de Pría», quiciás seya que na so obra cabera quixera dexar una muestra de la incertidumbre tráxica que preside la vida del home y qu'él, comu tal, tamién tevo que sufrir.

La Fonte del Cay ye un poema que'l so autor quier xuncir cola tradición romancerista, y ello vémoslo nos siguientes aspeutos:

- a) El llinguaxe formular qu'emplega.
- b) L'ambientación medieval que s'empón na obra.
- c) El desendolcu llíricu-narrativu del poema.

d) El mesmu títulu de la obra. El términu fonte ye un términu acaldáu de conotaciones simbóliques que tienen el so raigañu nel pasáu remotu y que perviven a lo llargo los sieglos pol mediu'l folklore y que son recoyíos pola llírica popular y polos romances. Hai exemplos perniciosos d'ello:

- Dientru les cantigues d'amigu tenemos, entre otres, la siguiente de Meogo qu'entama asina:

*Digades filha, mia filha velida:
por qué tardastes na fontana fría?
os amores ei.*

Nestos versos vese perbién que la fonte (= fontana) ye la fonte'l amor.

- Nos romances abunda esti mesmu emplegu simbólicu, veámoslo sinón:
 - Nel *Conde Olinos* ún de los namoraos conviértese nuna fonte y l'otru nun ríu.
 - En *La hija de la viudina* l'arrobexu amorosiegu del caballeru y el deseyu d'esforciar la dama tien llugar xunto la fonte fría.
 - En *¡Ay! un galán de esta villa*, poema típicu d'Asturies, n'onde la cita ente los namoraos ye na fonte fría.

Y p'acabar qué dicir de *Fontefrida*, perguapu romance nel que fonte frida = fonte del amor.

Nun ye estrañu, pos, que García Peláez escoyera esti títulu pal so poema, un poema d'amor, d'amor tráxicu, poema que nesti sen queda xuncíu a la tradición romancerística y de la llírica popular, comu ya diximos, y asina mesmu tresmíte-y, vamos dicilo con palabres d'Eugenio Asensio destinaes al romance *Fonte frida* y que son válides pal nuestro casu: «...la aureola de hechicería y encanto que envuelve a la fonte..., vinculada a ceremonies como las de Mayo y los baños mágicos»¹².

A mou de románticu tardiegu, «Pepín de Pría» cuerre tres el pasáu p'alicar y reactualizar dalgunes de les tradiciones afinxaes nel medievu, d'ahí que nesta obra, a desemeyanza de *Nel*

¹² Asensio, Eugenio: *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Madrid, 1957; pp. 241-277.

y *Flor*, predomine sobre'l mundiu natural paganu, el cristianu, al que tanto los protagonistes comu'l poeta-historiador faen de continuo referimientu.

Si con *Nel* y *Flor* quixo reistalar nel presente los oríxenes llariegos (ancestrales) del pueblu asturianu, agora va tres l'alcordanza d'un pasáu más allegáu, onde la tradición oral en llingua romance tien el so aniciu; y en d'ambos casos con un mesmu enfotu: dexar afincaos los rasgos estremaos de la cultura asturiana na so llingua autótona —el bable—; mas la formación lliteraria de García Peláez convién la forma total de la obra y déxense, pos, sentir nella otres enfluencies ente les que coluxe'l componente bucólicu o elexíacu de ciertos pasaxes, determinaos matices propios de les églogues pastoriles qu'apaecen esparcíos a lo llargo la obra, la espresión cenciella, la fantasía caltenía... Too esto ye preba ñidia de la formación clasicista del nuestro poeta. Per otu llau, la musicalidá que remanez de tol poema, algámala gracies a un llinguaxe pertrabayáu, al dominiu de la métrica en toa so variedá (emplega tou tipu de versos dende'l tetrasílabu al alexandrín, y tou tipu d'estrofes —silva, pareáu, serventesiu, etc., anque predomine'l romance), musicalidá xunía, amás, a la fermosura sensorial prevocá poles contines imáxenes poétiques que, coyíes de la ñatura, enxoyen el relatu y faen que'l poema ufierte un ciertu sabor modernista.

III.—LA LLINGUA'N «LA FONTE DEL CAY»

Al desaminar la obra lliteraria de García Peláez, plasma, nel primer llugar, la fonda serriedá cola qu s'allega a la llingua asturiana. Ante la tesitura bable/castellán escueye'l primeru y con toles consecuencies, d'ahí que fuxa, maguer les múltiples torgues ambientales¹³, de la nota perrera, del emplegu bufu o babayu de la nuestra llingua; d'ahí que la curie con xixa frenti aquéllos que nagüen per facer d'ella una llingua que «no sirve más que para hablar de monteras, de cubas...»¹⁴.

Esgamaya, llimpia l'asturianu, enriquez el so caudal léxicu, criando, cuando fai falta, les pallabres necesaries; remana arcaísmos na gueta la pureza primitiva de la llingua. El suyu, ye pos, un llinguaxe poéticu reciu, categóricu, moderáu na espresión, cenciellu nes frases, comu un clásicu. Too esto dio-y comu resultancia que la so poesía nun seya una poesía popular, el suyu ye un asturianu cultu, d'abegosu entendimientu, qu'entama a llevar la categoría artística de la llingua asturiana y facela atopaíza pa cualquier tipu manifestación lliteraria.

El, bon conocedor del folklore rexonal, nun lu afalsia nin quier folklorizar la llingua,

¹³ Alcordémonos, por exemplu, de les opiniones de «Clarín» so la lliteratura bable.

¹⁴ Pepín de Pría: «Hebía arreglu». En *El Oriente de Asturias*, 14 d'agostu de 1909.

pa él el bable nun ye un elementu más del paisaxe, sinón un vehículu d'espresión y d'espresión artística; nun participa de la visión idegalista d'Asturies na que'l bable ye un rasgu típicu-descriptivu más comu l'horru o la sidre; d'ahí que los plantiyamientos costumistes tengan pocu sitiú na so obra.

Pa tener un conocimientu más ampliu de les carauterístiques del llinguaxe emplegáu per García Peláez, vamos desaminar dalgunos rasgos llingüísticos que finquen los cotos ente los bables central y oriental pa esclariar l'ascrición del llinguaxe del poeta llaniscu a ún o al otu y amás dexar constancia del caráuter xunificador del mesmu. Estos rasgos son:

III.1.—Fonolóxicos:

a) *L'aspiración:*

Un de los fenómenos llingüísticos más sinificativos del bable oriental ye l'apaición de /h/ nes pallabres que nel centru u ocidente tienen /f/ al prencipiu.

La oposición /f-/ /h/ ye, por tantu, una de les desemeyances, que meyor s'alvierten, ente'l bable oriental, per un llau, y el central y occidental per otu.

El númberu d'exemplos que puen tomase de *La Fonte del Cay* ye pergrande, mas vamos escoyer sólo estos d'ente los qu'apaez la /f/ al prencipiu:

- «La fonte clara
La fonte fría»
(V. 38 y 39 de «Lena»)
- «fasta...»
(V. 43 de «Lena»)
- «Y entós ferida l'alma pe la pena,»
(V. 65 de «L'últimu sorbu»)
- «y quedose, dempués, tan fermosa»
(V. 76 de «Lo que faen los espíritus»)
- «que fai unos milagros muncho grandes.»
(V. 120 de «Dios te salve»)
- «nun besu de fechizos y rellumes,»
(V. 107 de «Dolzura»)

Frenti a los exemplos d'anantes alcontrámonos agora con:

- «de la miel ena fuente»
(V. 81 de «Dolzura» *La Fonte del Cay*)

- «pero non sepo quién jués»
(V. 202 de «Les penes del palaciu»)
- «pero juera lo que jués»
(V. 184 de «Les penes del palaciu»)
- «el palaciu cual si jués»
(V. 220 de «Les penes del palaciu»)

Tamién na segunda parte de *La Fonte del Cay*, apaecen la pallabra *juente*, cuatro vegaes, *juerte*, una, y *jués*, una.

Al desaminar tolos casos numberaos, pue creyese, al menos nun primer momentu, que nel llinguaxe de García Peláez predomina l'aspiración, mas tal fechu nun ye ciertu, pos de /f-/ sólo punximos dalgunos exemplos, mentantu que de /h/ recoyímoslos toos, por ser ésti ún de los fenómenos más esclariadores dientru'l bable oriental.

Sólo diez vegaes apaez l'aspiración frenti a les más de cien ú la rialización /f-/ s'empón. Esti datu, él solu, debería ser abondo pa esclariar qué ye lo que prefier «Pepín de Pría», anque pue precisase más esti fechu, en tantu que son sólo tres les pallabres qu'empleguen l'aspiración al prencipiu: *jués* (4 vegaes), *juente* (5), *juera* (1) y *juerte* (1).

¿A qué respunde l'emplegu, minoritariu, de la /h/; ye un emplegu albitrariu u obedece a otu tipu de consideramientos?

Pudiera creyese que l'usu d'una o d'otra variante yera:

- Un fechu ventureru y albitrariu, mas dexar a la casolidá o al estáu d'ánimu momentaneu la eleción d'ún o d'otru rasgu ye un comportamientu que nun correspuende col llabor col que García Peláez trabaya la llingua lliteraria que remana nes sos obres.
- Una eleción, produktu de la fastera llingüística na que'l poeta s'alcuentra nel momentu de facer el poema, o de la estaya llingüística na que l'aición lliteraria vaya desendolcase.

Esta rimpuesta nun mos paez aceñada, pos *La Fonte del Cay* fízose y ambientóse nun llugar onde l'aspiración predomina y na obra, pol contrariu dase, sobre tou, la realización /f-/.

- Un entamar coscientemente per parte del poeta l'emplegu del a variante remanada n' Asturias pol mayor númberu de falantes y la que tien un mayor prestixu, esto ye la central /f-/.

Per otu llau, los exemplos mentaos son casos d'aspiración ante ditongu *ue*, fenómenu esti que trasciende los cotos orientales y dáse tamién, dalgunes vegaes, nel centru.

Nosotros topamos comu más afayaíza la tercera de les rimpuestas daes, enxertando amás

que l'usu del doblete *juente-fonte*, fai que'l léxicu del poema s'arriqueza y que l'emplegu de les formes verbales *jués, jué* fai que'l llinguaxe de García Peláez s'allose del castellán, pos nesta ocasión les realizaciones d'esti y les más acostumaes del asturianu central son asemeyaes.

El trunfu de la rialización central /f-/ ye ñidui'n *La Fonte del Cay*.

b) *La metafonía:*

Esti fenómenu fonéticu, llantáu n'estayes concretes del asturianu central, malapenes si tien sitiu nel llinguaxe de *La Fonte del Cay*, asina y too danse dalgunos casos, comu *illi, utru, isti*, pallabres que más que ser produktu d'una metafonía intencionada, lo más probatible ye que seyan, o emprastos coyíos d'otros autores, o debíos al esplayamientu de que disfruten en tola llingua asturiana.

III.2.—*Morfológicos:*

a) *El femenín plural:*

Ye rasgu propiu de la estaya oriental d'Asturies la rialización del femenín plural en *-as*, comú'n castellán, frenti al central que lo fai'n-*es*.

En «Pepín de Pría» empónse enteramente la rialización *-es*, propia del centru:

- «Les almes que tienen fe»

(V. 106 de «Les penes de palaciu»)

- «Y entre les peñes que tien»

(V. 133 de «Les penes de palaciu»)

b) *La espresión del xéneru:*

b.1.—*En quantu al nome:*

Nos términos propios del nome nun hai seguranza normativa, pos García Peláez nun emplega siempre la mesma espresión, sinón que dalgunes vegaes prefier el términu'n *-o* y otres en *-u*:

- «el indianu que vien de l'Habana!»

(V. 6 de «La Farola de Somos»)

- «P'utru llau, arenales de oru»

(V. 33 de «La Farola de Somos»)

- «con cares de cielu»
(V. 41 de «La Farola de Somos»)
- «paez qu'el mundu i canta. Ya tas guapina»
(V. 169 de «Lo que faen los espíritus»)
- «ye tar en mundo'n sin alma»
(V. 188 de «En sin madre»)
- «d'una estrellina, que ta pel cielo...»
(V. 56 de «Lena»)

b.2.—*En cuantu al axetivu. La triple variación de xéneru del axetivu:*

La triple concordanza'n -u, -a, -o, ye un fechu orixinal del asturianu central frenti al castellán y a les otres variantes bables; nel casu concretu oriental la oposición masculín/neutro (-u/-o) neutralizóse baxu'l sinificante -u.

Ufiertamos agora un inventariu ú puede vese que nel llinguaxe emplegáu pel poeta llaniscu dase la triple concordanza:

— *Femenín en -a:*

- «A cualquier alma penosa»
(V. 98 de «Les penes de palaciu»)
- «Ye una fonte milagrosa»
(V. 103 de «Les penes de palaciu»)
- «Fonte clara
Fonte fría»
(V. 38 y 39 de «Lena»)

— *Masculín en -u:*

- «qu'el cierzú frescu'ntenrece»
(V. 77 de «El panal verde. Los robles»)
- «que non puede buscar en tiempu malu?»
(V. 6 de «Dolzura»)

- «El mendigu amigu»

(Cap. VIII)

— *Neutru'n -o*:

- «Abúltami más fino
aquella agua fresquino

(V. 25 y 26 de «El rey pastor»)

- «de fresnu chamuscadino»

(V. 6 de «Dolzura»)

Anque la concordanza'n -o pal neutru, típica del asturianu central, dase abondo, tamién mos alcontramos dacuando cola forma -u del oriental:

- «Diz que tien el agua santu»

(V. 96 de «Les penes de palaciu»)

- «La playa, d'arena finu»

(V. 64 de «Les penes de palaciu»)

Pero amás de lo d'enantes *agua* acorda, rares vegaes, en xéneru femenín:

- «qu'esta agua prebé maraviosa»

(V. 49 de «Agua Santu»)

¿Por qué esti doble xéneru d'agua (neutru y femenín)? La esplicación podemos alcontrala nes siguientes pallabres del profesor J. Neira¹⁵: «La materia o sustancia semántica de los sustantivos puede estar organizada de dos modos:

a) Como algo continuo, no individualizado en seres singulares. Es por ello indiferente a las variaciones de número y de género.

b) Como algo concreto, discontinuo, individualizado, con variaciones de género y de número, o bien con un género bien determinado.

.....

Algunos sustantivos con capacidad de doble interpretación continuo/discontinuo, tienen también doble expresión».

Esto cabero ye lo que-y socede a *agua*.

¹⁵ Neira, J.: *El bable. Estructura e historia*. Ayalga Edic., 1976, pp. 96-97.

c) *La 3ª presona'l singular del paradima de presente y la 1.ª y 3.ª del imperfectu*

L'usu de *e/ye* y de *era/yera* ye una de desemeyanza más del bable oriental, aunque *e* y *era* dánse tamién nel centru.

En *La Fonte del Cay* sólo'n dos vegaes apaéz la forma *e* y en denguna *era*:

- «Si e que l'amistanza mía»
(V. 30 de «Los dos corteysos»)
- «qu'e muy fácil q'atopemos»
(V. 87 de «Dolor d'alma»)

La presencia de les formes centrales más conocíes (*ye*, *yera*) ye abondo, y ello débese al mayor prestixu d'éstes:

- «ye el corazón de Cay»
(V. 64 de «L'últimu sorbu»)
- «Reina que, aunque lo ye d'aquista braña»
(V. 109 de «Les penes d'Arbidel»)
- «Ye palabra de rey, dixo temblando»
(V. 265 de «Les penes d'Arbidel»)
- «¿Quién yera... Merez la pena»
(V. 3 de «Los dos corteysos»)
- «El probe yera un misteriu»
(V. 226 de «El caballu del rey»)
- «de les sos amargures: yera Cay»
(V. 80 de «El rey pastor»)

d) *La pervivencia del dativu na 1.ª y 2.ª presona'l singular de los personales:*

El casu dativu pervive, nel bable faláu a lo llargo la riba'l Sella, con una forma propia nos pronomes personales de 1.ª y 2.: presona, singular. Estes formes son *mi* pa la 1.ª y *ti* pa la 2.ª

Cuntamos, pos, dientru del paradima de les formes átones con una oposición *me/mi*, *te/ti*, onde *me*, *te* farién la función d'implementu y *mi*, *ti* la de complementu.

Esti fenómenu pue afitase'n *La Fonte del Cay* y en casi tolos poemas de García Peláez:

- Ya ti lo pagará Dios»
(V. 13 de «El mendigu amigu»)
- «y ti los besen los rayos d'oru»
(V. 22 de «Lo que vio'l mendigu»)
- «que mi console l'alma»
(V. 54 de «A buscar a la Virxen»)
- «pocu'mportaba entoncies que Remis el pastor
te quixés nin to padre ti mandás dite a los
resguilos estremeños...»
(V. 53, 54, 55 de «¡Adiós!»)
- «...que non
quies poñemi la cara...»
(V. 59, 60 de «¡Adiós!»)
- «de vemi'l corazón»
(V. 144 de «L'amor que roña»)
- «Suerte que mi lo dixisti»
(V. 149 de «Los dos corteyos»)
- «mandara a un verdugu na mañana en que fusti cazar abriti'l pechu»
(V. 122 de «Les penes d'Arbidel»)

Polos exemplos ufiertaos pue pescanciase l'aftetación de que goció esti fenómenu na obra de «Pepín de Pría». La desplicación d'esto podría tar nel caráuter orixinalísimu de semeyante rasgu, ya que sólo s'alcuentra na estaya de la Península mentada enantes. Ello fizo, sin llugar a dubies, que'l nuestru poeta lu emplegara comu elementu qu'estremara la so llingua del castellán¹⁶.

N'otros elementos qu'estremen, comu la oposición *-en* (Central) / *-an* (Oriental) na tercera presona'l plural de dalgunos tiempos verbales, nun vamos a paramos, por ser de menos importancia y vulgar abondo prebada la entención de García Peláez.

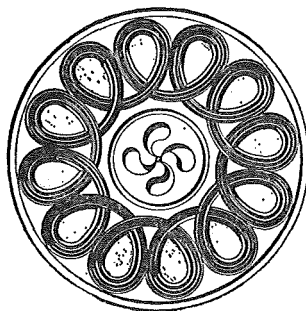
Pa concluyir, apobinaremos que la nuversalidad que «Pepín de Pría y da al asturianu

¹⁶ Un estudiu d'esti fenómenu ye'l que fizo'l dotor X. Ll. García Arias en «Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturianu». En *Archivum* XXIV-XXX, Universidá d'Uviéu 1979-80.

fai que nun seya'l nuestru autor un poeta localista; sólo dacuandu, poques vegaes, remana'l bable oriental.

Anda a la gueta d'un modelu únicu y normalizáu de llingua lliteraria, preba d'ello tenémoslo nes siguientes pallabres de F. Carrera ¹⁷: «...el eximio Fernández Coronas, con quien solía cartearse a menudo (García Peláez) tratando de vocablos, *para aquilatar las diferencias de acepción y de formas de las diferentes zonas de la provincia*».

Nun trancó l'asturianu nun marcu aldeganu; enxamás lu emplegó comu la llingua carauterística d'un setor social baxu, si bien ye cierto que nun pudo fuxir por completu de la diglosia esistente naquelles dómines ¹⁸, anque delidió con toles sos forcies pa da-y al asturianu la dinidá necesaria.



¹⁷ Carrera, F.: «Biografía de Pepín de Pría». En BIDEA, agostu 1950.

¹⁸ Un exemplu tenémoslu nel emplegu del castellán por Silvio, presonaxe villandiegu qu'apaez en *Alma Virxen*.

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

Nomes de «la vuelta'l gatu» n'Asturies

JOSÉ RAMÓN LÓPEZ BLANCO

Munches son les maneres de nomar n'Asturies eso que'n castiano llamen la *voltereta*.

Dequí nun faigo más que señalar dalgunos d'elles, pos tengo la aseguranza qu'entuvía queden munches más sin ñumerar.

¿Ónde algamé estos datos?

Pos fueron camioneros, fubolistes y xente d'un llau y otru los que me lo dixeron. Veráse que'n dalgunos pueblos llámase de más d'una manera. Tamién ya dable qu'haiga dalgún enquivocu; si ye asina aguardo que me lo digan y tamién dalgunos otros nomes que nun feguren nesti rellatu.

Andarica, la vuelta l'. (Cuideiru).

Cachiparán, el. (El Valle, Somiedo).

Campana, la vuelta la. (Carrandi, Collunga, Courias, Cangas del Narcea).

Campaniera, la vuelta. (Puertu Veiga, Navia).

Campitola, la. (Eilao).

Caña, la vuelta la. (Cuestes Pines, Bimenes).

Cañu, la vuelta'l. (Llanes).

Carbayinos, los. (Llimanes, Uviéu).

Carbayín, el. (Cualoto, Siero).

Carambola, dar a. (Tapia de Casarego).

Carambola, la. (Outur, Lluarca. Cartavio, Coaña. A Roda, Mántaras, Tapia de Casarego. San Xuan de Moldes, Castropol).

Caramboula, a. (Campos, Tapia de Casarego. Puertu Veiga, Villapedre, Navia).

Cabardiella, la (Peñerúes, Morcín).

Castañeta, la. (Benia, Onís).

Columbeta, la. (Amieva. Caxelles, Ponga. Llozana, Piloña. Oseya de Sayambre).

Columbiella, la. (Palacios de Sil).

Columbiellu, el. (Felechosa, Ruayer, Ayer).

Columbielu, el. (Morea, Ayer).

Cucu, la vuelta'l. (Uviéu).

Cucu Marrucu, el. (La Foz, Morcín).

Cucu Rabucu, el. (Mieres. Donaxuendi, Riosa. Pola de Llena. Boo, Ayer).

Culu Cambeixu. (Outur, Lluarca).

Finca Forcá, la. (Bueres, Casu).

Finca Forcada, la. (Orllé, Casu).

Finca Cabiella, la. (Buspriz, Casu).

Fincá Forqueta, la. (Belерda, La Felguerina, La Foz, Casu. El Picu, Sevares, Piloña).

Forcá, la vuelta. (Bueres, El Tozu, Tanes, Nieves, Casu).

Gallo, la vuelta'l. (Villayón).

Ganar la Ceba. (La Riera, Collunga).

Gato Rabón, el. (Doiras, Boal).

Gato, la volta'l. (Boal).

Garrapata, la. (Llugares del conceyu de Grao).

Garrapatina, la. (Llugares del conceyu de Grao).

Gatu, la vuelta'l. (Aboño, Carreño. Borines, Piloña. Cuideiru. Grao y cercanías. Maecina, Salas. Sa-

las capital. La Cuesta la Pola, Los Barreros, Tiraña, Llaviana. La Foz, Soto Bezanes, Casu. Bustio, La Franca, Ribadadeva. L'Agüeria Carrocera, S. M. R. A. Panes, Peñamellera Alta. Trubia, Uviéu. Villaviciosa. Grao. Teberga. Tinéu. Navelgas, Tinéu. Salime.

Marivuelta, la. (Cangues d'Onís. L'Infiestu, Piloña. Ribesella).

Miravuelta, la. (Monte Coya, Piloña).

Mazacula, la. (Espinaréu, Piloña. Pousada, Cangas del Narcea. Llarón, Cangas del Narcea).

Mazapila, la. (Bustariega, La Riera, Belmonte de Miranda).

Mazucaya, la vuelta. (El Campu, Casu).

Mula, la vuelta la. (Llanes).

Piconá, la vuelta. (Sorfoz, Ponga).

Picu cuachu, el. (Somiedo).

Picu Cuayu, el (Caleao, La Felguerina, Casu. El Condao, Llaviana).

Picu Rabucu, el. (Llangréu).

Picu Picañu, el. (Parte alta norte de L'Entregu, S. M. R. A. Llorío, Llaviana. Rusecu, Sobrescobiu. Melendrerros, Rozaes, Tabayes, Bimenes).

Picu Picazu, el. (Boo, Ayer).

Pingoleta, la. (Llanes).

Pina Forcada, la. (Bueres, Casu).

Pino, el. (Aboño, Carreño).

Pino Pinexu, el. (Veriña, Xixón).

Pincha, la. (Alguerdo, Ibias).

Pincha Carneira. (Grandas de Salime. Veigadeo).

Pincha Carneiru. (Una bona zona del occidente d' Asturias).

Pincha Carneiros. (Veiguiña, Tapia de Casarego).

Pincha (y *Pinche*) *Carneiro*. (Tapia de Casarego).

Pinche Carneiro. (La Misqueira, Taramundi. Villatresmil, Tinéu).

Pincho Carneiro. (Ortigueira, Coaña).

Piruleta, la. (Avilés. Cancienes, Corvera. Sotu'l Barcu. Valles, Castrillón).

Pizcuzcuayu, el. (La Ferrera, Llaviana).

¿Potroquina, la vuelta la? (¿Coalla?, Grao).

Pucha Carneira. (Luiña, Ibias).

Pulga, la vuelta la. (Mestas de Con, Cangues d'Onís. Torañu, Parres. Villanueva de Pría, Llanes).

Púlgara, la vuelta la. (San Antolín de Bedón, Llanes).

Punticayos. (Llaíñes, Sobrescobiu).

Rabicu, la vuelta'l. (La Franca, Ribadadeva).

Rana, la vuelta la. (Tiñana, Siero).

Rencueyu, el. (Beyo, Ayer).

Repicapierna, la. (Antragu, Cangas del Narcea).

Rinquete, la vuelta al. (Uviéu).

Rinquín, la vuelta al. (Uviéu).

Quirincola, A. (Castropol).

Sapu, la vuelta'l. (Borines, Piloña. La Pola Siero. Tiñana, Siero).

Salto la Pulga, el. (Llanes).

Taragüela, la. (Felechosa, Ayer).

Tramucachu, el. (Munticiellu, Rielu, Teberga).

Tranucachu, el. (Munticiellu, Rielu, Teberga).

Trica Forcada, la. (Gobezanes, Casu).

Tromba, la. (Avilés).

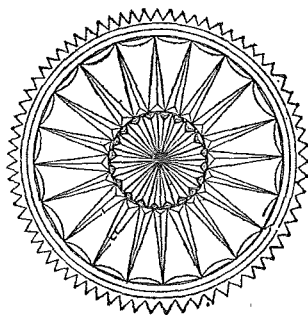
Vara Vareta, la (Parte alta oeste de Santa Bárbola y dellos llugares de la parte alta este de l'Entregu, S. M. R. A.).

Vara Varica, la. (Tolos llugares de les zones altes de les parroquies de Blimea y Sotrandio. Zona baxa y alta este de la parroquia de Santa Bárbola. Parte alta este de la parroquia de l'Entregu, Brañella, L'Agüeria Carrocera, S. M. R. A. Zona de Bimenes que llinda con S. M. R. A.).

Varvarica, la. (Blimea, Sotrondio, S. M. R. A. Los Barreros, Llaviana).
Varillina, la. (Villoria, zona de Río Montán, Tolivia, Llaviana).
Variquina, la vuelta. (Carrio, La Pola, zona desde esti llugar hasta Muñera, Llaviana).
Vavereta, la. (L'Entregu, zona baxa de L'Agüeria Carrocera, S. M. R. A.).
Vida Vuelta, la. (Areñes, Piloña).
Vira Vuelta, la. (La Marea, Piloña).
Zancabarranca, la. (Degaña).
Zancamelana, la. (Punticiella, Cangas del Narcea).

Zancamilái, el. (Courias, Cangas de Narcea).
Zancamilana, la. (Cibea, Cangas del Narcea).
Zancamilano, el. (San Xulián d'Arbás, Cangas del Narcea).
Zancabiella, la. (Soto d'Agues, Sobrescobiu).
Zapilera, la vuelta. (Bueres, Nieves, El Tozu, Casu).
Zaramollina, la. (Zona este de Villoria, Llaviana).
Zarapica, la. (Bimeda, Piñera, Villatexil, Punticiella, Cangas del Narcea. Zarréu, Degaña. Piñera, Llena. Los Eros, Casu. Torga, Ibias).
Zarapicu, el. (Tarna, Casu).

Blimea, S. M. R. A., xineru 1984



Terminoloxía del horru

ARMANDO GRAÑA

Ye perconocío que l'horru asturianu ye un tipu celleru alzáu del suelu per cuatro altos pies y fechu anteramente de maera. La so función ye abondo amplia, pues non solo acubixa los granos de la collecha, n'especial el maíz, sinón qu'afurruña otros munchos productos del campu, mesmamente la carne'l samartín, asina como preseos y dellos oxetos más.

Per so especial construcción xúlgase-y munches vegaes como socesor los *palafitos* de dómines d'anantes de Cristu, alzaos so los sofitos y nes márxenes de llagos y ríos. Esto nun ye cierto, pero sí lo ye la so antigüedá de construyimientu, con anicios que nun podemos precisalos pero que devolen sin dubia a feches prerromanes. Anque los exemplares güei calteníos nun van más lloñe de lo postrero la edá media, son abondes les anuncios documentales que falen d'horros altomedievales qu'atopamos nos papeles y lletres d'entós. Anuncios escritos enantes apaecen en dellos plumiares de l'antigüedá, como Varrón y Plinio, falando de celleros u «horrea» que podíen ser de formes variaes, y que nun solo se refieren a los horros de maera y llevaos del suelu, sinón tamién a otros fechos con muries fornies o mesmamente mediu entarraos. De toes maneres durante la dómina romana l'usu del «horreum» ya ta documentáu nuna parte del país, munchu mayor que la que güei tien horros.

Paez que na edá media lléndase l'emplegu la pallabra, ya entós «orrio» u «orreo», a la España húmida col sentíu de celleru. Ensin embargo n'otros llugares queden derivaes d'elles acordándonos el so vieyu desflundimientu: asina «horrero» ye'l que tien al so pricurru troxes de trigu, y desquiónalu y esparde.

D'esti mou la pallabra llatina, n'asturianu cola forma «orru», «orriu», «urru», reduxo'l so sinificáu al celleru allevantáu sol suelu, y asina airiáu polos sos llaos y pol suelu.

D'otru llau la construcción de los horros mantúvose sólo'n Galicia y Asturias, asina como'n delles zones del otro llau la Cordelera Cantábrica, dientru ya la conca'l Dueru. Per contra nel País Vasco y en Santander los horros dexaron de faese dende'l términu la edá media.

N'Asturies los horros ufierten, en conxuntu, una tipoloxía abondo homoxénea si facemos comparanza cola de Galicia, onde la variedá ye grande. Del modelu más vieyu, el graneru-cestu, fechu de vares entretexies en forma cilindru con teyáu cónicu de paya, nun queda exemplu dengún. Sin embargo, el so usu atópase na pallabra SEBE, usá n'Ibias pa nomar les paredes de maera l'horru; *sebe* non sólo val pa nomar los xetos

de los praos, sinón tamién los texíos de vares entretexíes. Sin dubia los primeros horros yeren de vares y la pallabra pasó a apellidar les tables de maera.

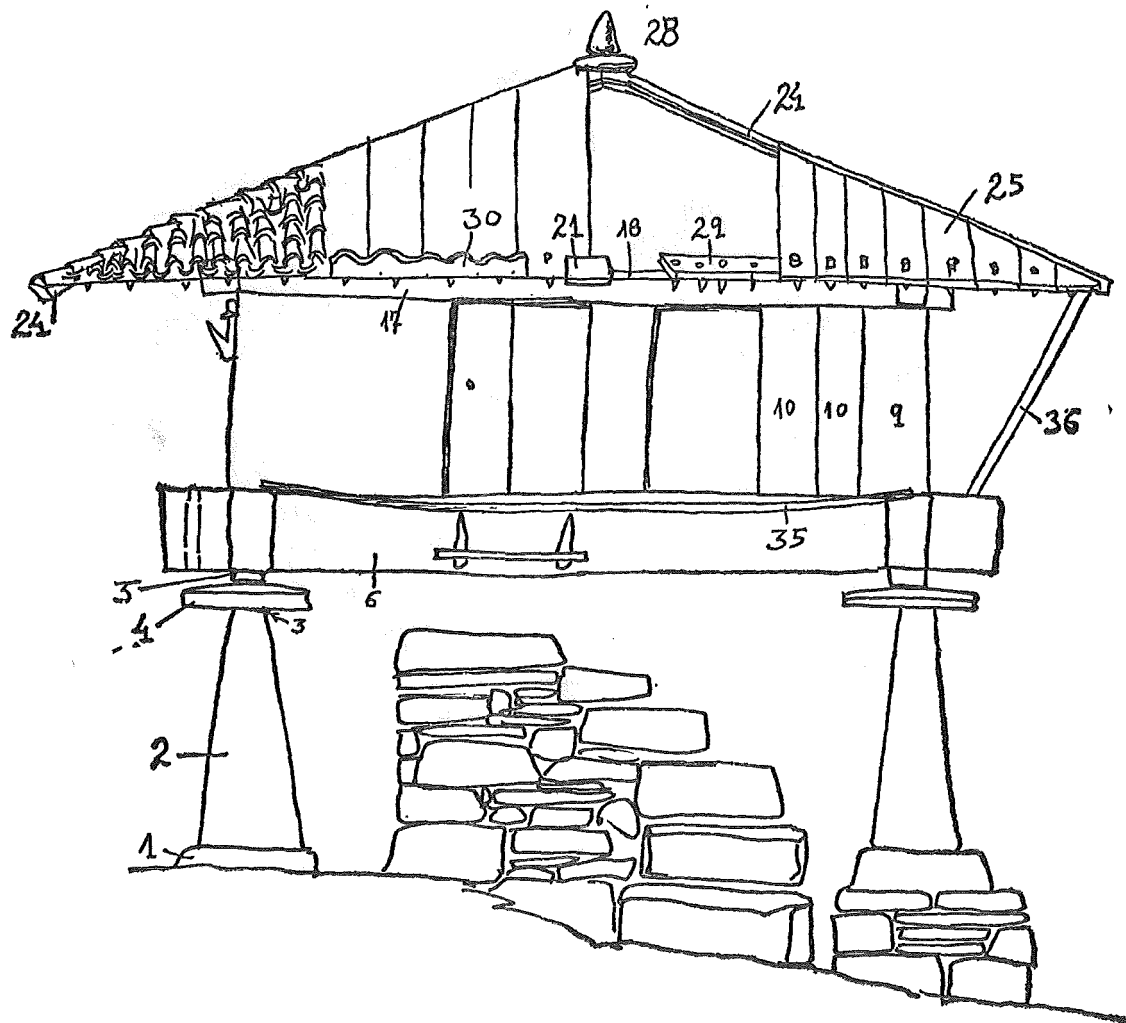
Tolos horros asturianos que güei puen vese son de tables y trabes de maera, son de planta cuadrá o retangular, y feches cola mesma técnica. Hai, sin embargu, variantes como les usaes nel occidente asturianu y nes fasteres llinderes de León y Lugo y qu'usen techos vexetales, o l'usu de teya o pizarra. Peru'l tipu horru ye mui pareyu nunos casos y n'otros.

Mayor ye la diferencia atopá na edá de los horros, d'un llau y otru d'Asturies: nel oriente y nel centru, atópense los exemplares de más años, fechaos nel sieglu XV y XVI. Son siempre horros cuadraos, a vegaes de munchu tamañu. Per contra, nel occidente d'Asturies abasten les paneres de planta retangular, y feches dende mediaos el sieglu XVIII. En xeneral equí agüeyase que nos caberos tres siglos el llabor costrutivu fo pergrande, lo contrario de les zones con horros más vieyos, onde paez que paró la costrucción de los mesmos abenayá quiciabes dende'l sieglu XVIII.

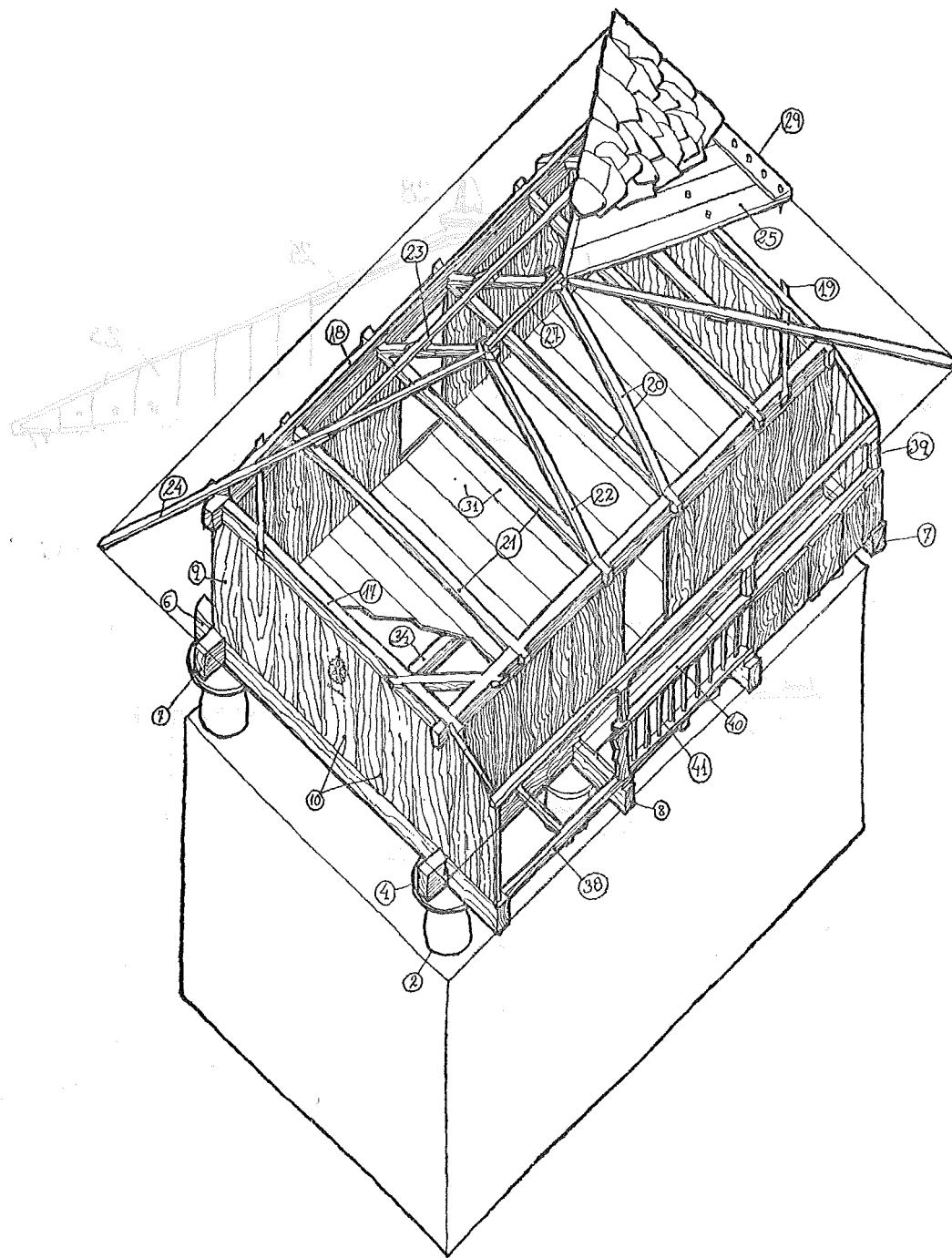
Y la mayor antigüedad del horru frenti a la panera agüeyase nos nomes de les diferentes pieces qu'igüen ún y otru. Asina apréciase que'l nome de les pieces fundamentales na costrucción del horru y que por eso son de siempre, son bien diferentes a les de les pieces añadíes llueu pa facer la panera —les de correor sobre too—. Estes pieces nueves, entremetíes dende la metá'l sieglu XVIII, suelen tener nome castellanizáu, mientres que les otres tienen nomes tradicionales d'orixen llatín na so mayor parte. Tamién la deseña de panera ye más o menos acabante facese, atopándose dende'l sieglu XVIII el so aniciu.

Xovellanos, nos sos diarios, el 26 xunetu de 1792 visita «una nueva panera u horrio», apuntando sos partes, recoyendo'l vocabulariu básicu que güei ye común en delles partes d'Asturies. Asina y too hai munches variedaes llocales, delles recoyémolos nesta curtia nota. Xovellanos escribe: *pegoyos y muelas*, como pieces de sofitu, *trabes, colondras, liños, tocas, vigas, paneras y gatos* nel cuerpu; *aguilones, filera, tijeras, tercias y cabrios* pa facer *las alas* del teyáu. *Agujeros o aguaderos* que refuercen los cabrios. *Vigazón, puentes y cadenas* del pisu. A lo postrero anota la *tenovia*, y la *subidera*, pa xubir al horru.

Estes pallabres tán recoyíes en Belmonte, nel occidente, y son comunes a munches partes d'Asturies, pero tienen tamién variantes y sinónimos. D'esti mou axuntamos unes poques d'estes, qu'apaezen nes páxines segües y que cuerrespuenden a la recoyía de los nomes en tres zones bien estremaes, el conceyu Allande nel occidente, ú hay tamién variedaes debíes a les llendes dialetales, el conceyu Carreño nel Cabu Peñes, y el conceyu Villaviciosa. La enformación vien n'Allande de Cimaviñlla, Prada, el Sellón y Fonteta; en Carreño, de Valle, y en Villaviciosa de Mogoyu, Pandenes, Celada y Lloses.



L'horru



La panera

	CARREÑO	VILLAVICIOSA	ALLANDE
sofitu	1. Pilpañu 2. Pegoyu 3. Cuña 4. Muela 5. Tacu de pose	1. Solera 2. Pegoyu 3. Cuña 4. Muela, pegoyera 5. Pina	1. Sapo 2. Piollu 3. Pina 4. Mola 5. Pina, forra
cuerpu	6. Trabe 7. Trabe llargu 8. Cadenes carceleres 9. Enguelgu-esquinal 10. Colondres	6. Trabe, trabanca 7. Viga 8. — 9. Esquineru 10. Cureñes	6. Trabe 7. Madre 8. Viga panera 9. — 10. Corondia
engarce	11. Escopladures 12. Espigues 13. Cortaes de cuña 14. Regadures del lliñu 15. Regadures de colondres 16. Almillés	11. Rebaxes 12. — 13. — 14. Riegu, canaletina 15. Regadura 16. Barrotillo	11. Garzo, canaleta 12. Espiga 13. — 14. Canaleta 15. — 16. Barrotillo
teyáu	17. Lliñu 18. Sobrelliñu 19. Chabalcones 20. Armadures 21. Perros 22. Tiyerés 23. Tercies 24. Agüiles 25. Cabriu 26. Perandante 27. Cumbre 28. Picos 29. Orilleru 30. Bocateya	17. Lliñu-solera 18. Sobrelliñu, mesa 19. Cruceta, puente, cadena 20. Armadures 21. Tiyerés 22. Tiyerés 23. Tercies 24. Aguilón, anguilón 25. Cabriu 26. Perandante 27. Cumbre 28. — 29. Orilleru, peonera 30. —	17. Lliño, liño 18. Toca, touca 19. Gato 20. Viga panera 21. Tixerás 22. Tixerás 23. Tercias 24. Aguilón 25. Ripias 26. — 27. Queso, paxarera 28. Colmar, cumar 29. — 30. —
pisu	31. Pontones 32. Tillu 33. Abrazadera 34. Cadenes	31. Pontes 32. Tilláu 33. Frenu 34. Pontón	31. Pontes 32. Tillo 33. — 34. —
correor	35. Talandoria 36. Tornapuntos 37. Almanque 38. Soleres del correor 39. Colunes 40. Pasamano 41. Reya torniao 42. Reya moldeao 43. —	35. Tenobia 36. Rebestia, peón 37. Almanque 38. Vigueta 39. Coluna 40. Pasamano 41. Reya 42. Reya 43. Guardapié	35. Talameira 36. Almanque 37. — 38. — 39. Colunas 40. Pasamano 41. Reya 42. Reya 43. Rodapié

FAZA LLITERARIA

«Pinín», de Rafael Alvarez-Borbolla y López, escritor escaeciú

Na Biblioteca de la Universidá d'Uviéu hai dos manuscritos, de referencia M-479-1 y M-479-2 que, respetivamente, lleven de títulu *Coses del mi barriu y Pinín*. A la so conocencia lleguemos gracies a les indicaciones de D. Ramón Rodríguez Alvarez.

Nel primeru d'ellos, na primera plana, enriba a la izquierda, en lletra de Constantino Cabal, reconocida asina pela bibliotecaria Srta. Balbín y llueu per D. Emilio Alarcos Llorach, diz *Rafael Borbolla*. De la mesma manera y nel mesmu llugar y col mesmu tipu lletra lléese, nel segundu, *Rafael Borbolla / (Entregado a la Biblioteca / por D. Guillermo Estrada en / 29 de Dic. de 1948)*.

Mientras que nel primer escritu nun se diz un res de la fecha na que foi fechu o copiáu, nel segundu, el qu'agora asoleyamos, na cabera plana acábase con esti datu *Oviedo, Febrero de 1891* que, lóxicamente, pudiera ser la fecha de composición.

Quién yera Rafael Borbolla fui a averigualo gracies a que se trata d'un apellíu non frecuente n'Uviéu y a les referencies daes pel güei dueñu del *Bar Borbolla* de la c/ Santa Susana d'Uviéu y sobrín, según les sos palabres, per parte primu, de D. Rafael Álvarez-Borbolla y Álvarez-Buylla, vecín de la uvieína c/ Altamirano, n. 13.

Esti D. Rafael Álvarez-Borbolla y Álvarez-Buylla apaez citáu per Españolito (EAA s.n. *Borbolla, Rafael*). Mas lo mesmo Españolito que la Gran Enciclopedia Asturiana (s.n. *Borbolla, Rafael*) dan incompletu l'apellíu, lo que desplica que la mesma GEA nun sepa que ye'l mesmu presonax que'l qu'inxere s.n. *Álvarez Borbolla, Rafael*.

D. Rafael Álvarez-Borbolla y Álvarez-Buylla ye'l pintor contemporaniu nacióu n'Uviéu nel añu 1903, fíu del nuesu autor D. Rafael Álvarez-Borbolla y López y de Dña. Concepción Álvarez-Buylla, según él mesmu mos dexa perafitao na entrevista que caltuvimos na so casa, el llunes 28 de marzu de 1983, y según afita'l citáu Españolito.

Los datos de qu s'acuerda'l fíu nun son munchos pero sí allumen daqué nel nuesu enfotu d'asitiar al autor del manuscritu que, inéditu, agora asoleyamos.

D. Rafael Álvarez-Borbolla y López naz n'Uviéu nuna casa de La Corrada l'Obispu y muerre tamién nesta ciudá enantes de la guerra civil, dempués de trabayar na alministración de la Universidá asturiana. Yera'l mayor de cincú hermanos (César, Rosario, María, Galo) teníos pel so pá, D. Arístides Álvarez Borbolla, que foi xuez nes Filipines.

D. Rafael Álvarez-Borbolla y López casóse con Dña. Concepción Álvarez-Buylla, cola que tendría cuatro fíos de los que viven namái Dña. María y el citáu D. Rafael.

El testu qu'asoleyamos nun almite duldes razonables d'autoría non sólo pelos datos afitaos na primera plana sinón pela reconocencia que D. Rafael Álvarez-Borbolla y Álvarez-Buylla fexo delante nós, ensin taramiellar un rispiu, de la lletra de so pá.

DELLES NOTES LLINGÜÍSTIQUES

De los manuscritos enriba dichos güei emprentamos el segundu per razones de tratase d'un testu llingüísticamente más fechu. Escríbese nél una variedá central de la llingua (anque nun falte dalgún niciu occidental vg. *mais*, *xamáis cereicina*), con un léxicu perestimable (onde nun falten adataciones ponderatibles comu *llen-guaxe*, *vieḡestoriu*, *fréḡoles*, *llicores*, *rególvier* «revólver», *ḡornada*, *prodixosos*, *maḡa*, *coḡín*...), con una bona sintaxis y, mesmamente, con una morfoloxía de la que, cuasimente dafechu, esaníciense los trazos más localistes comu podríen ser los metafonéticos, a nun ser en dellos casos contaos, cuasi toos frecuentes na nuesa lliteratura: *isti*, *isto*, *istos*, *isa*, *istes*; *perindi*; *utru*, xeneralizáu tamién, analóxicamente a *utra*, *utres*, *utros*; *illos*, *aquillos*.

Consérvase la triple concordancia del xéneru anque, dacuandu, nun dexe d'apaicer dalgún neutru'n -u, siendo lo l'artículu nominalizador (a lo *aldeanu*). Xeneralícense tamién los axetivos en -á < -ada < -ata (*esventurá*, etc.) y piérde-se la -d- (*royeor*, *picaúra*, *verdaera*, *tocaor*...) comu güei pasa nel centru-sur del Principáu.

Nun tien que s'entender, de toes maneres, que teamos delante una llingua normalizada dafechu pos ye xeneral la polimorfía; pero sí apaecen unes fondes rodaes na llingua escrita que mos diz'enforma de cómo'l camín normalizador diba siendo andáu pelos nuestos escritores.

Abúltenmos bien raros dellos de los fenómenos presentes nesti testu y que, repetíos, fan qu'empapiellemos, darréu qu'han responder a una intencionalidá pa la que nun somos a alcontrar desplicación: referímonos concretamente a qu'apaezan ditongos impensables comu *cuoche* (per coche), *cuoses* (per coses) que namás un enquivocu na escritura xustificaríen o que seya una copia.

Casu perestremáu ye qu'apaeza una *n* epentética delante consonante palatal, porque ye fenómenu frecuente güei; lo que quiciabes mos llama l'atención ye la bayura d'exemplos y la so repetición: *nonche* «nueche»; *denxar* 'dexar'; *trínxoilu* 'tríxo-ylo'; *dinxo* 'dixo'; *dinxe* 'dixi'; *finx'entós* 'fixi entós'; *quensu* 'quesu'; *ronses* 'roses'; *casanse* 'casase'...

Non sólo apaez *-n-* por *-r-* etimolóxica naquellos casos nos que güei entá ye frecuente (terceres presones plurales del indefiníu *allancanon*, *s'engarradiellanon*, *vienon*, *ñacienon*) sinón n'exemplos comu *quieno* (per quiero); *fixena* (per fixera); *quienen* (per quieren).

La grafía de /š/ ye munches vegaes *ḡ* enllazando asina con una vieya tradición. Pero al llau de *monḡines*, *coḡín*, *abaḡu*, *ḡigantes*, etc., alcuéntrase *xazmines*, *xunta'l*, *xuiciu*, etc. y, en delles ocasiones, apaez dalgún exemplu comu *siotronera*, *siomacandón* que mos alvierte d'un fenómenu fonéticu, güei bien conocíu, comu ye la presencia d'una semiconsonante tres la sibilante [sj], interpretación de [š].

Nun son muchos los casos con *ñ-* (*ñacienon*, *ñisu*, *ñacia*) y l'aspiración resérvase namái pa dalgún exemplu con ditongu *jua* (per *ḡuera*), *juera*.

Anque dixebre perbién *ll/y* nun dexe de dase casos tracamundiaos comu *afalla* (per afaya); *peyeyu* (per pelleyu); *esfollaza* (per esfoyaza); *gallaspera* (per gayaspera).

Permunchu apaez la llamada yod epentética siguiendo nello les posibilidaes ufiertaes pela llingua falada: *menacies*, *comparsia*, *trancie*, *dancia*, etc.

Xeneralización analóxica podríen representar ditongos comu *riezáu*, *escuendi-diella*, *cuerrí*, *piensar*, *escueyer*, *cuerriente*, etc. Pero ye que toa una riestra d'exemplos con ditongu nun almite denguna esplicación comu nun seya un enfotu esformador *friescos*, *vierdá*, *viecina*, *vieces*, *ciebá*, *vierdes*, *viete*, etc. En dalgún casu, de toes maneres, *miesmu* 'mesmu', pue tratase d'una espresión xustificada etimológicamente.

En sen contrariu nun presenten ditongu *sona* 'suena'; *aporta* 'apuerta'; *sente* 'siente'; *fende* 'fiende', pero la fuerza analóxica del paradigma verbal pue xustifi-

cales; lo mesmo nun valdría pa *nostres* 'nuestres' qu'apaez n'otros autores comu Teodoro Cuesta, güei lloñe de la llingua falada.

Dalgún casu de *-a > -e* (*cerque, culpe*) lo mesmo que *ies > is, rosquis; -ien > -ín, golerín*.

Perfrecuente la presencia de *-y-* antihiática comu tamién permite la llingua: *riye 'rí; friya; royer; reyise; oyir; creyer; trayer; criyase; boyina 'boina'. Peyor* podría entendese nel mesmu sen anque sería etimológicamente posible.

La fonética sintáctica respunde de que esapaeza la *d-*: *esde 'desde; icime 'dicime; iente 'diente; on 'don; oña 'doña; e 'de*. Otra esplicación podría vese pa casos comu *esmayos, esventurá*. Son abondes les metátesis: *porvecho, birbón, fárbica, persencia...* y nun falten tracamundios en delles unidaes *alimal* (per animal); *grolia* (per gloria)...

Perviven espresiones comu *mais, xamáis* y dalgún exemplu de *muncho* delante axetivu, güei vivo na llingua: *muncho seguru*.

Poro entá vive güei col sentíu de «por eso», y tamién «pero», sentíu esti que vien nel testu.

Anoto la palatalización d'artículu detrás d'infinítivu, güei ya enforma arcaizante: *ceballu, buscalla, batizallu*. Tamién l'emplegu de *dellantre migu, escontrasi-gu, en sinmigu, enribamigu*. Nuna ocasión alcontramos *el* en llugar de *lo* comu nominalizador (*el que finx'ntós*) usu qu' entá vive nestos díes.

* * *

En fin, lliterariamente tenemos en bable una emocionada descripción de la gaita, una defensa dafechu, un testimoni popular sentíu, anque too ello inxerío nesi tipu lliteratura festexera d'a últimos de sieglu que tanto mal diba facer a les nuses lletres y que fairá del monólogu, anque emportante finxu popular, el so camín afayaízu.

La nuesa edición reproduz el testu orixinal de la Biblioteca de la Universidá, modificada namái per axustar l'acentuación a les normes académiques.

X. LL. GARCÍA ARIAS

PINÍN*

MONÓLOGO EN VERSO ASTURIANO

PINÍN

Monólogo en verso asturiano

La escena representa una tierra de labranza de Asturias, salpicada de cucas de maíz. A la izquierda del actor, arboleda desnuda; a la derecha, prolongación de la finca, con sus cucas. Al fondo prolongación también de la finca, limitada por una sebe, por encima de la cual se ven copas de árboles sin hoja y montañas lejanas. Es noche de invierno.

Inmediatamente de haberse levantado el telón entra Pinín por el primer término de la izquierda, como un rayo, jadeante, con el terror pintado en el rostro, deteniéndose cerca de una de las cucas de dicho término para volverse a mirar hacia atrás lleno de ansiedad y zozobra. Pinín es un mozo aldeano de unos 25 años; trae una gaita bajo el brazo y viene hecho una lástima, con manchas y salpicaduras de barro desde el codo hasta los pies, calzados de escarpines de paño. Da principio al monólogo después de mirar en torno suyo, impaciente, en busca de un lugar donde ocultarse.

D'aquí non paso asina m'espelleyen
y m'esmigayen vivu... Aquí m'escuendo...

(Escóndese tumbado tras la cuca próxima, pero a la vista del público)

Non po más... ¡Qué m'atopen!... Ya toy viendo
lo que farán comigo, si me cueyen;
pero al Topoderosu m'encomiendo.

(Incorporándose)

Y quiciaves me faigan un favor
con chame d'isti mundu royeor;
pos, de tos les maneres, yo bien sé
q'isti plasmu non me dará bon pie,
y ha faceme queḡar munchu dolor
y gastar munchos cuartos y pacencia
d'aquí a que Dios me llame a so persencia.
Y perdone mio ma si el so gaiteru
(como llama a isti fíu de so querencia),
p'el mieu a la sofrenia,
quier morrer en sin dai l'adiós postreru.

(Mirando a todas partes receloso y bajando la voz)

Non me cunto yo aquí mucho seguru.

(Escuchando hacia la derecha)

Sona un carru... ¿Tará cerque el camín?

¡Si pudiés dir a velo, callandín!...

La nonche ta comigu; pos de ḡuru
q'en mio vida vi el cielu tan escuru.

¿Quedráló Dios ansina co-n'el fíu
de que yo puá llibrame d'isti apuru?

Hay q'ayudalu entós... A ver, Pinín...

(Marchando a gatas hacia el segundo término derecha)

Non deas ruíu, por to ma!... Sorbi l'aliendu...

Ansina... ansina... Alantre en sin esmayos

(Sentándose sobre las piernas y llevándose las manos a las rodillas)

¡Ay, Virḡen, mios cadriles!... Ya toy viendu
que fuḡi d'estodoños y virgayos
pa cayer n'un sopliciu mais tremendu...;
pos pame que perezco aquí ent'escayos
y estaracos, q'espeten como rayos.

(Dejándose caer recostado en la cuca más cercana)

¡Non po más! ¡Atollé!... Hay q'amucase
y deḡar q'isos cafres atorpiellen

* Nel requexu cimeru de la fueya, a la izquierda, escrito a mano, con lletra que podría ser de Constantino Cabal, según D. Emilio Alarcos y Srta. Balbín, dizse: «Rafael Borholla / (Entregado a la Biblioteca / por D. Guillermo Estrada en / 29 de Dic. de 1948.

a un pasanu (sic) de bien y lu esbaniellen
en sin utra razón que regorxase.

(Incorpórase. Declamando)

¡Adiós, mio probe mal;
¡t'al Valle Josafá,
hú dirán nostres almes a aẓuntase!

(Transición)

¡Probitina de l'alma, esventurá!...

(Interrúmpese sobresaltado, quedándose escuchando hacia la derecha durante una pausa prudencial)

Paez q'anden a palos
o a coces a les cuques. ¿Golerín
la escuendidiella? Entós ¡probe Pinín!
ya pues apareyate p'asperalos
y morrer machucáu como gafura
de mortal y traidora picaúra

(Vuelve a escuchar)

¡Quién pudiese fuẓir a escuendidielles
engüeltu na ñegrura
de la nonche'n sin lluna nin estrelles!
¡Poro, ay probe, ta'l corazón que fura
por ente les banielles!
Toy viendo que m'esguila p'el gargüelu
y blinca pe la boca a ente'l ñarbasu.
¡Y les pates?... ¡Mecasu!
Allancanon al suelo.

(Probando levantar una pierna)

Non soy home daquién pa dar un pasu...

(Suena dentro, último término derecha, un fuerte resoplido que hace levantarse a Pinín ligero y despavorido, corriendo de un lado a otro, con las manos en la cabeza, sin saber por dónde huir)

¡¡Ay Virxen del Socorru!... ¡Soy pierdíu!...
¡Non repelo!... ¡Siñor: dame'l to apoyu!...

(Párase mirando al cielo. Declamando)

¡Empárame, Dios míu!...
¡Dios míu: fúrame un cloyu!
Fende'l terrén y dénẓam'escuendíu!...

(Interrúmpese bruscamente, mirando al suelo enrededor)
(sic)

¿Y la gaita?... ¡Repuñu! ¡Bona ta!

(Señalando el sitio donde dejó olvidada la gaita al levantarse precipitadamente)

¡Pos non la jui a denẓar ẓunta la cuca!

¡Ysto sí que m'amuca!

¿Voy dir yo agora solu t'acullá!

¿Y to denẓala ainde? ¡Quiá! ¡Yso non!

Yo, la vida en sin gaita ¿qué la quieru?

Diré a buscalla escontra'l mundu enteru,
si el mundu enteru escontra se me pon.

(Sale hacia allá, pero, a los pocos pasos, se detiene, receloso, a escuchar)

¿Venrán?... Per isi llau non s'oye ná *(Su derecha)*

¡Mirái qué sola ta la mio probina!

¿Diba deẓate ansina?

¡Non fía l'alma, non! ¡Ven, ven acá!

(Corre y coge la gaita, sosteniéndola con las manos a la altura de la cabeza)

¡Uy Dios, qué friya tas!... Tembles ...¿Ties mieu?

¿A quién, tando yo aquí?

(Limpiándola con la manga)

Verdá ye que cuerrí

y denẓéte solina. Estevo feu;

¡Poro vegan agora isos morrales

y sabrán quién y'el fíu de la Truchera
cuando la sangre i sube a la mollera!

(Cambiano de tono)

Poro..., mejor que dales... o llevales,
será dir a buscar la carretera
y ver si allego a tiempu a La Piedrera,
aunque atope co-n'isa garandalla
y me dea'l trabayu de tornalla.

(Mirando a todas partes)

Lo malo ta en saber qué camín voy
tomar, pos non sé hú toy,
nin pa qué llau isti llugar se afalla. *(Pausa)*

¿Y qué gora será?
A ħuzgar p'el mio y p'el traĥín,
debe ser tardi ya.

¡Y el dicir que n'el mundu entá hay pollín!
Ansí que, encuantes dea col camín,
galopio en derechura pa mio ca;
pos non quieno pierder la caminá.

(Adelantándose al proskenio)

Por muncho que m'esmuelgue, así arreviente,
non allego ya a tiempu a ca Vicente;
pues la boda de Llaura ta entamá
pa l'amanecerín, y ye cuerriente
que pa istes cuoses sa puntual la xente.

Y agora escurro yo d'ista manera:
En sinmigu ¿qué fácen na Piedrera?
¿Cómu ha haber en sin gaita casamientu?

Pa cualquier esturiana verdaera,
dir casase en sin gaita y'un tormentu
muncho mayor quiciás que tar soltera.
Una boda en sin gaita ¿qué ye? ¡Ná!:
ye una feria en sin ħente nin ganáu;
ye una esfolaza a escures na tená;
ye una rueca en sin fusu nin filáu;
ye un horriu en sin teyáu nin pegollá,
ye un foneral riezáu.

(Indignado)

¡Y el dicir que n'el mundu entá hay pollín
que lu amoria la gaita y ye daquién
pa esclucar l'añu enteru el vigulín,
que pa mio son igual que sonarín
el rau de la garciella y el sartén!

(Acción de tocar el violín)

¡Y el dicir que n'el mundu entá hay marrenu
que fala de la gaita perreríes,
cuando él pasa les nonches y los díes
gatuñándoi los güesos al pianu!...

(Con desprecio)

¡Quien sema clavelines na llamuerga,
nin da rosquís al gochu pa ceballu!

Hailu, que ruca pan, y non esmuerga
pación por enquivocu al batizallu.
Y unos d'isos ye on Casianu el coronel,
que ye... d'allá alandrón: ye forasteru;
sinón que casó escontra oña Sabel,
la vilba de on Macariu l'habaneru
y agora tien na villa'l so cuartel.

Pos bien; pa isi on Casianu,
ye almíbare tol cántigu asturianu;
¡Poru la gaita? ¡Quiá! Ye la so guerra.
Nin del so santu nome quier oyir.
Diz que la gaita murnia, glaya, bierra;
q'arraguña, q'arralla, que cencierra;
que non la pue sufrir.

«¡Ah, señor! (to chantái a la primera
que lu oigue char la gaita pe los suelos):
¿Vusté d'hú ye, ho? ¿De *Fanfarriera*?
Na so tierra tenrán muncha ruquera,
flores, vino, calandres... y mochuelos;
¿poro hay gaita? ¿Non l'hay? ¡Pos non hay ná!
¿Con qué allegren les fiestas acullá?
¿Con ħiblata?, ¿con bombu?, ¿con panderu?...
¿Cómu van antroĥar en sin gaiteru!
¡Tien que morrer la ħente atristayá!»

(Transición)

«De ainde la so tirria y la so saña.
La gaita, hay q'esclucala co-n'amor;
hay q'oyer so alborozu o so clamor
nes nonches sosiegaes na montaña;
hay q'oyela trinar el nueu día
col ħilgueru q'entama a empareyar,
cuandu golvien los mozos de rondar
o marchen a llontaña romería
con toquíos dunciando'l so cantar.
Entós, al gorgoliar,
semando l'allegría
esde'l picu cimeru al fondu llanu,
la gaita ¡ay Dios! sospira, riye, canta;
afalaga, engatusa, biesa, encanta

pa to l'alma que senti n'esturianu
y entendi'l so llenguaŕe soberanu».
«¿Qué culpe tien la gaita si a vusté
i falta corazón, alma y oreya;
si tien mofu nos mioyos y si ye
de hú se fai el papar co lleche e oveya?
¿Qué culpe tien tampocu la probina
si pa sentir so música mielgosa
mester ye ver la lluz n'ista tierrina
y criyase no pruno, ente ñublina,
co fariñes y lleche mantegosa?»
Ansina i to falar el di q'aporte
oyelu char la gaita pe los suelos.
Y como non i corte
entóncienes los güelos,
de ħuro que m'ha oyer falái más forte

(Transición)

¡Ye vieldá!... Pal mio gustu, el mal paisanu
(sía o non esturianu),
q'al son d'una alboriá non gocia y sente
formígasei el cuerpu duncientemente
pruyéndoï char un baile a lo aldeanu,
non mierz el respetu de la ħente,
pos tien más d'alimal que de quistianu.

(Pausa)

Mio güelu (en grolia té) q'era'l gaiteru
más nombráu del conceyu y l'arrodiá,
fiu d'utru tocaor, de Xuan d'Oteru,
más afamáu entá,
cuntaba q'un dí Dios, esde'l so tronu,
contemplandu isti mundu q'El fiĕna
col cudiáu de sacar un mundu bonu
pa semar n'él so gracia a man enllena,
arrexparó n'Esturies, y al topar
n'ista tierra un remusgu del Edén,
dinĕo pa escontrasigu: «¡Bon llugar!
Mialma q'isto tresnélo muncho bien!
Ya puen los esturianos refalfar
con sos montes y valles prodiĕosos,

y sos ríos allegres y esplumosos,
y so reguelta (sic) mar, y sos riberes,
y sos ríes tranquilos y salgueres,
y sos pradales vierdes y xugosos,
y sos ríos y friescos mananciales,
y so fruta, y sos varios minerales
y sos fecundes tierras de llabranza,
que dan de to pa fartucar la panza
(asuntu prencipal pa los mortales)».
«Poru, amigu —dinĕo El— nonto una cuosa;
que la ħente non fuelga: t'amurriá.
¿Tenréla entá queĕosa?
¿Quier más bayura entá?
Si foi mio voluntá
facer a la esturiana, al par q'hermosa,
gallaspera y salgá,
¿por qué non danciará?;
¿por qué anda pensatible y cavilosa?»
«¡Bah! Ya caigo —dinĕo El—. To se iguará.
Co la miesma, va Dios, que to lo allana,
y, mangando un pasiellu a la esturiana,
pide a Santa Cicilia que i apurra
el meyor esturmentu que descurra
pa esconĕuru d'engurrios y galbana.
La santa ¡claru! trínĕoilu al momentu,
y al menutu cuntáu baxaba Dios,
col devinu esturmentu,
pe la muria más alta de Quirós.
—Toma —dinĕo a un pastor que n'un ribazu
ĕiblatinos facía de corteyes
al empar que lindiaba les oveyes—
Y enxaretói la gaita baĕo'l brazu.
—¡Ah, señor!: ¿qué me da? ¿Y'una xiringa?—
entruĕa'l probe mozu co sorpresa.
—Sopla p'el cañaveru y teclia apriesa
nos furacos del mangu q'escolinga—
dinĕo Dios, sonsañando los soplíos,
y escaeciósse alluéu en resplandíos.
Y así tevo que ser. D'isa manera.
La gaita non la escurre ún cualisquiera,

máis que pese a on Casianu'l llinguateru.
¡Que vaigue a ver qué pasa na Piedrera
cuandu sepian que tán en sin gaiteru!
¡Quién pudiera esnalar! ¡Ay quién pudiera
consiguir siquiamente la ruquera!
¡Qué gustu! Pos Vicente de Gaspar
(que llogra pa la fía un bon partíu),
enriba de ser ricu, tien un fíu
que i manda esde La Bana a fartuear
y ye d'abarruntar
una llacuá de padre y señor míu:
d'ises de gomitir
pa golvier utra güelta a escomienzar
(*Con fruición*)

¡Qué fabada, qué fréñoles de Grau,
co morciella y chorizu picañón,
y focicu y tocín entriebenáu,
y rabadal, y oreyes, y llacón!
¡Qué fégado de gochu enciebolláu!
¡Qué pitos de pechuga sionrosá,
con pataques rustríes
y les zanquies p'arriba, mu espurríes,
como iciendo: «Mirái qué rico ta»!
(¡Quién ios fincase'l iente!
Y ya me ta faciendo
bona falta mazcar algo callente)
Y alluéu la platayá d'arroz co lleche,
y el quensu de Cabrales golorosu,
co dalgún q'utru cocu regoltiosu;
y el vinu llimpiu d'agua y de campeche,
y el cafés, y el cigarru, y los llicores...
y utres cuoses quiciás muncho meyores,
(*Ligera pausa*)

Que to ios aporveche. (*Con tristeza*)
Y vientes illos ruquen tan cudiaos
yo pastiaré per istos endurriales,
si ya non tán pastiaos.
Poro, como los males
vienen siempr'enriestraos,

xelóse la pitanza: trenta rales,
que mio ma ya tenía destinaos
al pagu d'unos pufos atrasaos.
Pierdí unes porzoguiyes de pիրera,
d'oreyes entericies,
que trayía, com'una rellumera,
colingando d'aquí (*el hombro*) pe les coricies
pa calciales n'entrando na Piedrera.
Pierdí el mio paliquín, que nin pintáu
pa fábrica d'angüeñes;
y pierdí la boyina, y les madreñes,
y el rególvier cargáu.
Y, si esta (*la gaita*) non quedó per ises breñes,
fo a juercia de trabayos y cudiáu,
pos vime abondes vieces apuráu.
Agora dí, Pinín: ¿vas priesentate
dellantre de to ma pela mañana,
cuandu te fai na boda?... ¡Va esmesate!
¡Toy viéndote ruedar pe la quintana!
(*Remedándola*)

«¡Ven acá, ensinvergüencia, siotronera!
(va icime de cuerríu, col so ronquiellu):
¿Golvies en sin cebera
y ansí, fechu'n rodiellu,
co-n'un carru de folla n'el pasiellu,
q'entá chasti pe la utra Candeliera?
¡Puñefleru!... ¡mal fíu!... ¡folganzanón!...
¿Hú pasasti la nonche, di, birbón?
¿De tabierna'n tabierna sorbiellando?
¿Y con daquién, col Roñu, isi amigón
que te ta empicardiando?»
¡Probitina! ¿Cómo s'ha fegurar
lo que me ta pasando,
si yo miesmu, poniéndome a pensar,
cunto que toy suañando?
Cuandu yo i lo rellate ¡va plasmar!
(*Pausa*)

¿Quién lo diba creyer? ¿Quién lo dinxera
cuandu salí del puelu, a la oración,

fuelleḡando'l punteru y el roncón,
y tomé pe l'atayu de La Llera
pa cueyer n'El Pontón la carretera
y facer la ḡornada d'un tirón?
¡Q'enfotáu diba lluegu al mio camín,
piensando n'una cuosa
que m'eneḡaretó Rosa,

co munchu rintintín,
la utra tardie a la güelta d'el molín!

(Con ironía)

Pe la cuenta, pe lo que m'entridiḡu,
¡quier casanse!... ¡Y pa mayu!... ¡Tan aína!...
¡Y cómu aḡilvanaba l'aciértixu!

«¡Qué cuosa ye una cuosa encarnaína,
que llamen periquí... la cereicina?»

¡A la probe en sin duda entró el riḡu
desque vio dir casanse a la viecina!

(Transición)

Rosina ye haciendosa y de bon ver,
y quiérola en concencia;
poro, amigu, yo toy pa mierecer:
q'habiendu tanto bono'n que'scueyer,
non ha faltar pa mio una comenencia.
¿Qué gaiteru, esde'l mais esgalicháu,
non trai lloques les mocés al so rau?
Mio pá (en sin dir tan lloñe), que non jue,
con munchu, un sarafín, nin potentáu,
¿non casó engatusáu
por mio ma, bona moza y con daqué,
q'el malgastó'n foliḡes y en Xuzgáu?
Y, fai pocu, una moza de Piqueru,
maḡa como la lluna,
y utra de La Pará, com'un lluceru,
¿non s'engarradiellanon, y morrió una,
y denḡó la utra una gueyu (sic) n'un folleu,
porq'entrambes queríen a un gaiteru
y él non quería a denguna?
Y acullá n'el conceyu de Llanera,
utra moza, gallardia y frañieguera,

porque un mail gaiterucu la plantó
pa casanse co-n'una forastera,
¿non jue y s'aforquiñó
colingándose d'una peruyera?...
Pos entócienes ¿qué? ¡siendo yo ansina,
de tan bona persencia y bien facer,
¿por qué non to poner
mios mires n'una d'ises de chalina
y d'abondu coḡín pa yo royer
tumbáu a la bartola'l mio placer?
¿Por qué non?... Pe la villa hay verusines
como ramos de ronses y xazmines,
y non tán sin embargu apallabraes
nin por naide se royen les coraes.
¿Será porqui ñacienon pa monḡines?
¡Non, señor! Mais non quienen ser casaes
porqui, en tou el conceyu y sos confines,
non hay mozu que valgue dos perrines.
Poro mucho torció la mio falancia.
¡Yo q'enḡamáis jui dau
a la mio aponderancia!
¡Mialma, mialma, que toy empecatáu!

(Pausa)

Pos bien; (golviendo allá), diba yo andando
p'allantre y cabilando
si con plantar a Rosa pa trocala
por utra y dir ganando
faría una aición mala,
y escurría'l prietestu pa denḡala
si se terciás dacuando.
Nes dos llegües q'anduvi hasta Fierreñes,
nin topé p'el camín alma ñacía,
nin untra cuosa oyía
q'el ríu refunfuñando ente les peñes,
dalgún perru en llontaña casería
y la llueza posá de mios madreñes.
Máis allantre, na cuesta l'Acebéu,
oyí un cascabeléu,
que, n'el prontu, metiómi algo respigu;

poro dinxe en seguía escontramigu:
 «Non hay pena; ye'l cuoche q'anda a Uviéu».
 Y sigui tan carpante y enforáu,
 cuntando atopá'l cuoche a l'utru llau.
 Poro ¡ay Dios! al salir de la regüelta
 d'abañu, xunta'l biesgu, ¡emplasmicé!
 coidé q'andaba suelta
 la diañería entera perillí.
 ¡Q'atorollu, Dios santu!... ¡Qué sopliciu!...
 Vienon n'encandillase los mois gueyos (sic),
 amontonónse'l xuiciu,
 y vi dellantre migu un rebuslliciu
 de diaños en fegura d'esperteyos,
 metíos n'esterones y peyeyos (sic);
 y vi cocos de lluz esñalotiando
 por enriba d'un cuerru de ñigantes,
 que danciaben piegando
 blincos espavoriantes.
 —¡Oh Virxen! —dinxe yo— ¿Ysto y'el fin
 del mundu, o y'una farsia?
 Y entoncies averéme a un altiquín
 y esd'etrás d'un bardial, encueyidín,
 vi q'era la comparsia
 de los guirrios, que diba de camín.
 ¡Qué pollinos!... ¡Qué bárbaros!... ¡Qué perros!...
 ¡Cuántu rui (sic) d'esquilones y ciencierros!
 ¡Cuántu corcobu y cuántes calcañaes!
 Qué mo de vocinglar y de reyise!
 ¡Y qué mo d'apurrise
 los unos a los utros llombardiaes!
 (Transición)
 ¡Y qué mozos, reiez! ...¡Escomunales!
 Miraos al rellumu
 d'aquillos farolucos de quistales (sic)
 que dalgunos llevaben nos varaes,
 con poca lluminaria y munchu fumu,
 ñigantes yeren ñustos y cabales,
 capacies d'arrincar los peñascales.
 Desde los vi enriestrare y entamar

pe la cuesta p'abañu con so dancia,
 entróme un respinguéu y una sudancia
 comu si jua a espichar;
 cuosa q'entoncies ná m'emportaría,
 pues bien sabe'l Señor q'el trancie mío
 yera mucho peyor que l'agonía.
 Si entamaba a cuerrer, yera pierdíu;
 yera pierdíu tamién si non cuerría,
 y tuve que furar cuanto podía
 pa chame ente les bardies encueyíu.
 Poro lo miesmo fora non guardase,
 pos ún d'illos, apenes aciercase,
 chóme'l marranu'l gueyu (sic)
 (quiciás porque'l bardial se solmenase)
 y escomienzo en siguida a escupitiase
 les manes y a facer to l'apareyu
 p'adobame en sin ayos el peyeyu (sic).
 —¡Eh!, ¡chachu!... ¡Xingalín! —dizm'engrifáu—
 Traim'isa gaita acá.

—Dénñala y viete,
 que la gaita contigu non se mete—
 dinxe yo en sin argullu, amodosáu.
 —¡Qué «traí», nin q'ocho cuartos! Ve acullá
 y dai un par de concos n'el melón—
 salta tou alteriáu un mazcayón
 de fraculí y montera levantá,
 que yera, pela cuenta, el mangorrión.
 Y entoncies... ¡ay amigu!
 ¿Ves tígares con quince dis d'ayunu?
 Pos lo miesmo venín enribamigu,
 en sin faltar dengunu.
 ¿Qué millagros podía yo facer
 escontra tanta ñente?
 Pos el que finñ'entós: dame a cuerrer
 monte arriba, comu alma penitente.
 Y ¡hala! tos al mio rau escentellaos,
 ñurando estociname, ente pecaos.
 —¡Entriégate marranu!
 —¡Date... date!...
 —Si te piesco, mecachis en to ma,

non soplies máis la gaita! !

—¡To gorate!

—¡Vas morrer com'un sapu!

—¡To sacate

los fégados al sol pa enciebollá!...

Ya diba yo tan fartu d'aguantaios

ensultos y menacies panfarriones,

que cuasique m'entraben entenciones

de golvieme a entrugaios:

(Volviéndose y dirigiendo la pregunta hacia el último término derecha)

¿Qué quién los valientones?

(Suena dentro, en dicho término, un ruido seco de cascabeles, y al oírlo, Pinín cae de rodillas, en cruz, mirando hacia allá aterrado)

¡Por Dios, señores guirrios!... Compasión
pa un paisanu de bien, non pa un lladrón!...

Soy un probe gaiteru; soy Pinín,

que diba pa una boda y n'el camín...

(Aparece un burro, con collar de cascabeles, por último término derecha¹. Pinín queda estupefacto. Con indignación).

¡¡Ah, marranu!!... ¡Yes tú, siomacandón!

(Levantándose)

¡Sí, en cuenta de pollín, yes un quistanu!...

(Apuntando con la gaita)

¹ Para que el burro salga oportunamente a escena y se quede parado el tiempo necesario, conviene atarle a la cabezada una cuerda larga, pasando después el cabo suelto por una argolla, que se habrá fijado en el suelo del escenario a conveniente distancia, y tirando por él desde adentro.

Si ésta (*la gaita*) juera un fosil ¡voto a on Casianu
que t'encloyaba un ñisu na vidaya,
pa que fos a plasmar con to mortaya
a l'amu que te denxa tan ofanu!

(Dando unos pasos hacia el burro, algo más tranquilo)

¿Qué pacíes perindi? ¿estaramacos?

¿Non fora l'alcacier meyor pación
y aforrábesme un sustu, dí, güesacos,
oreyones, pelurciu, matalón?

Poro vas a tener el mio perdón.

(Acercándosele)

Ven acá, vieḡestoriu espellurciáu.

(pasándole la mano por el lomo)

Pose, mirándote así, tas de bon añu.

Anda, vamos buscar meyor apañu.

(Trayéndolo del ronzal hasta el primer término)

¡Bon plasmu me piegaste, condenáu!

poro non tas cudiáu,

que non te faigo dañu,

que te voy a trayer com'oro'n pañu.

(Cogiéndole con las dos manos por la cabezada y mirándole a la cara)

¿Quies ser amigu míu? ¿Quies que te quiera?...

¿Quies fartate de paya con ciebá?

Pos llévame esnalando a La Piedrera.

(Móntase. Arreando con movimientos de brazos y piernas)

¡Arri, arri, burriquín! ¡cuerri acullá!...

Telón rápido

Oviedo, Febrero de 1891



P O E M E S

«Cartafueyu de trabayu d'un poeta llariegu esllarigáu»

César A. BAQUERO

AÑUNCIA AL MIO AMIGU, EL POETA ANIBAL NUÑEZ

Pues creyeme si te digo que fasta güei, namái ñoto la diferencia nel cambiu del topónimu. O tamién, qu'envende llover orbaya, ya sabes, l'orbayu ye una lluvia finina, que mueya y trescala a tolos que nun lu tomen en seriu, que la disprecien.

Que'l valle ye estrenchu, el ríu una enriadera; sirpentina retorcigañándose, en vida.

Que toi, ensin tar, na mio tierra, y que les agoes baxen perprietes y, entovía, rebalbes. Aquí, lo mesmo que'n cualisquier otu llau, onde seya, culiebres.

Haberá qu'agarrase con toles fuerces, a los tulipanes. O, ¿trancase nes caberes bufardes, co-los xuguetes del ayeri, vieyos y rotos?

Otra igua.

Fálenme d'otra. ¿Igua?

Escabarriase ente los diez millones de carreros que, atuñones dafechu, cobixamos nun bolsín de la chaqueta azulina de cuandu ficiéremos la primera comunión.

Nun sé si ye bona igua, si ye igua; si ye la igua de la que me falaben. Si ye una igua falada, enventada, ñecesaria pa mín.

Si ye.

Poru ye'l casu que nin plizca asina de gracia me faen los miercaores a domiciliu.

Y fasta güei, nun alcontré un abellugaeru meyor y perseguru pa tar a salvu, pa fuxir d'ellos.

Lo piyor, si ye piyor, y lo triste, si ye triste y casu, ye que tamos aquí, entrugándonos rim-puestes y ¿quién sabe si tamién «torgando'l ñatural esporpolle del progresu»?

Fadrémonos, ¡un dí d'estos!, l'entruiga percisa y esata, nel momentu xustu pa facémosla???

O, pol contrariu, ¿siguiremos xugando a entrugues de rispuestes mudes?

4 / mayu / 1982

«CUENTU BÍBLICU»

Polos apienzos del mes de xunetu ye cuando les brañaes de pás de familia, coles sós muyeres, llegales delante los güeyos de'l Faedor y de los homes, del brazu, y los fíos, primos, suegros y xen-ros, tíos y güelinos y tola parentela a remolera, anicien l'albandonu, per siete, quince o trenta díes, de la ciudá.

Perllargues caravanes automovilístiques furrulea, chando fumu y esquistu, hacia'l descansu prometíu. Merecíu a puru trabayu'n tol restu'l añu llaboral.

Polos díes primeros del mes de setiembre, de refundiu, la mio ciudá apaez atacada, de camellos; hailos de toles clas, atopándose'l ciudadanu nuna cai, nun xardín o parque públicu, con camellos dentistes, abogaos, caderalgos y mayestros, camellos xeógrafos, dalgunos camellos llingüistes; otros, camellos espiculaores, trapicheros y políticos, asina como munchos camellos xenerales y ofeciales de complementu, menistros y prencipales, xugaores de fútbol y camellos oxetores de concencia, artistes de teatru y ofecinistes mancipales, sin faltar camellos ricos y camellos probes, guapos y feos, llargaritos y nanos, camellos pasiando tranquilmente pola cera de la man drecha y camellos esvanaos, fuxendo de dalguién, pola cera de la manzorga; camellos añegrataos y de tolos collores conocíos, ¡camellos, camellos!, camellos asgaya, de toles castres y fasteres, de toles tribes y sesos, camellos qu'un segundín anantes de velos colos propios güeyos, nun los demaxinaba ún tan siquie-
ra, y qu'agora van torgando'l mio trabayu concenciosu d'abuscar l'aguya nel ermu.

Valencia / 11 / 11 / 1982

«CUENTU XINU»

Tocóme la xina, güei di unu d'avientu del añu mil novecientos ochenta, en cáceres.

Nun pueo perder el pasu. Posque tócame la xina.

Tocóme la xina por llevar l'almuerzu nel bolsu'l tabardu melitar.

Naranxes de la xina. O de valencia.

Tocóme la xina al pasar, al pasu, ¡un, dos!, embaxu les espades, en cáceres.

Persabicheres espades.

Si voi al pasiquín, escabarrío'l pasu, en cáceres.

Tócame la xina.

Persabicheres cadarmes de pasu.

En cáceres, lo mesmo que'n pekín, tócame la xina.

ENSIN XUGAR.

Plasencia / 6 XII / 81

Pa Pilara F. S.

«TORNANDO»

I

La lletra C cola qu'apienza'l mio nome enllena'l delanteru d'un «jersey» de pura y gorda llana virxen inglesa. Comeniente, perñecesariu esi, un «jersey» de pura y gorda llana virxen inglesa. El Drechu Romanu, l'enfiteusis, el Drechu Canónicu baxu'l sobacu, abelugáu'l Drechu pola lletra, grandona la lletra, C primera del mio nome debuxada, en pura llana virxen inglesa. Pa cinco años de dir a Uviéu; de tornar, d'Uviéu. C. La lletra.

II

Pa cinco años de vida virxen, dir y venir, cola lletra C del mio nome sol pechu, adebuxada, el Drechu baxu'l sobacu, virxen elli.

III

La castriona C anicial del mio nome nun salió entá del fusu inglés n'onde foi encargáu'l «jersey» que, fechu con pura llana virxen inglesa tenía que llevar, adebuxada nel delanteru y sol pechu, la lletra C.

IV

De güelta virxen, cinco años anantes. La culpia, de la lletra C anicial del mio nome, que nun llegare a tiempu dende'l telar inglés.

Salamanca / 6 /IV / 1983

«TARESA»

I

Nin plizca falta fai que vos lo diga. A la hora sata, a la mesma hora de toles hores de les nuechis de siempre, tabeis toos y toes conmigo, como ye'l mio vezu, y el vuestru tamién ya, de toles hores. Y, de les lacenes d'un armariu, sacáremos les copes. Chamos café, punximos el sal, santu ritu na palma de la man drecha, enllenáronse les copes, en silenciu. Y el llimón. Ficimos el xestu que comenía naquella hora. El tequila coló. Ensin xamuscamos el gargüelu. El tequila golvió a damos la hora cabera del amanecer. Xuntos tú y yo, toos xuntos. Llapábamos, perque daqué había que llapar: ¡tequila, manito! A man la tuya. To man, llarga, y sedosina de xuru, non lo sé yo; güesuda, como ta de moda agora nes fiestes esllumantes de la nuesa ciudá.

II

Lo que se dixerén, ente tragu y tragu de tequila, to man y mio man, nun ye carnedumbre pa la hestoria TARESA.

Salamanca / 6 / IV / 1983

«ESCRITOR DE COSTUMES»

Nun m'entruques qué degorrios faigo poles nuechis cola lluz del mio quartu prendía. Lluz tebia recibía dende'l rancón aquelli onde y per vezu, ¿pos qué más pue dar?, colinga'l Sacráu Corazón de Xesús. Nun ye bona. La lluz nin la costume de recibir esa mesma lluz pa escribir dende'l rancón, del quartu n'onde discansa, el Sacru Corazón de Xesús.

«Animales de vezos», apobina de secute mio pá.

Si la lluz ye bona, y per vezu animal, dizlo mió pá, tic/tic, tic/tic, tic, tac/tac/tic, tic/tac/tic/tac. Tic, tac, tic, tic, tac/tic, tic/tic/tac. QWERT/ASDFG; ZXCVB. ¿Quéee?

Esperteyu nocherniegu de ñoveles sangrantes que van a enllenar los quioscos a cambiu d'un 10% drechos, diz l'editor.

Nun m'entruques qué faigo poles nuechis, cola lluz del mio quartu prendía. Les sábanes tán tebies, l'embozu apaez puercu y la lluz que vien dende'l Sacru Corazón de costumes pregonándolo.

Nun entruques qué faigo nel mio quartu, a soles cola mio OLIVETTI/lexicón/80.

Nun entruques nun m'entruques, tic/tic, tac/tic, tic/tic, —«ESTI YE UN RELLATU ONDE SE FALA DE LES AVE...»—, tic/tac/tic, tic/tic/tac/tac, tic/tic, tic/POIUY, tac/ÑLKJH, tic/MN/tac.

Meyor, ¡déxalo!, pasen pela cai y cancién embaxu'l ventanu, los tresnuechaos, y mentantu, entamo otu rellatu poleciacu o ¿de pistoleros nel fárgües?

abril / 82

NUBLES PUERCAS

GOYU DE FRANCISCU

A los nenos ya borrachos

*«... Quiciabes nun taba seguru de
lo que ralmente m'interesaba, pero,
en tou casu, taba bien seguru de lo
que nun m'interesaba.»*

Albert Camus, L'estraxeiru

Un páxaru sudíu de la ná
lluéu caminamos más aló,
al final reímonos comu alouriaos.

LLOVIENDO PLÁGANOS NA CÁMARA ESCURA

Hai que tracamundiare de continu,
tenemos ya
pur primera vuelta dende la crisis del petroliu
OUCIÓN A.

el comerciu col Este
¿pa quéi nus val, entruiga Washington?
deteníu l'inquisior

escarrilóu.

Un comandu turcu (o turqqu)
adiéntrese na nueite
tresllumbando'l cumal de las pasiones
alburando, sí, sí,
la casa, más, más,
la «griesca ensin llavare»
a ver quien albusa más.

El puntu «G»

alouria a la mucher.

asesínalu no ascensor

por causa del conceichu;

el problema yera,

nun creyas, el miedu

al honore

68=REVOLUCIÓN

las gayuelas,

esta combinación

a tou zurru & burru-ly presta.

¡prébelu, se-y escapóu

(f

a

s

e).

Quien se quedóu'n xuez

nun sirve

al sieglu.

NUBLES PUERCAS

El cumal las pasiones
iones - partículas
fusión
no campu-batalla
ná s'oyía. (Ya),
fuera las trincheras:
«lo de miou ya la estética»
tou tracamundiáu.
Numái un fluorescente
que nun carrulaba
por falta de llubricidá.
Oliu ou fuercia
esta ya la custión.
Tranquilidá ya nubes, más nubes puercas,
trayamientu por
estrución.
Cuerre pol
más rápidu que la mecha
pero tarda.
Agora estampa
estrución.
No muséu de cera,
tamién,
cuerre pol tarrén
ya la fiera
¡Ouh, nou!
¿cuestión camentada?
non, ahí vien lo mechore.
folas pola tua lluna
la fardaya del aitru,
agora los dous;
amañándola llucia
Illegal, illegal
nou,
estrución
a Roma-ll y ufierto'l miou Amor.

*«Ouh, saki, trainos
l'alegría la mocedá»*

Tú Hafiz, los tous Gazales
el nuesu vinu ya,
las mucheres,
sodes la única salvación
que conozo.

¿No más funcheiru de nós
nun seremos tous lo mesmu,
duas cruces so un péndulu
que ya la vida mesma?

PESLLAO'N ROXO

LLUEIS GONZÁLEZ HELGUERA

*Y a escures
el mesmu caxón de les cuyares
la mesma soledá
cayía ente les silles;
la mesma
SEDE infinitible
calteniendo lo cosciente.*

* * *

*Qu'alguién te dea
una mano
pa fuxir d'esta muerte;
qu'afalague'l to pelu
p'afogar l'iviernu
y torne
les murnies faroles de la nueche
en ñerbatos qu'esnalen
esfaciendo l'aceru,
el vidru, l'aluminiu:
cuchu d'una flor nueva.*

*En delles cais emprunes,
tres de vidros azulamariellos,
les putes yeren
vieyes estatues
de merniura y whisky.*

* * *

*Multicollores culiebres de paragües
torguen les cais de la ciudá
baxo'l plombu gris
d'una muga infinitible.*

*Y el que cuerre alloriáu,
fuxendo dal agua
y de sí mesmu,
atopa roxes siluetes humanes,
aparándoy los pies,
al otru estremu del prietu espaciu
fendíu peles lluces.*

A Llavo

*Sólo unes manes,
vacies, gatuñando
—hasta cuando—
lo incoscientemente cosciente,
ente una trupa escuridá
de milenta
tambascaes d'atapeceres
murnios.*

*Murnios
como güeyos inertes,
como, nun sé, por exemplu
¡corales envasaos al vacío!*

*...dos
tres,
verde.
Apara.
Roxo—
—azul
emburriándose
—cuatro,
cinco—
mutuamente...*

*Y los murnios
güeyos
esñidiando'l
sinxacíu.*

*...seis,
siete...*

Los paleisos d'Afrodite*

*Oh coronada de violas
dolce sonriente devina Safo.*

Alcéu

Versión de XUAN BELLO YA FERNÁN

[κ]έλομαι σε[],
[Γο]γγύλα, [πέφ]ανθι λάβοισα μα[]
[πᾶ]κτιν, ἄς σε δηῦτε Πόθος τ[]
ἀμφιπόταται
τὰν κάλαν · ἃ γὰρ καὶ ἄγωγις αὐτὰ
ἐπτόαισ' ἴδοισαν · ἔγω δὲ χαίρω.
καὶ γὰρ αὐτὰ δήπο[τ'] ἐμέμφ[ετ]
[Κ]υπρογέν[ηα],

LA VESTA

*... outra volta'l miou deséu
esnala al tou redor,*

*oh mante: numái necesito ver
la tua alba túnica
pa que'l fueu l'amor
me faiga feliz.*

*You, que tantu me queixéi
de la tua guapura a Afrodite...*

· Φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὤνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδυ φωνεῖ-
σας ὑπακούει
καὶ γελασ(ας) ἰμέροεν. τό μ' ἦ μάν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.
ὥς γὰρ ἐς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώνας
οὐδ' ἐν ἔτ' εἶκει
ἀλλὰ καὶ μὲν γλώσσά (μ') ἔαγε, λέπτον
δ' αὐτικὰ χρώϊ πῦρ ὑπαεδρόμηκεν,
ὁππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,
ἃ δέ μ' ἴδρωσ κακχέεται, τρόμος δέ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δέ ποῖας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύης
φαίνομ' []
ἀλλὰ πᾶν τόλματον []

L'AMOR

*Asemeyáu a los diouses m'abulta
l'home que delante ti s'asienta
ya, tan dulce, la tua voz escuita
endilgando la tua amorosiega sonrisa,
lo qu'a mi del sen el corazón m'arrinca...
Nel intre, esqueizo tolas palabras,
la llingua puénseme tiesta,
una pequena llaparada ambúrame la piel,
deixan de ver los mios güeyos, rúxenme las ureas,
el sudu inúndame'l cuerpu de fríu,
ya tremosa, más verde que las herbas,
camiento que la muerte
vei aportar ensin más tardanza...*

* Los poemas ya fragmentos griegos de Safo tomáronse de *Lirici Greci* a cura di Umberto Albini, 2.^a ed. Firenze 1978. (Garzanti).

Ἦλθες, εὖ δ' ἐπόησας, ἔγω δέ σ' ἐμαόμαν,
ὄν δ' ἔψυξας ἔμην φρένα καιομένην πτόθωι.

VENIESTE

... Venieste.

*El miou corazón amburáu pol deséu
abenayá que pruyía'l tou cuerpu.
Agora,
na sagrada nueite l'amor, esfrecístelo:
bendecida seyas bien de veces,
tantas comu los días que nos separtanon.*

[] Ἦρὸς δ' ἐτίναξε μοι
φρένας, ὥς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέ(τ)ων.

EL VIENTU

*Outra vegada l'amor
azouta los mious sentíos:
asina, no monte, el vientu
campeisa roucu los carbayos.*

δευρυμμεκρητας π[] ναῦον
ἄγνον ὅππ[αι] χάριεν μὲν ἄλσος
μαλί[αν], βῶμοι δεμιθυμιάμε-
νοι [λι]βανώτωι ·
ἐν δ' ὕδωρ ψῦχρον κελάδει δι' ὕσδων
μαλίνων, βρόδοισι δὲ παῖς ὁ χάρος
ἐσκίαστ', αἰθυσσομένων δὲ φύλλων
κῶμα κατέρρει·
ἐν δὲ λείμων ἱππόβοτος τέθαλε
τωτ ἱριννοῖς ἄνθεσιν, αἱ δ' ἄηται
μέλλιχα πνέουσιν []
[]
ἐνθα δὴ σὺ στέμ(ματ') ἔλοισα Κύπρι
χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβρωσ
ὀμ(με)μείχμενον θαλίαισι νέκταρ
οἶνοχόαισον

EL TEMPLU

*Se pasaras pur Creta ven al templu sagráu
de las vírxenes, aú hai una prestosa pomarada
ya nella un altare arrescendiente a inciensu.
Eiquí, aú la solombra ía la de las rosas,
fresca marmuria l'augua ente los mazaneiros
ya no ruxerrux de las fueyas
adéitase'l suenu.
Eiquí, no prau aú pacen los caballos, aú
espalman tolas flores la primavera,
un airiquín trai un mieloxu arume.
Ven, Cipris, colas dondas guirnaldas coronada,
ya amábile nas concas d'ouru escancia
el dolce vinu ya l'alegría.*

κατάνοισα δὲ κείσῃ, οὐ δ' ἔ(τι) τις μναμοσύνα σέθεν
 ἔσσετ' οὐδέποτ' <εἰς> ὕστερον· οὐ γὰρ πεδέχῃς
 (β)ρόδων
 τῶν ἐκ Πιερίας, ἀλλ' ἀφάνης κὰν Ἀῖδα δόμῳ
 φοιτάσῃ πεδ' ἁμαύρων νεκῶν ἐκτεπτοτάμενα.

MUERTA, SEDRÁS LA MUERTE

*Muerta, sedit la muerte, ya'l silenciu
la memoria arrincar  la se alad 
de los corazones futuros,
pos las rosas de la Pieria nun coyiste.
Esqueicia ya escura hasta na casa d'Hades,
ente la solombra los prietos c labres
ensin norte, perdiu l'aldu, vagar s.*

Δέδυκε μὲν σελάννα
καὶ Πληιάδες· μέσσαι δέ
νύκτες, πὰρ δ' ἔρχετ' ὥρα·
ἔγω δὲ μόνα κατεύδω.

NUEITE ERMA

*Media nueite, nun
veo nin la lluna nin las Pléiades:
afuxíu la mia moceda,
adeitada ya sola.*

(Outra versão)

*Clisóuse la lluna. Clisánonse las Pléiades.
Nueite entera. Siento'l tiempu pasar.
Ya you duermo sola.*

[
 τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω.
 ἃ με ψισδομένα κατελίμπανεν
 πόλλα, καὶ τόδ' ἔειπέ [μοι]·
 ὦϊμ' ὡς δεῖνα πεπ[όνη]αμεν,
 Ψάπφ'· ἥ μάν σ' ἀέκοισ' ἀπυλιμπάνω·
 τάν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμεν·
 'χαίροισ' ἔρχεο κάμεθεν
 μέμναισ', οἶσθα γάρ, ὥς <σ>ε πεδήπομεν.
 αἱ δὲ μή, ἀλλά σ' ἔγω θέλω
 ὀμναισαι, [... ..]σαι,
 ὅσ[] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν·
 πό[λλοις γάρ στεφάν]οις Ἴων
 καὶ βρ[όδων κρο]κίων τ' ὕμοι
 κάρα [σῶ] παρ' ἔμοι περεθήκα<ο>
 καὶ πόλλαις ὑπαθύμιδας·
 πλέκταις ἀμφ' ἀπάλαι δέραι
 ἀνθέων η[] πεποημέναις.
 καὶ πάντα [χρόα, σὸν[μύρω[ι]
 βρενθειω<ι> [λιπάρωι] ρύ[δη]ν
 ἔξαλ<ε>ίψας κα[ι] βασιληῖωι,
 καὶ στρώμν[αν ἐ]πὶ μολθάκαν
 ἀπάλαν παρ[]α[.]ονων
 ἐξίης πόθο[ν]ανίδων,
 κωῦτε τις [οὔ]τε τι
 ἱρον οὐδ' ὕ[]
 ἔπλετ', ὅππ[οθεν ἄμ]μες ἀπέσκομεν·
 οὐκ ἄλσος [εἰ]αρος
 [ῶραι] ψόφος
 [μελα]οίδιαι

ALCORDANZA

¡Lo que you quiero ía morrer, morrer!
El·la ximiendo xunxuriame al partir:
 «Ai Safo, gafa ía la nuesa suerte.
 ¡Cómu me duel deixate!»
Ya you-y respondía:
 «Adiós. Has a ser feliz, mas alcuérdate
 de mín. Ya sabes cómu te quixe.
 Ya se escaicieras (qu'escaicerás)
 has a facer alcordanza,
 ... ente tantas cousas furmosas...,
 de dellas horas que xuntas gociamos:
 muitas coronas de violas,
 de rosas ya dalguna flor d'azafrán
 na tua frente prendí,
 ya muitas guirnaldas acadexei
 alrededor del tou dondu piscuezu
 con papolas de colores entremecidas;
 cuántas veces, adormeciendo dolcemente
 el tou deséu a la mia vera,
 pol miou cuerpu arrameste
 sencias d'herbas ya arumes raros.
 Ya nun había baílle dengún,
 nin recintu sagráu, nin nidia fonte,
 aí nós amorosiegas nun tovieramos...
 nin biescu aí los nuegos cancios...
 ... aquel tronayar...»

NOTES Y ANUNCIES

INFORME *

INFORME SO LA LLINGUA ASTURIANA Y BORRADOR D'URXENCIA PA UN PROGRAMA DE NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA

1.—*La necesidá d'un movimientu rexonalista integral nel que'l pueblu seya'l prencipal protagonista.*

«Lo que deben preguntarse los asturianos es, simplemente, si existen razones suficientes para sobrevivir como región, esto es, como colectividad, o ha llegado la hora de la dimisión histórica. En el primer caso deben empeñarse, sin demora, en la recuperación de su protagonismo comunitario en el concierto de los pueblos, y el camino hacia ese objetivo comienza con la cristalización de un movimiento regionalista popular, de signo autonomista»¹.

Estes pallabres, escrites por D. Pedro de Silva nel 1976, siguen teniendo valir güei, pesie a los cambios oxetivos producidos nel panorama político-social asturianu.

Efetivamente, d'entós a esta parte asocedieren munches coses y, delles, peremportantes. Pal nuestru propóscitu vamos soliñar les siguientes:

- a) El pasu d'una situación política de ditadura centralista a una situación de democracia constitucional que fai posible l'añomáu «Estado de las Autonomías».

* Resume d'un «Informe so la llingua asturiana y borrador d'urxencia pa un programa de normalización llingüística» empobináu, a titulu presonal, pel so autor al presidente del Principáu nel «Día d'Asturies-83».

¹ Pedro de Silva Cienfuegos Jovellanos: «El Regionalismo Asturiano», Xixón, 1976. Fueya 112.

- b) Consideración d'Asturies como Comunidá Autónoma y aprobación del so Estatutu d'Autonomía.
- c) Constitución de la Xunta Xeneral del Principáu y del Gobiernu Asturianu (que preside'l propiu Pedro de Silva) tres de les elecciones rexonales del 8 de mayu '83; colo que l'Autonomía Asturiana entama degolar dafechu, (a falta delles trasferencies).

Por embargu, y pesie a estos datos positivos, el movimientu rexonalista popular que'l propiu De Silva ponía comu condición prencipal pa que l'autonomía asturiana nun quede nuna «descentralización» aministrativa de tipu burocráticu, esi movimientu rexonalista —digo— sigue ensin «cristalizar».

Tou paez indicar, por tantu, que pasó'l carru por delantre los gües; esto ye, que la situación atual d'autogobiernu dase comu consecuencia d'un procesu políticu suprarrexonal (o estrarrexonal) y non comu la consecuencia lóxica d'un efetivu rexonalismu autonomista.

Dando por sentao que'l rexonalismu asturianu d'anguaño ha ser (por suerte y gracies a la dimisión hestórica de la burguesía llariega), de calter popular; y viendo que, na práutica, esi movimientu popular ta ende namás que potencialmente y sigue ensin «cristalizar», (por seguir usando la espresión de Pedro de Silva), paez que ye pernecesariu'l llabor d'animar, cuanto antes, a los setores populares nos qu'añera'l sentimientu rexonalista a fin de que la realidá político-istitucional d'autogobiernu se correspuenda y se sofite cola realidá sociolóxica d'Asturies pa que, d'esta manera, l'autonomía asturiana nun quede nuna descentralización descafeinada de tipu burocráticu; marcu el más arrechu pa que les clases dominantes apreten entá más el cinchu a les clases populares. (Por algo una autonomía d'esi calter ye'l porgüeyu y el pricurru de los setores más reaccionarios de la sociedá).

Paez claro, per otu llau, que la ferramienta afayaíza pa facer esi llabor d'animación ye, precisamente, el carru; esto

ye ,el poder políticu autonómicu (en manes de los representantes políticos de les clases populares nesti momentu), el propiu Gobiernu del Principáu, que dispón de los medios político-administrativos precisos pa que'l rexonalismu popular asturianu cristalice más rápido, ensin esperar la farriosa (y arriesgada) dinámica propia.

— Primeres conclusiones:

- a) La situación político-istitucional d'Asturies nun se correspuende con un rexonalismu real a nivel sociolóxicu que sofite tal situación.
- b) Ye preciso (y urxente) engabitar el movimientu rexonalista popular p'acabar con esti desequilibriu y pa que l'autonomía asturiana nun se quede, a mediu plazu, nuna simple descentralización aministrativa.
- c) Esti llabor correspuende, prencipalmente, al propiu Gobiernu Asturianu.

2.—¿Rexonalismu económicu o diferencial? La cultura popular asturiana comu única basa fiable pa un auténticu rexonalismu asturianu.

Ye claro que nun ye posible un movimientu rexonalista n'Asturies que se sofite namás, —comu pretendía Cueto Alas²—, na diferencialidá o, meyor, nel particularismu económicu resultante de los monocultivos, (carbón, aceru, llechi) y del pesu de la economía «estatalizada». Un rexonalismu sofítáu, —según el propiu Cueto Alas—, na situación de «protectorado» que sufre Asturias.

Pero un rexonalismu basáu namás nesa situación (por munchu qu'ésta seya cierta), nun tenría xaciu. Y esto por dos razones prencipales:

- a) Porque les sos reivindicaciones d'autogobiernu nun cincaríen más qu'a les cuestiones de tipu económicu-aministrativu; colo que l'autonomía política resultante nun pasaría de ser una descentralización político-aministrativa.
- b) Porque si desapaiciera la situación de «protectorado» que xenera, —según Cueto Alas— el rexonalismu asturianu, desapaicería darréu —y oviamente— tal rexonalismu.

Por embargu, comu bien anota Pedro de Silva³, «la realidad de la calle parece demostrar exactamente lo contrario de lo que Cueto afirma: Las instancias populares se identifican claramente con la reivindicación regional de signo cultural (...) pero se muestran mucho más reacias a asumir las consecuencias políticas del regionalismo».

Efetivamente, nun pue haber un rexonalismu popular autonomista n'Asturies si nun s'afita na particularidá (o diferencialidá) cultural, perricu patrimoni de que disponen les clases populares escontra'l monopolismu uniformador del capitalismu estatal y multinacional.

Per otu llau, al ser la cultura asturiana, nesti momentu, patrimoni de les clases populares (ya que les clases dominantes renunciaron va tiempu a ella), la potenciación d'esa cultura supón la potenciación d'estes clases populares.

— Segundes conclusiones:

- a) Nun ye posible una autonomía dafechu n'Asturies (nesti momentu) si nun se sofita na diferencialidá cultural.
- b) Un rexonalismu (con autonomía política) sofitaos na diferencialidá cultural d'Asturies, da ventaxa a les clases populares escontra les clases dominantes; pos éstes renunciaron va tiempu a la cultura asturiana⁴.

² Vid. Pedro de Silva. Opus. Cit., fueya 64 y siguientes. Les tesis de Cueto Alas sol rexonalismu asturianu y la cultura asturiana non solo puen vese nel ensayu citáu per De Silva, sinón tamién agüeyando los sos artículos y comentarios nes fueyes de la desapaicia revista *Asturias Semanal*.

³ Pedro de Silva. Opus. Cit., fueya 66.

⁴ Por eso la oligarquía dominante n'Asturies, (que coincide cola drecha política) ye dafechamente contraria a la recuperación llingüística.

3.—*El papel de la llingua na cultura asturiana.*

La llingua xuega na cultura asturiana (comu'n toles cultures), un papel cimeru. Pue dicise, con aciertu, que nun hai cultura ensin llingua. La llingua ye la prencipal ferramienta cola que s'igua una cultura diferenciada y ye, al mesmu tiempu, la memoria hestórica d'esa cultura y el so espeyu nel tiempu.

Por eso llingua y cultura son conceutos que van xuníos, de manera que nun puen maxinase ún ensin l'otru.

Más entá: Cuandu una llingua desapaez, desapaez al mesmu tiempu la so cultura asociada; y a la inversa. Y non sólo eso: Cuandu una llingua desapaez, desapaez la so cultura asociada y desapaez, el empar, el pueblu, (la comunidá humana con concencia de tal), que les ficeron posibles.

Esto ye lo qu'espresa perclaramente'l llingüista valencián Sanchís Guarner: *«L'expressió més sensible del particularisme d'una col·lectivitat, de la seua personalitat diferenciada, és la llengua pròpia (...) La llengua no és pas, com alguns imaginen erròniament, un instrument inter-cambiable, apte per a expressar conceptes i idees preexistents; ben al contrari, la llengua està absolutament lligada a aquests conceptes i a aquests idees. Parlar d'una manera peculiar significa pensar d'una manera privativa, i pensar de una manera privativa significa concebre la vida d'una manera pròpia. La llengua i el pensament són lligats indisolublement, i l'extermi d'una llengua vol dir també l'extermi de la cultura de la qual la llengua és l'expressió. Un poble que oblida el seu idioma, és un poble en el transit de la mort. El món s'empobreix cada vegada que desapareix una cultura. L'extermi d'una llengua, d'una cultura y d'un poble, són una sola i mateixa cosa»*⁵.

tica; y por eso ye tanto más grave l'atitú, —concidente con esa oligarquía reaccionaria—, de dellos inteleutales y políticos, que se dicen «de izquierdas», ante tala recuperación.

⁵ Sanchís Guarner: *La llengua dels valencians*. Valencia, 1972, fueya 80.

Pero, por si fueren poques estes razones, o nun queden clares o nun fueren comparties pol lletor, entá hai otu argumentu fonderu qu'asoleyar; esta vegada, diendo de lo universal y astrauto a lo particular y concreto; esto ye, al casu asturianu. Trascirbo, sáutamente, lo que dexé ya dicho nun ensayu so la cultura asturiana, el so presente y el so futuru⁴:

...la llingua asturiana no es sólo el elemento más importante de nuestra cultura, como lo es de todas. Es también, con seguridad, uno de los únicos elementos que pueden subsistir en el futuro. Ciertamente, en una civilización en la que cada día se inventan nuevas técnicas y se unifican los mercados, los elementos de la cultura material que aún subsisten acabarán, irremediable y beneficiosamente, por desaparecer, convirtiéndose en venerables piezas de museo. Descartada pues la cultura material autóctona en un futuro; descartados también muchos de los elementos de la cultura inmaterial (mitos, supersticiones, etc.), no queda más que un elemnto de carácter creativo autónomo: La lengua. Tan sólo otro elemento cultural podría comparársele en importancia: el político-jurídico que fuese surgiendo de una situación política realmente autónoma».

Pero esti segundu elementu cultural que, fai tres años, comparaba n'importancia a la llingua, a la vista los datos qu'acollechamos más parriba, abúltame coxu si nun se sofita, precisamente, nun rexonalismu cultural del que, comu viéremos más parriba, la llingua ye un elementu cimeru y irrenunciable.

Pero ya viéremos tamién que l'elementu llingüísticu-cultural precisa pal so espoxigue, nesti momentu, de la gabitá del elementu políticu; colo que, ún y otu, nun puen medrar pola so cuenta arrechamente; y muncho menos si tán a la escontra ún del otu.

Una andecha intelixente d'estos dos elementos (el políticu-xurídicu y el llingüísticu-cultural), ha dar collecha gra-

⁶ Carlos Rubiera: *La Cultura Asturiana: presente y perspectivas*; premiu «Juan Uría-1980». Uviéu-1981, p. 96.

nible. Pol contrariu, un caleyar dixebráu d'estos dos elementos, nun ha dar más que merma pa los dos.

— Terceres conclusiones:

- a) L'asturianu o bable ye un elementu cimero de la cultura asturiana y ye, xunto col políticu-xurídicu, l'únicu elementu creador de cultura asturiana que pue sobrevivir al camudar social del futuru.
- b) L'elementu políticu-xurídicu ha sofítase nel elementu llingüísticu si quier algamar collecha granible na igua d'una cultura asturiana vidable que faiga posible un rexonalismu arrechú que-y dea sen a l'autonomía.

4.—*El presente y el futuru de la llingua asturiana.*

Ya viéremos la emportancia cimera de la llingua comu elementu conformador de cultura y comu espresión de la mesma; y viéremos tamién, en concreto, la emportancia del asturiano, comu llingua específica, pal futuru de la personalidá cultural (y política) d'Asturies.

Pero una güeyada a la realidá llingüística asturiana preséntanos un panorama desolador:

Nun fai falta insistir agora nel estáu de llacera avergoñante al qu'aportó la llingua asturiana nos caberos años de la ditadura, tres d'un procesu de castellanización creciente qu'entama (a nivel documental) nel sieglu XIV y que s'acelera, —cola pérdida del usu oral de la llingua—, en progresión xeométrica, dende l'entamu la industrialización cola enseñanza oficial, (castellanista, represiva y colonizante) y por causa la influencia de los medios de comunicación de mases: prensa, radio y televisión⁷

(Claro ta, les causes últimes d'esti procesu d'aculturación son estralingüístiques: Ye pola mor d'una conceción

centralista, imperialista y castellanista de la política y del Estáu; conceción que, na práutica, nun ta superada nin munchísimu menos).

A mediaos de los años 70 surde'l grupu *Cenceyu Bable* con un plantegamientu ñidiamente revolucionariu n'Asturies: La recuperación del asturianu comu llingua de cultura a tolos niveles.

Esti plantegamientu ye asumíu por setores peramplios de les clases populares, pero tópose escontra (precisamente por ser *REALMENTE REVOLUCIONARIU*) cola oligarquía dominante, la gran mayoría de la intelteualidá (cómodamente istalada nun status cultural castellanista que ve peligrar si prospera'l plantegamientu llingüísticu y que, polo tanto, compórtase reacionariamente al respetive) y colos partíos políticos d'izquierda (salvo la esceición del M.C.), y seudorrevolucionarios que-yos impiden ver la virtualidá política y l'algame revolucionariu del plantegamientu de recuperación llingüística y cultural que van formulando los intelteuales axuntaos nel Conceyu Bable.

Consíguese, pesie a tou, que'n pocos años el tema llingüísticu seya discutíu —más o menos fondamente— en tolos setores de la sociedá asturiana y l'ámbetu d'acetación de la tesis recuperadora crez pocu a pocu, algamando a delles faces de la intelteualidá progresista y de forma desigual (y desigualmente repartía ente la militancia interna) a los partíos políticos d'izquierda, qu'acaben por acetala, más como una estratexa eleoralista que por convencimientu propiu⁸.

Pero, pesie a medrar el plantegamientu teóricu del tema, na práutica los resultaos son escasos: Algámase un cier-

⁷ Pa una información más al detalle Vid. Xosé Lluis García Arias: *Bable y Regionalismo* - Uviéu, 1975; *Llingua y Sociedá Asturiana* - Uviéu, 1976, y el so trabayu «Por qué desaparece el bable», nel llibru qu'arrecueye los trabayos presentaos na «I Asamblea Regional del Bable». Madrid - 1980. *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu 1980.

⁸ Dientru estos partíos hai, —ta claro—, posicionamientos pa tolos gustos: Prácticamente a la escontra, comu ye'l casu d'un Rafael Fernández (P.S.O.E.) o d'un Gerardo Iglesias (P.C.A.); teóricamente favoratible, pero escéticu tocante a los resultaos y ensin tomar parte ativa nel procesu pel momentu, comu ye'l casu de Pedro de Silva (P.S.P.-P.S.O.E.); teórica y prácticamente favoratible, pero tomando parte ativa de manera pocu decidía, comu ye'l casu d'un José Bolado (M.C.A.); y decididamente favoratible, comu ye'l casu perclaru de Xuan Xosé Sánchez Vicente (P.S.P.-P.S.O.E.).

tu cumal na concenciación de la xente; algámase un perestimable (anque escasu) marcu llegal, nel Estatutu Autonomía, que permite aciones positives; algámase la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana y, darréu, avances importantes nel estudiu y normativación de la llingua; algámase, tamién, un cultivu lliterariu perestimable, en cantidá y en calidá...

Pero los setores populares, (identificaos cola idea mayoritariamente) nun tienen nes manes los medios afayaízos pa llevála a cabu; les previsiones llegalas recoyíes nel Estatutu Autonomía tán esperando por una política consecuente nesti sen; l'Academia de la Llingua Asturiana ta nuna precariedá institucional y económica que dan vergoña; la ñaciente lliteratura nun atopa abondos lletores pos la población asturiana ye analfabeta, al 99 %, de la so propia llingua; nun hai, entá, bable nes escueles, nin siquier a un altor mínimu (salvo llabores individuales de maestros comprometíos); nun hai una mínima alfabetización d'adultos que permita'l despegue de la lliteratura asturiana y que faiiga de cobertura al llabor institucional de l'Academia (quitando la esperiencia de la U. Popular de Xixón, de la que soi prencipal responsable) y, en fin, los medios de comunicación y, n'especial, los de calter públicu, siguen faciendo un llabor *descaradamente contrariu* a la recuperación del asturianu.

El panorama, entós, ye perllaceriosu: Si nun s'entama, d'una vez, un llabor seriú y decidíu dende les istancias polítiques, la recuperación llingüística nun ye posible, pos la capacidá de recuperación de los setores interesaos, (totalmente desasistíos), ye munchu inferior a la capacidá destrutora de la enseñanza oficial y los medios de difusión, que tienen tol poder nes sos manes y tol sofitu políticu pa emplegalu.

D'esta manera, la dinámica de castellanización dafechu de la sociedá asturiana sigue sáutamente comu enantes y, comu munchu, l'intentu recuperaor fará que se retrase unos pocos años el desenlace del procesu, que nun ye otru que'l desaniciu TOTAL Y PA SIEMPRE del asturianu

comu llingua d'usu; colo que (tornando a les pallabres de Sanchís Guerner) habrá desapaiciu, al mesmu tiempu, la llingua asturiana, la cultura asturiana y EL PUEBLU ASTURIANU. O seya, Asturias ya nun será más qu'un ñome pa llamar a daqué territoriu o entidá aministrativa ensin denguna particularidá que-y dea personalidá propia.

Y esi final, —seyamos realistes—, llega d'equí a 25 años. ¡Comu munchu, d'equí a 50 años!

Pa que la recuperación del asturianu seya efetiva, hai qu'algamar, nesos años, la NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA DEL ASTURIANU; esto ye, una situación na que, asturianu y castellanu, seyan emplegaos, na práutica diaria, n'igualdá de condiciones. (Esto supondría una reforma progresiva del marcu llegal estatutariu hasta algamar la COOFICIALIDÁ de les dos llingües en cuantes que la situación lo aconsejara).

Y la normalización llingüística pide, pa llevase alantre, una ación política decidía, dende agora mesmu, que tien d'empobinase a les siguientes estayes, por esti orden de prioridá y con calter inmediatu:

- a) Campaña de concenciación social y de prestixiamientu de la nuestra llingua, dientru y fuera d'Asturies.
- b) Igua inmediata de la toponimia asturiana, anguañu n'estáu de castellanización dafechu; entamando la igua pelos cartelos de les carreteres hasta algamar la igua dafechu nos mapes y rexistros catastrales.
- c) Incorporación progresiva de la llingua (dende güei) a los planes xenerales d'enseñancia, dende los parvularios hasta la mesma Universidá. (Cada añu que pasa son cientos de ñeños que se pierden definitivamente pa la nuestra llingua y p' Asturias).
- d) Campaña permanente d'alfabetización d'adultos, pa que l'asturianu seya la llingua de cultura de

les clases populares d'Asturies d'una forma eficaz y total.

- e) Sofitu institucional, (qu'ha traducise'n medios materiales abondos) a l'Academia de la Llingua Asturiana; pa que seya pa desendolcar, con eficacia, el so llabor d'investigación, normativación y de defensa de los drechos llingüísticos asturianos.
- f) Presión política pa que los medios de comunicación privaos vaiguen usando l'asturianu progresivamente; y una ación política inmediata pa que los medios de calter públicu (R.N.E. y T.V.) entamen a emitir programes dedicaos a la llingua, y otros nos que s'emplegue l'asturianu, cuandu menos, al mesmu altor que'l castellanu.

Y, darréu d'estes xeres imediate, una ación político-lexislativa que desendolque les previsiones estatutaries (y que reforme'l propiu Estatutu cuandu se cumpla'l plazu previstu) aviando medies complementaries qu'aseguren la defensa del asturianu frente al castellán, mientres ésti siga siendo llingua dominante. (Por exemplu, la suvención a publicaciones, discos, cine, ativiaes mercantiles, etc., qu'usen l'asturianu comu llingua prencipal).

Tamos avezaos a que se trivialice por demás el tema llingüísticu, tratando de reducilu a una cuestión de simple folklorismu, romanticismu trasnocháu o sentimentalismu aldeganu.

La realidá ye bien distinta: La cuestión llingüística, (que, comu viéremos más parriba lleva consigo otre munches cuestiones), ye d'importancia prencipal pa cualquier pueblu que quiera seguir siéndolo. Ye más, a nivel individual, —y tamién coletivu— la cuestión llingüística ye la más importante darréu de les cuestiones económiques básiques, comu son la comida, la salú, la vivienda y el trabayu.

Por algo'l drechu al usu de la llingua materna (y al deprendimientu de la mesma por mediu la enseñanza) ta

implícitamente reconociu na «Declaración Internacional de los Drechos Humanos» y nes resoluciones, en materia d'educancia y cultura, de los foros internacionales (talos comu la UNESCO).

En concreto, na «Declaración Internacional de los Drechos Humanos» dizse lo siguiente:

Art. 26.—«Toa presona tien drechu a la educancia. La educancia tien de ser de baldre, polo menos no que cinca a la istrución elemental». (Y más p'alantré, nel puntu 3 del mesmu astículu): «Los pas tendrán el drechu cimeru pa escoyer el mou d'educancia que se-yos dea a los sos fíos»⁹.

Los pas asturianos, —por tantu—, de querelo ansina, tendríen el drechu (reconociu internacionalmente) d'escoyer una educancia pa los sos fíos na que l'asturianu fuere materia d'estudiu y llingua d'usu nes escueles del Estáu. Y dase'l casu de qu'una bona proporción d'asturianos adultos (un 61,8 % según la encuesta fecha por SADEI nel 1979) mostrábase partidaria de que l'asturianu, d'una forma o d'otra, entre na escuela. Incluso un 23,6 % de los encuestaos son favorables a que les escueles d'Asturies seyan bilingües y con predominiu de la llingua asturiana so la castellana. (Esto, pa una población adulta que ronda'l millón de presones, da unes cifres asolutes d'unos 230.000 asturianos que quieren que les escueles d'Asturies seyan bilingües y col asturianu comu llingua prencipal, purriba del castellán.

Estos 230.000 asturianos, —grosso modo—, tienen el drechu a reclamar de l'aministración que se cumpla'l so petite; tantu más cuantu que ye un porgüeyu más que razonatible, ya que les propies resoluciones de la UNESCO, en materia d'educancia, dicen al respetivu: «*La lengua materna constituye el mejor método para enseñar a un niño. Desde el punto de vista pedagógico, la lengua materna es el sistema de signos que funciona de forma automática*

⁹ Tomo literalmente del testu n'asturianu emplantáu por Conceyu Bable nel 1975.

en su cerebro y que le permite expresarse y comprender. Sociológicamente, es un medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Desde el punto de vista educativo, el niño aprende más rápidamente empleando esta lengua que cualquier otra. (El mesmu informe de la UNESCO termina por recomendar) que se extienda el uso de la lengua materna hasta el grado más avanzado posible»^{9 bis}.

El poder políticu autonómicu nun pue seguir inorando realidaes comu les derriba asoleyaes: Más de 200.000 asturianos quieren que l'asturianu seya la LINGUA PRENCIPAL na escuela; y más de 600.000 quieren que l'asturianu tea presente na enseñanza. Por si fuere poco, la propia UNESCO recomienda l'usu de la llingua materna (la llingua materna n'Asturies, pa la gran mayoría, ta perclaro que nun ye la castellana), pa la enseñanza «hasta el grado más avanzado posible».

¿Qué ye lo que se ta esperando pa facer lo que pide la razón, la ciencia y más de la metada de los asturianos?

Si los responsables políticos del Gobiernu Asturianu son REALMENTE representantes del pueblu, tienen la OBLIGACIÓN d'atender d'esmenu esta demanda popular. En casu contrariu, tán obligaos moralmente a dexar los sos cargos darréu; porque naide tien el drechu a rise del pueblu que lu escueye¹⁰.

5.—El camín de la normalización llingüística

Falaba enantes (Vid. Supra) de les estayes que, al mio entender, yera d'empobinar, dende agora mesmo, una ación

^{9 bis} UNESCO. *Monografía sobre la educación básica*. Tomu VIII, que trata «Del uso de las lenguas vernáculas en la educación» (The Use of Vernacular Languages in Education). París, 1953.

¹⁰ La encuesta a que faigo referencia ye la perconocía *Asturias: Primera encuesta regional*, y data del 1979. Dellos indicios oxetivables, —xuntu colos datos apaicios nuna encuesta reciente espublizada en «La Voz de Asturias»,—, dícenos que les cifres atuales d'acetación del asturianu, en toles estayes, subieron abundu del 79 a esta parte. Con una campaña informativa istitucional, estes cifres ye posible que se duplicaren en pocu tiempu.

política decidía a fin d'algamar, nun plazu razonable, (el mesmu que d'otra manera, será abondo pa que l'asturianu desapaeza dafechu), la normalización llingüística; normalización que, ansina por alto, ya viéremos en qué consistía.

Vamos ver, tamién, cómo puen dir concretándose eses estayes formulaes na embelga anterior, centrándonos, sobretóu, —y poles razones que diré al so tiempu—, na campaña permanente d'alfabetización d'adultos.

Pero, pa entamar, convién saber del marcu llegal nel qu'habremos movenos nos próximos años, pa valorar les nuestres posibilidaes de trabayu.

Aparte les resoluciones del drechu internacional que citáremos enantes, —y que nun suelen tener denguna efektividá, pos ya esistien na dómina franquista—, vamos ver, en primer llugar, —y comu llei de lleis—, lo que nos diz la Constitución Española. Y lo que nos diz, —al respetive de les llingües del Estáu—, ye lo siguiente:

No que podíamos ñomar la «introducción» al testu constitucional propiamente dichu, pue leyese lo que sigue: «La Nación española (...) proclama su voluntad de: (...) Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones. (...)».

Barrunto que «los derechos humanos» a los que se refier el testu son los arecoyíos na «Declaración Internacional de los Derechos Humanos», suscrita por España, que ya viéremos na embelga anterior no que respeuta a los derechos llingüísticos y culturales de los pueblos. Pero, además, hai una refrencia espresa a la protección a les llingües¹¹.

¹¹ Claro que, pa dalgunos presones, —contraries dafechu al usu del asturianu—, esti enunciu nun tien aplicación n'Asturies pos, según ellos, l'asturianu nun ye una llingua, sinón un «dialeutu». Pero asemeyada falacia pseudocientífica, usada comu argumentu, nun pue calificase menos que de «demagoxa fascista». Entá sigue habiendo presones que s'emperren en convencer a la xente de que l'asturianu nun tien categoría de llingua; pero tal opinión, a estes altures, nun merez siquiera ser rebatía, de puro ridícula.

Entrando ya nel testu constitucional tal, nel Títulu Preliminar, Capítulu 3, dizse lo siguiente:

3.1: *«El castellano es la lengua oficial del Estado. Todos los españoles tiene el deber de conocerla y el derecho a usarla».*

De lo que se siguen dos coses: a) Que nun hai una sola «lengua española» (comu paecía ser el casu hasta la fecha), sinón varies llingües españoles (toles que se dan nel conxuntu l'Estáu); y que d'esos llingües españoles tómase comu oficial pal Estáu la castellana, (sin qu'eso sinifique, o pueda sinificar, dengún tipu apostalgamientu nin merma pa les otres); y b), que la única llingua que tien el deber (la obligación) de conocer tou español ye la oficial, esto ye, la castellana.

3.2: *«Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos».*

Nesti apartáu nun queda claro (préstase al enquivocu xurídicu) si lo que s'establez ye, namás, la posibilidá o, pol contrariu, el preceutu de que seyan oficiales nes respetives Comunidaes. La redación paez indicar más bien lo segundo (nel otru casu nun se diría «serán», sinón más bien «podrán ser»); anque esa cooficialidá ha quedar determinada nos respetivos Estatutos, (y entiéndese que nun tien por qué ser d'esmenu). Pero, seya comu fuere, ta perclaro que la Constitución Española dexa la vía abierta a la COFICIALIDÁ del asturianu y, quiciabes, fai preceptiva esa cooficialidá.

3.3: *«La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección».*

Y nesti epígrafe paez que caben nel mesmu sacu les llingües y les variantes dialetales o xeográfiques d'estes llingües; colo que tal epígrafe pue convertise na llave maes-

tra que, usada arteramente, pieslle la posibilidá real de facer lo que diz el puntu 2, faciendo que «el especial respeto y protección» a les «modalidades lingüísticas» faiga de torga xurídica a la necesaria unificación normativa de les llingües poco codificaes y escasamente normativizaes, comu ye'l casu del asturianu.

En cualquier casu, con una voluntá política favoratible a la normalización, la Constitución Española nun pon torga denguna. Más bien al contrariu, afala y sofita esa xera.

L'Estatutu d'Autonomía, pola so parte, diz lo siguiente:

Art. 4.—*«El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y la voluntariedad en su aprendizaje».*

Del análisis del testu dedúcense delles coses:

- a) Que'l bable ye una llingua con personalidá propia y con una unidá interna que-y da calter de tal, pesie a la poca codificación y normativación qu'acostina ¹².
- b) Que'l asturianu ye una llingua primía, marxina-da, en situación d'inferioridá, pos necesita de «protección». (Reconozse, ansina, implícitamente, la esistencia de la diglosia llingüística n' Asturias).

¹² L'Estatutu nun fala de «los bables», comu'l Sr. Neira, sinón de «el bable», dando-y ansina, a la pallabra, el mesmu sen que-y diera Xovellanos cuandu la usara pola primera vegada...: «en el idioma de nuestro dialecto, llamado comúnmente bable». Y por si quedara dalguna dubia so la idega de Xovellanos al respetive, trescribo lo que diz el polígrafu de Xixón so la fala de los vaqueiros d'alzada: «La lengua de los vaqueiros es enteramente la misma que la de todo el pueblo de Asturias: Las mismas palabras, la misma sintaxis y mecanismo general del dialecto del país. Alguna diferencia en la pronunciación de tal o cual sílaba, algún otro modismo, frase o locución peculiar a ellos, son señales tan pequeñas que se pierden de vista en la inmensidad de una LENGUA, y no merecen la atención del curioso observador». (Carta novena a Ponz. «Sobre el origen y costumbres de los vaqueiros de alzada en Asturias»).

En qué va consistir esa «protección» y cosa que corresponde al desarrollu llegal del Estatutu y, a la postre, ye lo que tamos intentando apuntar nesti trabayu.

- c) L'Estatutu diz que «se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza», (que nun precisa más desplicación, pos ye abondo claro); anque respetando «en todo caso» —que val dicir, siempre—, «las variantes locales»; colo que vemos de qué manera se coló nel Estatutu la mesma posible torga llegal que ya citáremos nel testu constitucional, nel puntu 3 del Artículu 3; nel sen de que'l respetu a «las variantes locales» faiga de torga a la necesaria «unificación» normativa ensin la que ye imposibilu cualquier intentu de normalización.

Tocante a la «voluntariedad en su aprendizaje», hai delles coses que comentar:

Paez una cuestión d'elemental xosticia nun obligar a naide a deprender asturianu. Pero esti drechu personal, —elemental n'apariencia—, tórnase perdiscutible cuandu se trata d'enseñantes: Efectivamente, les protestes de dellos enseñantes d'otres comunidaes, que se quexen de marxinaición profesional por nun querer deprender la llingua correspondiente, llegaren a nós va tiempu. Y, aparentemente, ta violándose un drechu personal reconocíu, implícitamente, na Constitución. Pero nun ye menos verdá qu'a dengún maestru se-y ocurriría negase a deprender matemátiques o idioma estranxeru acoyéndose al mesmu drechu personal de deprender lo qu'ún quiera; pos nun hai que confundir los derechos de la presona (válidos pa toos) colo que ye la CAPACITACIÓN PROFESIONAL d'esa presona¹³.

¹³ Voi poner otru exemplu: Maxinái un mélicu que seya «Testigo de Jehová» y que, poles sos creyencies relixoses, (nun sé si ye'l casu sáutamente), nun quiera facer trasfusiones de sangre a dengún paciente. ¿Taría esti home profesionalmente capacitáu pa facer de mélicu nuna unidá d'urxencies de la Seguridá Social, por exemplu?

Y nel casu de que se-y negara'l puestu de trabayu por esa razón,

Nesti sen, la interpretación del Estatutu ha ser rigurosa, más pallá de cualaquiera demagoxa llegalista: A dengún maestru o enseñante se-y obligará a deprender asturianu; pero ha quedar perclaro que los maestros que nun sepan asturianu (y que se nieguen a deprendelu), NUN TAN PROFESIONALMENTE CAPACITAOS pa dar escuela n'Asturies. Y d'esto síguense consecuencies práutiques perclares. L'eslogan «escuelas asturianas, maestros asturianos» tien, a la llume d'esta reflexión, daqué más sentíu que'l d'una xenofobia irracional y inxustificable.

Lo que se diz nel Art. 4 del Estatutu Autonomía referente a la llingua asturiana, queda completao nel Art. 10, puntu n); nel que s'afita que lo relativo al «Fomento y protección del bable..., etc., etc.» ye «COMPETENCIA EXCLUSIVA» del Principáu d'Asturies, ensin otra llende que la propia Constitución Española.

Claro que, per otru llau, hai dos torgues coles que nos atopamos: La primera ye la propia redación d'esti apartáu n) del Art. 10; nel qu'apaez, otra vegada, la pantasma de «las modalidades lingüísticas», de lo que ya falé más parriba. En segundu llugar, la torga (transitoria) de la falta de trasferencies en materia d'educancia, polo que, lo relativo a la enseñanza «oficial» (que nun cinca pa ná l'alfabetización d'adultos nin una posible enseñanza paralela pa ñeños), tamos a la rebusca de lo que nos quiera dexar facer el Ministeriu correspondiente¹⁴.

¿tendría'l drechu d'alegar discriminación aduciendo'l so drechu personal a la llibre práutica de la so relixón, según recueye la Constitución? ¡Pémeque nun ye cuestión de lleis, sinón de «sentíu común»!

¹⁴ Efectivamente, la Comunidá Autónoma asturiana nun dispón, pel momentu, de competencies en materia d'educancia. Esto, a primera vista, paez una torga insalvable a la hora d'istitucionalizar la enseñanza del asturianu nos planes xenerales. Pero nun ye ansina:

Otres comunidaes autónomes (y non solo les llamaes «nacionalidades históricas»), munchu enantes de tener tales competencies, ya na fase de preautonomía, ya pudieron llevar a la enseñanza la so llingua llariega d'una manera metódica y oficial. ¿Cómo? Pos pola mor d'un «Decretu de Bilingüismu», negociáu directamente col Gobiernu Central.

La vía del Decretu Bilingüismu paez la más afayaíza p'Asturies nesti momentu pos, además de lo relativo a la enseñanza oficial, podien arrecoyese nél otres cuestiones, xuntu coles correspondientes partides económicques y gabites istitucionales pa cada cuestión.

De toles maneres, (y salvando lo que cinca a la enseñanza oficial), paez claro que l'Estatutu Autonomía, tal comu ta, da vía llibre de sobra pa una decidía y eficaz ación política'n favor de la normalización llingüística; y que lo único que fai falta ye una voluntá política decidía pa llevar alantre tal ación.

Por otra parte, hai que tener na tiesta que lo dispuesto nel Estatutu pue modificase, si fai falta, según lo dispuesto nel propiu Estatutu (Títulu VI, «De la reforma del Estatutu», Art. 56); modificación que s'alvierte pernecesaria; somanera a efeutos de declarar la cooficialidá y, más inmediatamente, a efeutos de podar y toles ambigüedaes que, comu viemos, acostina la so redación no que cinca a la llingua.

Vistu'l marcu llegal nel qu'habremos de movenos pel momentu, (y ensin perder de vista la vía Decretu de Bilingüismu), vamos dir concretando —lo más posible— los llabores a entamar; siguiendo lo ya enunciao.

6.—*Borrador d'urxencia pa un programa de normalización del asturianu.*

a.—El primer llabor que tien d'entamar el Gobiernu Asturianu ye'l de concenciar a la xente y preparalo pa qu'acete y sofite los trabayos qu'han entamase darréu nel sen de la normalización llingüística. Esta campaña de concenciación ha dir empobinada a:

a-1): La correcha y eficaz información de la xente asturiano tocante a la situación de diglosia y lo qu'ello significa'n términos sociolóxicos y socio-culturales.

a-2): La concenciación popular de la necesidá d'entamar un llabor inmediatu d'igua d'esta situación; xuntu cola desplicación amplia y detallada de les medies que se vaiguen tomar al respetive, (qué oxetivos persiguen y en qué consisten sáutamente).

a-3) Una campaña pararela empobinada a prestiar la llingua asturiana dientru y fuera d'Asturies. Pa ello, lo primero que se tien de facer ye usar l'asturianu (en fórmula bilingüe, comu fai la Xunta de Galicia) pa tola documentación y nomenclatura del Gobiernu Asturianu y de los muérganos que d'él dependen; ansina comu aconseyar al restu l'aministración pública a que faiga lo mesmo.

P'algamar estos axetivos han usase tolos medios posibles; somanera los medios de comunicación de calter públicu, nos que se dedicarán espacios peramplios (debates, charles informativos, programes especiales, publicidá, etc.) a informar d'estes cuestiones. Nun ha escaccese la propaganda impresa, por mediu folletos desplicativos, publicidá nos periódicos, etc.

b.—El segundu pasu ye la puesta al derecho de la toponimia asturiana.

La igua de la toponimia —anque requiera pacencia y trabayu— ye un llabor que va dar bonos frutos, pos nun va topar con muncha oposición a la escontra, darréu qu'abondos setores de xente opuestos a la normalización del asturianu son favoratibles, por embargu, a la revisión toponímica.

Pa los casos más conflitivos (los que puedan causar enquivocu al viaxeru foriatu, talos comu Xixón, Uviéu, etc.) podría ponese, transitoriamente, nes dos grafíes: la correcha y la castellanizada qu'apaez nes mapes atuales. Pero esto comu solución transitoria.

c.—Incorporación progresiva de la llingua a los planes d'enseñancia.

d.—Paralelamente, hai qu'encetar con una campaña permanente d'alfabetización d'adultos n'asturianu, claro). Y esto por múltiples razones. Voi señalar les prencipales:

1.—Porque toa presona tien el drechu a recibir enseñanza gratuita de la so propia llingua de ñacen-

cia; drechu que foi ñégáu secularmente a los asturianos n'edá escolar y que, polo tanto, asiste a los asturianos adultos qu'asina lo quisieren ¹⁵.

2.—Porque la enseñanza del asturianu nes escueles quiciabes garantice'l futuru de la llingua a llargu plazu; pero non el presente nin el próximu futuru. Y ye, precisamente, nesi mediu plazu nel que se va configurar el futuru políticu y cultural d'Asturies. D'esta manera, resulta imprescindible que les clases populares dispongan rápido de la so propia llingua comu llingua de cultura a tolos niveles, a fin de que la so influencia nesi futuru políticu y cultural pueda ser determinante o, cuando menos, lo bastante emportante comu pa nun perder dafechu, una vez más, la partida escontra les clases burgueses o, —lo que ye munchu más triste—, escontra esos setores populares fuertemente aburguesaos —desclasaos— que son siempre los más eficaces criaos al serviciu los intereses de la oligarquía.

3.—Porque —conociendo la mala concencia llingüística esistente— ye previsible daqué rechazu inicial a la escolarización n'asturianu de los ñeños, por parte bastante xente. Esti rechazu hai que contrarrestalu cola escolarización paralela de los propios adultos; de manera que vaiguen descubriendo la propia llingua por sí mesmos y non de rebote por mediu los sos fíos.

4.—Porque ha ser el propiu pueblu quien dinamice, a mediu plazu, el llabor de normalización del asturianu; y esto nun ye posible más que por mediu d'una curiosa alfabetización d'adultos que

vaiga dexando por tolos pueblos d'Asturies núcleos de presones bien formaes y informaes que seyan capaces de multiplicar y esparder, autónomamente, el llabor de recuperación y de normalización de la situación llingüística.

Pero estos llabores han sofítase con otres medies complementaries.

e.—Ye preciso que les instituciones autonómiques presten un sofitu decidíu a l'Academia de la Llingua Asturiana; de modo y manera qu'ésta seya pa formular curioso les pantes teóriques nes qu'han facese los llabores enriba descritos. En resumen, pa que l'Academia de la Llingua cumpla, con eficacia, colos llabores pa los que foi creada; esto ye, colos d'investigación, normativación y de defensa de los drechos llingüísticos de los asturianos.

f.—Al mesmu tiempu ha entamase una ación política decidía empobinada a algamar un usu progresivu de la llingua nos medios de comunicación.

Esto pue facese mediante medies indireutes (tales comu sofitos económicos a los espacios en o so la llingua asturiana) pal casu los medios de difusión de calter priváu, seyan escritos o radioas; y ha ser mediante'l control direutu nel casu los medios públicos (R.N.E. y, somanera, T.V.).

Nun quisiera terminar esti informe d'urxencia ensin apuntar —siquiera de forma puramente enumerativa— dalgunos otres medies de tipu xeneral que serien de munchu valir pa engabitar el llabor de recuperación de la llingua. Tales medies podríen ser, por exemplu:

— Suvenciones y facilidaes d'infraestructura difusora pal teatru que se faiga dafechamente n'asturianu.

— Idem. a la producción de discos, películes y cualquiera otra realización de tipu cultural qu'emplegara l'asturianu de forma normalizada.

— Lo mesmo pa les ediciones de llibros n'asturianu. Too esto, claro ta, dientru un programa más ampliu de

¹⁵ Según una encuesta (al paicer, sería) espublizada hai unos meses nel periódicu «La Voz de Asturias», un 23% de los asturianos adultos tenían interés en deprender asturiano. Deprender asturianu, claro ta, snifica deprender a leyelu y escriblu más qu'otra cosa; pos un porcentaxe munchu altu d'asturianos adultos ya SABEN asturiano (si bien desconocen gran parte del vocabulariu básicu y, sobretóu, nun saben leyer nin escribir lo que, mesmamente, falen a diariu).

defensa y potenciación de la cultura asturiana. Pero, además:

— Desgravaciones fiscales p'aquelles ativiaes comerciales nes que, d'una o otra forma, s'usara l'asturianu. (Por exemplu, nos rótulos d'establecimientos públicos, anuncios, propaganda impresa, etc.).

Esti tipu de medies, anque pudieren paicer discriminatories, serien de xusticia, polo menos hasta que l'asturianu toviera'l mesmu «status» social que'l castellanu. Esto ye, mientres la cooficialidá del asturianu y el castellanu (a nivel xurídicu y prácticu) nun seya realidá n'Asturies.

CARLOS RUBIERA TUYA



«LA MEZCLIENDA»: UNA NUEVA EXPERIENCIA PA LA LLINGUA ASTURIANA

Anguañu cuandu paez que la nuesa llingua va, pasu ente pasu, afitándose na sociedá asturiana, hai entá un «bunker» al que perpoques vegaes llogró entrar; toi refiriéndome a los Medios de Comunicación, y lo grave del casu ye qu'ensin ellos una llingua (seya cuala seya) enxamás podrá espoxigar, ye talu'l so poder que yo toi comenciéu de que si naguamos por que l'asturianu alite dafechu tendríamos que repartir el llabor ente la Escuela y los Medios de Comunicación; si la primera ye importante, nun lo son menos los segundos; per otu llau camiento que la conxunción ente estos dos pegollos básicos de toa sociedá de güei ye imprescindible pa llevar darréu un mínimu procesu de recuperación del Asturianu, asina si na escuela adeprendemos a los neños la llingua, cuandu vaigan pa casa y pongan la televisión, tienen que ver, por exemplu, debuxos animaos n'Asturianu, y quien diz debuxos diz cualaquiera otra triba de programes; los Medios de Comu-

nicación tienen que ser un complementu amañosu de la Escuela; camentar que con que'l nuesu idioma entre na Enseñancia ya ta salváu ye tar enforma enquivocáu, ye nun tar no que se cuez.

Nesti contestu surdió «La Mezclienda», un programa radiofónicu que durante cuasi tol branu pasáu (sátamente dende'l ventisiete de xunu hasta'l dos de setiembre) s'emitió'n Radio Popular d'Asturies n'Avilés; féxose comu una esperiencia dafechamente nueva, asina se presentó a la direción y esi foi'l so verdaeru sen; intentóse daqué que mos abulta enxamás se llevó a cáu, un programa musical en Llingua Asturiana. Sabemos que la xera yera enforma abegosa, diba tar enllena torgues y de xuru qu'habría fallos, pero camentábemos que lo emportante nesti momentu nun yera eso, lo bramente emportante ye que l'idioma d'Asturies eche andar per caminos de los que tuvo separtáu dende siempre.

Paezmos que ta bien teorizar so la posible normalización de la Llingua Asturiana, pero a lo qu'hai que dir agora son a los fechos, ya que sólo con ellos algamaremos lo que naguamos: la normalización a tolos niveles. Con esti enfotu nació «La Mezclienda», un espaciu que salía a les ondes tolos díes de llunes a vienres, tenía una duración de media hora y taba empobináu perespecialmente a la xuventú; el so protagonista prencipal yera, comu diciemos enantes, la música, pero ensin enciarrase dientru d'una determinada triba d'ella, asina punxéronse temes de folk, rock, punk, pop, tecno... en fin, de cualuquier estilu musical que güei enterese a la mocedá, d'ehí'l so nome. Un finxu emportante del programa foi, por supuestu, la llingua que nél s'emplegó, intentóse que fuere cenciella pero al empar correcha, preba d'ello ye'l guión qu'asoleyamos equí.

En definitiva podemos dicir que «La Mezclienda» resultó ser una esperiencia positiva, y vieno a demostrar que la Llingua Asturiana entá tien posibilidaes nesta sociedá d'anguaño.

XULIO ELIPE

—Esti guión ye una muestra de lo que yera un programa normal de «La Mezclienda», foi emitíu'l cuatru de xunetu.

* * *

LA MEZCLIENDA (4 - XUNETU - 1983)

Bones tardes collacies y collacios, nesti intre entama'n Radio Popular el tiempu dedicáu a «La Mezclienda», un programa ú podeis oyir cualquier mena de música.

Vamos escomenciariar esta tardi con Don Ar Bras, un home que lleva trabayando cuantayá nel so enfotu de renovar el folk bretón, foi guitarrista del superfamosu Alan Stivell grabando con él discos tan emportantes y míticos comu «Chemins de Terre», «Renasissance de la harpe celtique», «Live in Dublin» o «Raon Dilestra». Dan Ar Bras tien asoleyaos dos LPs en solitariu... «Douar Navez» y «Allez dire a la ville»; tamién fexo un discu so la marca prieta, destinándose los beneficios a les asociaciones ecolóxicques y al caltenimientu de les escueles primaries bretones,, tou un ñiciu de la solidaridá d'esti home pa col so pueblu que ya podien adprender otros señores. Vamos ascuchar a Dan Ar Bras nun canciu entituláu «Orxíes nuicherniegues» qu'esbillamos del LP «Douar Navez» «Nueva Tierra» n'Asturianu y cuenta la llienda d'una ciudá bretona que quedó sumerxida embaxu les agües.

Dan Ar Bras. 1.^u Cara B

«Depêche Mode» son el grupu más representativu del pop-lletrónicu, ya que los sos únicos estrumentos son los sintetizadores, magüer que n'l aniciu tamién tocaben guitarras y faíen una música menos sorprendente, tienen asoleyaos hasta agora tres LPs y caberamente rúxese la posibilidá de que se disuelvan, enantes ya colare del grupu Vince Clarke, que yera'l compositor de cuasi tolos temes, formando «Yazoo», que tamién se disolvieron. El primer canciu que grabó «Depêche Mode» foi l'entituláu «Photo-

graphic» y féxolu nun discu qu'arrecoyía a dellos grupos ingleses, vamos ascuchar esti tema na versión que fixeron nel so segundu LP.

Depêche Mode. 1.^u Cara B

Agora pasamos a otu estilu de música enforma estremau al que fai «Depêche Mode». «Les frères Balfa». «Los hermanos Balfa son ún de los grupos cimeros na música «cajun»; el so rimu cadenciosu, fácilmente reconocible, fai d'esta música una de les más gayoleres y pegadices del continente americanu, tenemos que dicivos que la pallabra «cajun» procede d'una contracción del términu «acadian», col que nomaben a los emigrantes franceses nes costes de Canadá, que por aquel tiempu, hacia 1600, nomábase «Acadie». Un sieglu y mediu dempués, les engarradielles ente ingleses y franceses per aquellos territorios fexo qu'estes xentes fueren esllarigaes d'ellos, inclusu dalgunos feches prisioneres. Dempués d'un tiempu tornaron a establecese nes sos tierres y espardiéronse hacia'l sur, al traviés de Nueva Francia hasta llegar a Baton Rouge y la Louisiana, siempre a lo llargo la costa este-atlántica. La música d'esta población francófona (d'ehí que cancien en francés) del Estáu de Lousiana nos Estaos Xuníos espeya la tradición de la dancia europea, a la que se-y amesten elementos d'otres músiques, comu la criolla o la negra. Darréu vamos ascuchar a «Les frères Balfa» nun tema entituláu «J'ai vu le loup, le renard et la belette», «Yo vi'l llobu, el rapiegu y la mustadiella».

Les frères Balfa. 5.^u Cara A

«Goma-2», aparte de ser un esplosivu, ye un grupu gallegu que podríamos considerar comu renovador, ya que si bien la so música ta sofutada prencipalmente nel rock, el fechu de qu'estos cincü rapazos cancien en gallegu y empleguen la gaita enxértalos dafechu dientru la nueva música gallega. «Goma-2» ye un exemplu de cómo pue faese música d'anguañu ensin perder los raigaños culturales de so, exemplu que ya podien tomar los grupos de rock o de

pop asturianos, ya que munchos d'ellos van de modernos pola vida y nun se dan cuenta de que lo que tán fayendo ye cenciellamente copiar lo que vien de Madrid, y esti país de nueso, ¡menos mal!, nun ye Madrid; Asturias tien una llingua y una cultura llariega qu'hai que curiar ente toos nosotros, inclusu ente los rockeros, puestu que si éstos quieren faer daqué estremao a lo de Madrid tienen de fixase nos fechos culturales d'equí, y un fechu emportante ye la d'iguar los sos temes, polo menos fadríen daqué granible d'iguar los sos temes, polo menos fadríen daqué granible por Asturias, en fin de momentu quedámonos con «Goma-2» y el so canciu «A illa», «La isla».

Goma-2. 4.^u Cara A

Ya vamos finir por esta tardi «La Mezclienda», fadrémoslo con un grupu inglés ya esapaecíu «Cien cortes de pelo», una xente que particularmente prestábamos asgaya ya que faíen un pop enforma elegante, curiando al másimu tolos detalles. Asoleyaron un únicu LP con un garapiellu de bonos cancios d'ente los qu'esbillamos l'entituláu «Fantastic day», «Dii fantásticu». Con él dexámosvos hasta mañán que de nueo tornaremos. Tovimos escoyendo y presentando los discos Xulio Elipe y Ana Noriega. Alón collacios.

Cien cortes de pelo. 1.^u Cara B

* * *

DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES

De nueu l'Academia de la Llingua entamará'l día de les lletres asturianes, esti añu ye la quinta vegada que se fai, y que tendrá llugar el viernes 4 de mayu según programa que col tiempu necesariu va asoleyase.

Con motivu de la fecha darase a la lluz un númberu lliterariu de *Lletres Asturianes*, el númberu 11, y fairase l'acoyida de nuevos miembros de l'Academia, ente otres iniciatives.

NUEVOS MIEMBROS DE L'ACADEMIA

L'Academia de la Llingua Asturiana, según pautu fechu na so xunta de 15 d'Avientu vien a nomar miembros d'esta Academia a les siguientes presones:

1. Miembros de Númberu:

D. Ramón d'Andrés Díaz

D. Urbano Rodríguez

2. Miembros Correspondientes:

D. Genaro Alonso Megido

D. Xuan Bello Fernán

D. Javier Fernández Conde

D. Corsino García Gutiérrez

D. A. González Riaño

D. Miguel Ramos Corada

NOVELA CURTIA

Nel día de güei, el xuráu del II Concursu «Novela Curtia» entamáu pela Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Miguel Ramos Corrada, D. Manuel González García y Dña. Ana M.^a Cano González, y reuníu nel llar de l'Academia (c/ Marqués de Santa Cruz, númberu 6, 2.^u) acordó dexar el citáu concursu ermu. Fixo de secretaria Dña. Ana M.^a Cano González.

Uviéu, 15 d'avientu de 1984.

Fáu.: Manuel González García, Miguel Ramos Corrada, Ana M.^a Cano González.

L'ACADEMIA NUN ENTIENDE, MINISTRU

El domingu 6 de marzu de 1983 el Sr. Solana, ministru de Cultura del Gobiernu español, taba n'Asturies y enantes de la comida que se fixo nun restaurán d'Uviéu, faló con xente relacionao col mundu la cultura.

Dos miembros de l'Academia aprovecharon la ocasión pa face-y ver la necesidá de contar col sofitu económicu del so ministeriu p'asoleyar una coleición documental de la Edá Media, con documentos na nuestra llingua. Perbones foron les palabres del ministru y ellí mesmo, too paecía perguapo.

L'Academia de la Llingua, entós, a través de la Consejería de Cultura del Gobiernu asturianu, empobinó un escritu pidiendo *oficialmente* 2.000.000 de pesetes (la cifra que se-y dixerá al ministru) pa entamar dicha coleición, que ya tenía nome: *Fontes de la llingua asturiana*.

Dempués de muncho tardar, el 30 de setiembre llega a la Consejería d'Educación y Cultura la negativa del ministru basada nestes razones? que dicía asina:

Mi querido amigo:

Contesto con retraso su carta del pasado día 15 de abril, con la que me acompañaba escrito de la Academia de la Lengua Asturiana solicitando de este Departamento Ministerial una subvención de DOS MILLONES DE PESETAS para editar una colección bajo el título «Fuentes de la Lengua Asturiana».

El tema me interesó mucho, como muy bien le indicó en su carta el Presidente de esa Academia, y si he demorado tanto la contestación fue porque estaba esperando la aprobación por el Parlamento de los Presupuestos para el presente Ejercicio Económico.

Lamento tener que comunicarle que no nos es posible poder atender esta petición por no figurar en dichos Presupuestos ninguna partida para subvencionar a los Entes Territoriales o bien a los Organismos Autónomos Administrativos, condición esta última que es la que ostenta la Academia de la Lengua Asturiana.

Sin otro particular, y reiterándole mi pesar por no poder atender la ayuda solicitada, reciba un atento saludo,

Firma del ministro

LA CONTESTACIÓN PER PARTE L'ACADEMIA NUN SE FIXO AGUARDAR:

*Excmu. Sr. Ministru.
Ministeriu de Cultura.
Madrid.*

L'Academia de la Llingua Asturiana, de la que so cabezaleru, a la que se-y punxo na conocencia, na so xunta de 28 d'ochobre, de la negativa de suvención per parte'l so Ministeriu pa facer la colección Fontes de la Llingua Asturiana, que dexaría al algame d'estudiosos bon númberu de textos medievales asturianos, encamiéntame que-y empobine'l testimoniu, del mou más afayaízu, de lo muncho que-y estraña per un facer tan lloñe de les sos declaraciones.

Nun ye a pescanciar esta Academia les razones alministratives emplegaes pela parte de so, que se dixebrén del conceutu ilegal que sobre esta Academia caltién el Sr. Conseyeru de la Presidencia del Gobiernu del Principáu. Pero, per otu llau, xulgábamos que'l grau de desdexamientu que siempre tuvo l'Alministración española de la llingua y cultura asturianos, diba atopar un meyor camín col algame del poder pelos cabezaleros de la democracia del cambéu.

Encamiénto-y, en nome de l'Academia, torne S. E. a agüeyar adúlces, y col pricurru que merez, el pautu que con fecha 30 de setiembre, punxo na conocencia de la Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.

Uviéu, 30 d'ochobre de 1983.

El Presidente

Nótese qu'a esta carta, el Sr. Ministru nun tuvo a bien contestar. Asturias sigue ensin preocupayos.

XORNAES D'ESTUDIU

Los días 16 y 17 de xineru na Facultá de Filoloxía entamábense les *II Xornaes d'estudiu* de l'Academia de la Llingua. Esti añu presentaben la particularidá de llendase temáticamente al *Averamientu llingüísticu a l'Asturies prerromana*. Especialistes nombraos como Jürgen Untermann, Javier de Hoz, Diego Santos, Martín Sevilla y María Lourdes Albertos collaboraron con sendes conferencies, seguíes, en tou casu, per muncha xente, alumnos, profesores y públicu'n xeneral. La cordinación de les xornaes féxola la profesora Julia Mendoza, caderalga d'Indoeuropéu. A la xunta d'entamu taben presentes el Sr. Retor de la Universidá d'Uviéu asina comu' Decanu de la Facultá de Filoloxía.

El presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana xustificaba asina les xornaes:

Al entamar estes segundes Xornaes d'estudiu l'Academia de la Llingua Asturiana quixere asoleyar el so gran contentu por faer realidá ún de los proyeutos que xustifiquen la so existencia: l'estudiu de la llingua y de los elementos inxeríos nella.

Al llabor normativu, al llabor propagaor del bable, al llabor de caltenencia, axunta tamién el trabayu investigaor comu encontu que sofita tolo que siga darréu.

Ensin un estudiu fondu cuérrese'l peligrosu de faer mitoloxía de la llingua y de la Hestoria. Ensin afondar na conocencia científica nun podrá respise pela seriedá de la xera n'otres estayes.

Esto l'Academia tienlo pernidio. Tan nidio que cuandu fai falta pide la so collaboración a los meyores estudiosos y a los profesores más nombraos. Y ello ensin reparar en sacrificios de tipu delgún.

Y too ello non per un enfotu de grandonismu babayu sinón perafitada'n faer les coses comu convién faeles.

Pero estes xornaes nun podríen llograse ensin qu'una xente determinada, tolos qu'equí collaboren, dexaren a un llau les sos ocupaciones de tolos díes acetando echamos la gabita nel nuesu trabayu. Y más sentá, arreblagando percima prexuiicios comu supón trabayar nel entamu d'una Istitución pa munchos desconocía y per otros chiscada mesmamente col llevantu.

Nesta ocasión son los estudiosos cimeros de les llingües prerromanes los que van damos contestación a delles de les preguntes que mos faemos nesta faza tan ensin lluz. Son munches les preguntes y, de xuru, nun van ser tantes les respuestes. Entrugase ye fácil pero cuasimiente enxamás se correspuende coles posibilidaes de la ciencia.

Pero lo qu'agora mos pruye, al entamar l'Academia a afitase y a asitiase, ye algar l'inventariu de conocimientos que nesta estaya puen ufiertase so la nuesa llingua. Saber qué ta bien sofitaó na conocencia llingüística prellatina pa dir viendo llueu cómo cuayó na nuesa llingua romance.

Güei son los estudiosos de les vieyes llingües los que mos averen a ello. Mañana han ser los romanistes los que d'ello entresaquen les sos conclusiones.

A nosotros prestaríamos entainar y afayar llume pa toles cuestiones. Prestaríamos que delles sospeches pudieren dase ya comu verdaes ensin retruques: Que Barres (Tapiá) fora la tierra de los «Egobarri»; que «Vadínia» fora meyor «Vádinia» y entós aniciu de Beña, n'Onís; que los «coliciani» foren los que vivien a ochu kilómetros de Serrapio, los collancinos, o naturales de Collanzo (Ayer); que los «Orniaci» foren los que taben a la oriella del Güerna y del Bernesga pa llograr amestar perbién les palabres de Ptoloméu y les de la iscrición de Bonn; que la lletura del Cabeço das Fráguas pudiera ser oilam musseam p'asina relacionar la cabera palabra cola asturiana mosea ~ musea... En fin, prestaríamos poder esclarialo too, concluílo too... Esto, sabemoslo, nun ye posible y nin los grandes estudiosos equí axuntaos, nin la collaboración inestimable nestes xornaes de la Profesora Julia Mendoza, nin tan siquiera la meyor de les fantasíes y enfotos van ser a damos contestación afayaíza.

De toes maneres faigamos lo que puédamos. Ye la hora del trabayu. Gracias a toos.

* * *

El día 17, a les 19,30 hores, pesllábense les xornaes y, al mesmu tiempu que l'Academia daba les gracies pela asistencia y pedía collaboración pal llogru de les terceres, comprometíase a asoleyar a lo llargo 1984 en *Lletres Asturianes*, los trabayos agora presentaos.

CONCURSU DE POESÍA

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y presones enfotae a un concursu poesía dientru estos finxos:

1. Puen participar toles presones interesaes col númeru d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquel llibru de poemas ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. Premiaráse'l llibru ganador cola so empren-tación y daránse 50 exemplares al so autor.

6. El 31 d'ochobre piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otu, zarráu, coles señes del que cursa.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Aca-demia pero non los de númeru.

8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les preso-nes que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miem-bros.

8. El resultáu del concursu asoleyarálu oficial-mente l'Academia nel so boletín oficial *Lletres Astu-rianes* y dará cuenta a la prensa.

CONCURSU FELICITACIONES NAVIDIEGUES

Con motivu de les fiestes navidiegues y del nueu añu, l'Academia de la Llingua quier qu'alite la costume de facer n'asturianu tou tipu de felicitaciones. Asina entama esti concursu según los finxos que s'afitan:

1. El participar ye llibre pudiendo las presones inte-resaes presentar un númeru indetermináu d'orixinales en-sin llende de dengún tipu, nin nel tamañu nin nes moti-vaciones.

2. Faise obligatoriu que dalgún dibuxu o ilustración apaeza, lo mesmo qu'un testu (curtiu o llargu) necesaria-mente n'asturianu.

3. L'Academia dará un premiu únicu de 15.000 pese-tes qu'a xuiciu del xuráu podrá estremase'n 10.000 y 5.000 pesetes.

4. El xuráu compónenlu tres presones escoyíes pela Academia y dará'l so pautu per *Lletres Asturianas*.

5. El día 15 de mayu piéllase'l plazu de recoyía d'orixinales. Éstos empobinaránse al apartáu 574, d'Uviéu. Dengún niciu mostrará la presonalidá del autor que, per otro lláu, dirá nun sobre pequeñín dientru del sobre más grande unviáu al concursu.

6. En dengún casu se tornarán los orixinales a los au-tores.

7. L'Academia ye dueña del trabayu o trabayos pre-miaos pudiendo emparentalos si asina-y paez. Colos trabayos presentaos l'Academia podrá faer una esposición pública.

8. Los que participen nel concursu aceten perdafechu los sos finxos.

LLETURES PA RAPACINOS

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos en llingua asturiana y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxicu afayaízu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.

2. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de Bachiller.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en númberu indefiníu toes aquellos presones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'illustración que s'axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pela Academia de la Llingua.

d) Los orixinales empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 de mayu de 1984.

e) El trabayu mandarase nun sobre zarráu onde se llante: «*Lletures pa rapacinos* (E.X.B. / Bachiller)». Dengún niciu asoleyará la identidá del autor. Nun sobre pequeñu y zarráu dientru del anterior pondrase nome y seños del concursador.

f) El fallu del xuráu darase a conocer oficialmente pel boletín de l'Academia *Lletres Asturianes*.

g) L'Academia premiará los trabayos que'l xuráu aconsese cola so emprentación y regalu de 50 exemplares.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En dengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

Llibrería Asturiana

SUMI

El númberu 9 de la colección ESCOLÍN de l'Academia presentamos un cuentu premiáu nel concursu de *Lletres pa rapacinos*. Ye trabayu fechu per Ana Fernández Marqués y va empobináu a los neños qu'entamen la lletura.

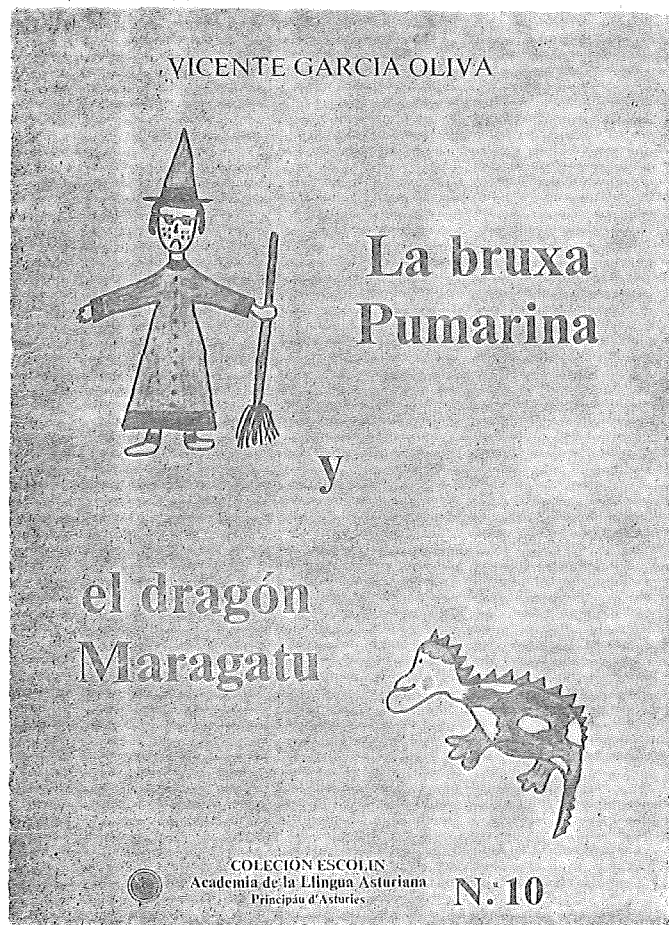


Lo mesmo los dibuxos que'l tipu lletra y el mesmu filu de la hestorieta remeden el faer de los rapacinos.

El llibru ye bien d'aponderar na idea que lu sofitu anque pierda daqué per delles faltes ortográfiques debíes a les prieses de la emprentación. De toes maneres el camín derrompió pue seguise pela so orixinalidá.

LA BRUXA PUMARINA Y EL DRAGÓN MARAGATU

Tamién de la colección ESCOLÍN apaeció'l númberu 10, debíu al miembru correspondiente d'esta Academia Vicente García Oliva, autor tamién del númberu 2, *Les Aventures de Xicu y Ventolín*.



Pero si esti títulu últimu diba empobináu a rapazos avezaos a la lletura, *La Bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu* empobínense a neños más pequeños. La so lletura ye fácil y perentretenía, con munchos dibuxos, a tou color, y nun versu fácil.

Gracies a la colección ESCOLÍN cuéntase ya un corpus de lliteratura infantil n'asturianu que, anque poco, fai que mos enfotemos nes posibilidaes llingüístiques y pedagóquiques nella inxeríes.

El llibru foi asoleyáu col sofitu económicu del conceyu Xixón.

AYUNDES

Ayundes, de Sabela Fernández. Barcelona, aventura de 1983. Llibru editáu col sofitu económicu del Conceyu Tinéu. Con dibuxos de Manuel Linares.

Con esti llibru entama Sabela Fernández la so aportación poética a la llingua asturiana.

Nél —fechu nuna variedá occidental de la llingua— inxérense cuatro partes estremaes baxo los títulos *Palabres / Alcurdanza estena / Entrín ya non / Ayundes*. Les cuatro partes, estremaes nel so llargor, presenten un fondu interés y faimos camentar que la so autora, estudiante de terceru de drechu, va seguir dándonos muestres, ca vez más valoratibles y con fonda conocencia de la llingua.

MITOLOXÍA ASTURIANA PA RAPACINOS

Una nueva colección de relatos pa neños acaba apaicer en mercáu, agora per iniciativa de «Ediciones Noega».

Los dos títulos con que s'entama esta colección so la mitoloxía asturiana lleven per títulu *Les Xanes* y *El Cuélebre*. El so testu y dibuxos débense comu los diez números que seguirán darréu, a Miguel Solís Santos, miembru d'esta Academia.

La colección tien una presentación cenciella y afa-yaíza pa los rapacinos más pequeños. Namái una pequeña tacha que pue enderechase nos números que seguirán y ye qu'habría curiase un pocoquín más dellos aspeutos d'impresión y tamañu de les fueyes.

Una bona iniciativa la de Noega Ediciones y aguardamos que nun seyan únicos nesti camín qu'empicipiaren.

CUENTOS DE LINGUA AFILADA

Xuan Xosé Sánchez arrecueye con esti títulu una riestra de diez cuentos, dellos ya concíos por habese asoleyao n'otres obres coletives.



Los títulos son: *Quousque tandem*, *El piescaor*, *Maruxa*, *El Comuñeru*, *El gufón*, *Nes esñales de les palombes*, *Favila*, *Agora sí, agora*, *Colás*, *Les rocaes d'Antón*.

Trátase d'una aportación valoratible y entama asina l'Academia de la Llingua una nuea estaya de llibros, agora col títulu xenéricu de *Llibería Académica*.

Al empicipiar el llibru Juan Cueto, na antoxana fai una riestra referencies sol bable y la lliteratura güei.

CLÁSICOS ASTURIANOS, 2

Col títulu *Lliteratura Relixosa* ufiértase'l númberu 2 de *Clásicos Asturianos*, una colección que cue-re a cargu de Xuan Xosé Sánchez Vicente. D'esti autor son l'entamu y les notes del testu.

Nel llibru arrecuéyense 14 trozos escoyíos de la nuesa lliteratura, en prosa y versu, entamándose con un poema d'Antón de Marirreguera y pesllándolu con otu de García Peláez.

Dempués del entamu y alvertencies so la edición dase una pequeña referencia biobibliográfica de caún de los autores. Llueu, a lo cabero'l testu, dase cuenta de les variaciones feches nel orixinal p'adatar les lletures a les normes ortográfiques, cosa estimable al dir empobináu'l llibru a un públicu con necesidá d'escolarización n'asturianu. El llibru éditalu'l Conceyu Asturies-Xixón.

MONUMENTOS DE XIXÓN PA NEÑOS

Xulio López y Yolanda Fernández saquen a la lluz un llibru col títulu *Monumentos de Xixón pa*

neños onde, llueu d'unes palabres d'entamu de Miguel A. de Blas y d'Andrés Solar, va pasándose llista a toa una retafila monumentos xixoneses, nuna lle-tura afayaíza pa rapacinos.

El llibru dixebrá'n dos partes les obres que xul-guen d'interés: d'un llau los monumentos d'aniciu romanu y d'otru debíos al románicu.

Edita'l llibru Conceyu Bable col sofitu del Ayun-tamientu de Xixón.

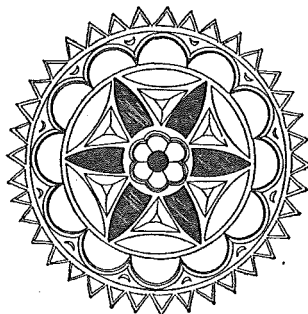
REZUMES D'AMOR Y GRIESCA

Ramón Díaz, una de les presones xuntada al mo-vimientu recuperador de la llingua dende l'aniciu, ye l'autor d'un llibru poemas qu'apaez col títulu *Rezumes d'amor y griesca* na colección Comuña Lli-teraria. Inxérense nél una riestra poemas con una temática diversa. Monchu que ya asoleyara dellos poemas nesta mesma revista xúntase asina a la llar-ga nómina d'escritores modernos n'asturianu.

Entama'l llibru X. L. García Arias.

OTRES PUBLICACIONES RELACIONAES COLA LLINGUA

- *Arfueyu*, númberu 7. Ochobre-Payares 1983. Edi-ta Asociación Cultural Arfueyu.
- *La Maniega*, númberu 17. Payares-Avientu 1983. Edita Asociación Cultural «Pintor Luis Álvarez. Cangas del Narcea.
- *El Picatueru*, númberu 4. Setiembre-Ochobre 1983. Madrid. Edita Conceyu d'Asturies de Ma-drid.
- *Astor*, númberu 7. Seronda 1983. Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies.
- *Conceyu Bable, Fueyes Informatives*, númberu extraordinariu. Cartafueyu'l VII apautamientu xeneral. Mieres, 8 y 9 Xineru 1983.



Per una Universidá Asturiana

Les presones que sofítamos y firmamos esti escritu, profesores y alumnos de la Universidá d'Uviéu, queremos asoleyar la nuesa preocupación asturianista nesti momentu nel que la Universidá d'Asturies entama un procesu nueu qu'empicipia coles elecciones al Retoráu y seguirá darréu cola igua de los Estatutos de la mesma.

Asina como na campaña eletoral estes idees deberíen dir enllazando coles otres preocupaciones estamentales, paezmos importante que s'arrecueyan llueu nos citaos Estatutos pelos que la Universidá va dir empobinada.

Asina habría inxerise:

1.—La Universidá d'Uviéu habrá tener una fonda xuntura colos muérganos del poder autonómicu del Principáu d'Asturies, condición fonda y necesaria pa enxertase na problemática de la sociedá onde alita.

2.—La Universidá deberá dexar llibertá nel emplegu de la llingua asturiana, non sólo'n delles manifestaciones, sinón siempre que presones y estamentos xulguen afaízu'l so emplegu.

3.—La Universidá d'Uviéu fairá que nos sos planes d'estudiu tea presente la temática asturiana gracies a la esistenciade materies específiques y de places dotaes con cargu a los presupuestos universitarios. De la mesma manera, la Universidá dará puxu y fairá alitar la investigación asturiana y en llingua asturiana de mou peratentu, darréu que llargu tiempu foi cultura y llingua arrequexada nes preocupaciones docentes lo mesmo qu'investigaores. Nesti sen, les publicaciones darán cuenta dafechu d'ello.

4.—La Universidá d'Uviéu dará conocencia a la sociedá del so trabayu investigador asturianu gracies a los cursos d'espardimientu afayaízos. El llabor asturianista tendrá la so cimera manifestación na igua de la *Universidá Asturiana de Branu*, peratenta a la temática asturiana, al espardimientu de la llingua y de la cultura.

5.—Siendo'l profesoráu, la so capacitación dafechu y el so gustu nel trabayar n'Asturies, condiciones necesaries y perimportantes en toa política científica y pedagógica universitaria, pedimos que se faigan los posibles pa llograr un sistema afayaízu de contrataciones, nel enfotu de que los más capacitaos puean faer la so enseñanza na nuesa Universidá. Pero, de mou especial, pídese que se pongan los meyores medios pa que los profesores asturianos de reconocía competencia puean, si-yos peta, tornar al so País y a la so Universidá a exercer el so trabayu docente y tamién investigador. De la mesma manera, pídese que se lleven darréu les peticiones amañoses pa que'l profesoráu güei n'Asturies que nagüe per otros places puea llibremente llogralo gracies a los concursos que puean faese al efeutu.

6.—El procur d'una Universidá Asturiana onde tean presentes tolos saberes xuntu a los específicos del País onde aquella se llanta. Camentamos que la preocupación asturianista tien que tar inxería na totalidá de la organización universitaria y en ca ún de los sos muérganos empobinaores. Asina, paez d'aconseyar que se faiga realidá un *estrumentu de seguimientu d'iniciatives* asturianistes que curie la presencia significativa d'Asturies y lo asturiano a lo llargo d'esi facer universitariu.

7.—Ye necesariu tamién el llogru d'Istitutos d'Estudiu y Fundaciones que miren per estayes d'investigación non enxertaes nes facultaes esistentes.

8.—Asina mesmo, l'algame d'una política d'intercambios y beques pa posgradaos y alumnos col enfotu d'atender a la so meyor formación que tornie y revierta dempués na nuesa Universidá. Curiares, nesti sen, de favorecer l'accesu a l'Universidá d'estudiantes de les zones más serpartaes y deprimíes d'Asturies.

Encamentamos les coses diches ensin prexudiciu de tol espoxigue democráticu y científicu de la nuesa Universidá cuntando con qu'aporte a ser completa dafechu y lo más prestixosa que seyamos quien na so proyección española y tamién internacional.

(*Siguen munches firmes*)

INDICE

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Llingua, dialeutu y estándar llingüísticu</i> , per Ramón d'Andrés	6
<i>Notes de la entonación asturiana</i> , per M. ^a Josefa Cancellada	23
<i>«La Fonte del Cai»</i> , per Miguel Ramos Corrada	27
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>Nomes de la «vuelta'l gatu» n'Asturies</i> , per José Ramón López Blanco	66
<i>Terminoloxía del horru</i> , per Armando Graña	69
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	75
LLETRES NUEVES	87
NOTES Y ANUNCIES	99

ACABÓ D'EMPRESSASE
NOS TALLERES
ARTES GRÁFICAS GROSSI
D'UVIÉU
EL 25 FEBRERU
DÍA DE SAN XUSTU
DEL AÑU 1984